# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)


[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
**Vol . 105 .**
沃尔 . - .

第105卷。

[ɒk'təʊbə(r)] - , - .
**October 14 , 1893 .**
十月 - , - .

1893年10月14日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 169 ]**
[ 页 - ]

[第169页]

[daɪ'vɜːs] [eɪmz] .
**DIVERSE AIMS .**
各种各样的 目标 .

多元化的目标。

( ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] . )
**( Early Morning . )**
( 早期的 早晨 . )

（清晨。）

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
**The Curate .**
这 策展 .

牧师。

" [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] , ['trentʃəmən] ; [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn][æn; ən]
**" Yes , it's a lovely Morning , Trencherman ; just the sort to give one an**
" 是的 , 它是 一个 迷人的 早晨 , 战壕兵 ; 只是 这 种类 到 给 一 一个
['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
**Appetite for Breakfast .**
食欲 为了 早餐 .

"是的，今天是个美好的早晨，战壕人；正是那种让人有食欲吃早餐的好天气。"

" ['fɑːmə(r)] ['trentʃəmən] .
**" Farmer Trencherman .**
" 农民 战壕兵 .

"农夫沟渠工。"

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

"啊！

[ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][jə(r)] ['brekfəst] , [sɜː(r)] .
**A** **Happitite** **for** **yer** **Breakfast** **,** **Sir** **.**
一个 - 为了 你的 早餐 , 先生 .

先生，早餐请给我一份 Happitite。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [jə(r)] [siː] .
**Now** **there's** **the** **difference** **,** **yer** **see** **.**
现在 有 这 不同之处 , 你的 看 .

这就是区别所在，明白了吗?

[ai][biː; bi] [kʌm] [aʊt][fɜː(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] - ! "
**I** **be** **come** **out** **fur** **to** **get** **a** **Breakfast** **for** **my** **Happitite** **!** **"**
我 是 来 出去 毛皮 到 得到 一个 早餐 为了 我的 - ! "

我出来是为了给我的宝贝女儿吃顿早餐!

" [djuː] [saʊθ] .
**"** **DUE** **SOUTH** **.**
" 到期的 南 .

正南方向。

" [ə; eɪ] [trɪp] [raʊnd] " [ðə; ði]['aɪlənd] , " [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] - .
**"** **A** **Trip** **round** **"** **the** **Island** **,** **"** **and** **back** **to** **P'm'th** **.**
" 一个 旅行 圆形的 " 这 岛 , " 和 后退 到 - .

“环岛之旅，然后返回 P'm'th。”

['hæpi] [θɔːt] ( [ɒn] [bɔːd] ['kraʊdɪd] ['stiːmbəʊt] ) . — " ['ɒbstɪnəsi] [ɪz][ðə; ði][best]['pɒləsi] .
**Happy** **Thought** **(** **on** **board** **crowded** **steamboat** **)** **.** **—** **"** **Obstinacy** **is** **the** **best** **policy** **.**
快乐的 想法 ( 在 木板 挤 汽船 ) . — " 固执 是 这 最好的 政策 .

快乐的想法（在拥挤的汽船上）——“固执是最好的策略。”

" [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [mæn][woʊnt] [muːv] , [ænd; ənd][woʊnt] [spiːk] , [ɪk'sept] [ɪn] [ 'mɔnəu,siləbl ] ;
**"** **The** **obstinate** **man** **won't** **move** **,** **and** **won't** **speak** **,** **except** **in** **monosyllables** **;**
" 这 顽固 男人 惯于 移动 , 和 惯于 说话 , 除了 在 单音节词 ;

“顽固的人一动不动，除了单音节词外，什么也不说；

[hiː; hi][woʊnt] [bʌdʒ] [wʌn] [ɪntʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] ;
**he** **won't** **budge** **one** **inch** **for** **anybody** **;**
他 惯于 预算 一 英寸 为了 任何人 ;

他寸步不让；

[hiː; hi][pʊts] ['evribɒdi] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːs] ['tempə(r)][ðæn; ðən] ['evribɒdi] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn]
**he** **puts** **everybody** **in** **a** **worse** **temper** **than** **everybody** **was** **before** **,** **and** **,** **in**
他 放置 大家 在 一个 更糟 脾气 比 大家 曾是 前 , 和 , 在
[ðə; ði][end] , [hiː; hi][wɪnz] .
**the** **end** **,** **he** **wins** **.**
这 结尾 , 他 胜利 .

他让每个人都比之前更加生气，但最终，他却赢了。

[tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [mæn][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] " [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə]
**To** **the** **credit** **of** **the** **obstinate** **man** **be** **it** **said** **that** **"** **he** **knows** **how** **to**
到 这 信用 的 这 顽固 男人 是 它 说 那 " 他 知道 如何 到
[kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
**keep** **his** **place** **,**
保持 他的 地方 ,

值得称赞的是，固执的人懂得“守住自己的位置”。

" [ænd; ənd] [dʌz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
**"** **and** **does** **keep** **it** **too** **.**
" 和 做 保持 它 也 .

而且他确实也一直保存着它。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['sekənd] - [reɪt] ['spɔːtɪŋ] ['bʊkmeɪkə(r)] , [wɪð] ['sændi] ['wɪskəs] [ænd; ənd]['dɜːti][hændz]

| A | kind | of | second | - | rate | sporting | bookmaker | , | with | sandy | whiskers | and | dirty | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 第二 | - | 速度 | 体育 | 博彩公司 | , | 和 | 沙 | 胡须 | 和 | 肮脏的 | 双手 |

,

,

,

一个二流的体育博彩庄家，满脸沙沙的胡须，双手脏兮兮的。

[huː] [hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [siːt] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , [sməʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| who | has | secured | a | corner | seat | near | me | , | smokes | like | a | chimney | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 安全 | 一个 | 角落 | 座位 | 靠近 | 我 | , | 烟雾 | 喜欢 | 一个 | 烟囱 | , | 和 | 这 |

['tʃɪmni] ,

| chimney | , |
|---|---|
| 烟囱 | , |

坐在我旁边角落里的那个人，烟瘾极大，烟囱都快冒烟了。

[hɪz; ɪz][paɪp] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [swept] [ænd; ənd] [kliːnd] [aʊt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| his | pipe | , | ought | to | have | been | swept | and | cleaned | out | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 管道 | , | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 扫荡 | 和 | 已清洗 | 出去 | 长的 | 前 | . |

他的烟斗早就该清理干净了。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [ siːm ] [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [faɪv] [wɪf] [wɪ'ðaʊt] [prə'lɪfɪk] [ɪkˌspektə'reɪʃn] .

| Also | he | seems | quite | unable | to | take | five | whiffs | without | prolific | expectoration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 他 | 似乎 | 相当 | 无法 | 到 | 拿 | 五 | 嗅觉 | 没有 | 多产的 | 吐痰 | . |

而且他似乎连五次吸气都做不到，每次都会大量吐痰。

[frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['stjuːəd] , [ænd; ənd][təʊld][nɒt]

| From | experience | I | believe | he | will | be | visited | by | the | steward | , | and | told | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 经验 | 我 | 相信 | 他 | 将要 | 是 | 到访 | 经过 | 这 | 管家 | , | 和 | 讲述 | 不是 |

[tuː; tə] [smәʊk] .

| to | smoke | . |
|---|---|---|
| 到 | 抽烟 | . |

根据我的经验，我相信乘务员会去拜访他，并告诉他不要吸烟。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪtɪŋ] [ðɪs] [wɪð] [mə'lɪʃəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

| I | am | awaiting | this | with | malicious | anticipation | of | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 等待中 | 这 | 和 | 恶意 | 预期 | 的 | 乐趣 | . |

我怀着恶意的快感期待着这一刻的到来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| I | am | disappointed | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 失望的 | . |

我很失望。

[ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] ['stjuːəd] , [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [meɪk] [ðə; ðɪ][ɪn'kwaɪəri][ɪn] ['hiːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| A | junior | steward | , | of | whom | I | make | the | inquiry | in | heating | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 初级 | 管家 | , | 的 | 谁 | 我 | 制作 | 这 | 询问 | 在 | 加热 | 的 | 这 |

[əb'dʒekʃənəbl] ['fjuːmɪˌgeɪtə(r)] ,

| objectionable | fumigator | , |
|---|---|---|
| 令人反感的 | 熏蒸器 | , |

一名初级管事，我向他询问了有关令人反感的熏蒸器加热的问题，

[rɪ'plaɪz] [ðæt] " ['smәʊkɪŋ] [ɪz] [ə'laʊd] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][ə'bɑːft] .

| replies | that | " | Smoking | is | allowed | here | , | but | not | abaft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 那 | " | 吸烟 | 是 | 允许 | 这里 | , | 但 | 不是 | 后方 | . |

回复说："这里允许吸烟，但后面不允许。"

" [θæŋks] , ['veri] [mʌtʃ] .

| " | Thanks | , | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | 非常 | 很多 | . |

非常感谢。

[ðə; ði]['sændi] - ['wɪskəd] [mæn][woʊnt][gəʊ] " [ə'bɑːft] , " [weər'evə(r)] [ðæt] [ɪz] .

| The | sandy | - | whiskered | man | won't | go | " | abaft | , | " | wherever | that | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙 | - | 胡须 | 男人 | 惯于 | 去 | " | 后方 | , | " | 无论 | 那 | 是 | . |

这位留着沙色胡须的男人不会去"船尾"，不管那是什么地方。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] .

| Perhaps | he | will | presently | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 将要 | 目前 | . |

或许他很快就会这么做。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][bɪt] ['rʌfə(r)] , [hiː; hi] [ ˌdisə'piə ] .

| After | a | time | , | when | it | becomes | a | bit | rougher | , | he | disappears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时间 | , | 什么时候 | 它 | 变成 | 一个 | 少量 | 粗糙 | , | 他 | 消失 | . |

过了一段时间，情况变得有些糟糕，他就消失了。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] " [ə'bɑːft] .

| No | doubt | he | has | gone | " | abaft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他 | 有 | 已消失 | " | 后方 | . |

毫无疑问，他已经"离开"了。

" [let] [hɪm] [steɪ] [ðeə(r)] .

| " | Let | him | stay | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | 停留 | 那里 | . |

让他待在那儿吧。

" [ðə; ði] ['niːd(ə)lz] .

| " | The | Needles | . |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 针头 | . |

"针。"

" — [waɪ] ['niːd(ə)lz] ?

| " | — | Why | needles | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | — | 为什么 | 针 | ? |

"——为什么是针头？"

[ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] .

| There's | no | more | point | in | the | name | than | there | is | to | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 更多的 | 观点 | 在 | 这 | 姓名 | 比 | 那里 | 是 | 到 | 这 | 岩石 | . |

这个名字和这些岩石一样，没有任何意义。

['ɒpəzɪt] ['freʃwɔːtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [kə'mensɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['frɛʃɪʃ] ;

| Opposite | Freshwater | it | very | naturally | commences | to | be | a | bit | freshish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 淡水 | 它 | 非常 | 自然 | 开始 | 到 | 是 | 一个 | 少量 | 新鲜 | ; |

与淡水相对，水质自然而然地变得有些清淡；

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔːˌpɑːt] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['veri] [wet] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [stæm'piːd] ;

| some | people | in | the | forepart | are | getting | very | wet | ; | there | is | a | stampede | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 在 | 这 | 前部 | 是 | 获得 | 非常 | 湿的 | ; | 那里 | 是 | 一个 | 踩踏 | ; |

前面一些人全身湿透；发生了踩踏事件；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['freʃə(r)] [ænd; ənd] ['rʌfə(r)] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['evri] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| it | is | still | fresher | and | rougher | ; | but | I | have | every | confidence | in | the | Captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仍然 | 更清新 | 和 | 粗糙 | ; | 但 | 我 | 有 | 每一个 | 信心 | 在 | 这 | 队长 | , |

虽然它现在更新鲜也更粗糙，但我对船长充满信心。

[huː] , [æz; əz][ai] [əb'zɜːv] , [ɪz] ['neglɪdʒəntli] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| who | , | as | I | observe | , | is | negligently | standing | on | the | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 作为 | 我 | 观察 | , | 是 | 疏忽地 | 常设 | 在 | 这 | 桥 | , |

据我观察，他正漫不经心地站在桥上。

[dɪ'lɪbərətli] ['krækɪŋ] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['delɪkəsi] [ðə; ði] ['ɜːli] ['fɪlbət] ,

| deliberately | cracking | specimens | of | that | great | delicacy | the | early | filbert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意地 | 裂纹 | 标本 | 的 | 那 | 伟大的 | 美味 | 这 | 早期的 | 榛子 | , |

故意掰开那种美味佳肴——早熟榛子的样本，

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [stɪl] ['ɜːlɪə(r)] ['wɔːlnʌt] .

| or | it | may | be | the | still | earlier | walnut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 可能 | 是 | 这 | 仍然 | 早些时候 | 核桃 | . |

或者它可能是更早的核桃。

['hæpi] [θɔːt] . — [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

| Happy | Thought | . | — | There | can | be | no | danger | when | the | Captain | is | engaged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 想法 | . | — | 那里 | 能 | 是 | 不 | 危险 | 什么时候 | 这 | 队长 | 是 | 已订婚的 | 在 |

['krækɪŋ] [nʌts] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [dʒəʊks] .

| cracking | nuts | as | if | they | were | so | many | jokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂纹 | 坚果 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 所以 | 许多 | 笑话 | . |

令人愉悦的想法——当船长像玩笑一样敲打坚果时，就不会有危险。

['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] [hæv; həv] [kə'menst] ['friːli] .

| Splashing | and | ducking | have | commenced | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 溅起水花 | 和 | 躲避 | 有 | 开始 | 自由 | . |

嬉戏打闹、躲避水花的场景已经自由展开。

[ðə; ði] [weɪvz] [duː; də][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒn] [bɔːd] [duː; də][ðə; ði] ['dʌkɪŋ] .

| The | waves | do | the | splashing | , | and | the | people | on | board | do | the | ducking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波浪 | 做 | 这 | 溅起水花 | , | 和 | 这 | 人们 | 在 | 木板 | 做 | 这 | 躲避 | . |

海浪拍打着水面，船上的人们则忙着躲避。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [lʊk] [ɪl] [ænd; ənd] [kiːp] [wel] ; [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [huː] [lʊk] [wel] [æt; ət]

| There | are | those | who | look | ill | and | keep | well | ; | and | others | who | look | well | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 那些 | WHO | 看 | 患病的 | 和 | 保持 | 出色地 | ; | 和 | 其他的 | WHO | 看 | 出色地 | 在 |

[fɜːst] ,

| first | , |
|---|---|
| 第一的 | , |

有些人看起来病怏怏的，但实际上却很健康；还有些人一开始看起来很健康。

[bʌt; bət] [huː] [tɜːn] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['kʌləs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| but | who | turn | all | sorts | of | colours | within | a | quarter | of | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 转动 | 全部 | 排序 | 的 | 颜色 | 之内 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , |

但他们却在短短一刻钟内变幻出各种颜色，

['strʌg(ə)l] ['gæləntli] , [ænd; ənd] [sə'kʌm] ; ['tʃɪldrən] ['laɪvli] , [bʌt; bət]['grædʒuəli] [kə'læpsɪŋ] , ['laɪɪŋ]

| struggle | gallantly | , | and | succumb | ; | children | lively | , | but | gradually | collapsing | , | lying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 英勇地 | , | 和 | 屈服 | ; | 孩子们 | 热闹 | , | 但 | 逐步地 | 崩溃 | , | 说谎 |

[ə'baʊt] ['dʌbld] [ʌp] ['helpləsli] ;

| about | doubled | up | helplessly | ; |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 双倍 | 向上 | 无助地 | ; |

奋力挣扎，最终倒下；孩子们原本活泼，但渐渐倒下，蜷缩着无助地躺着；

['kʌmftəb(ə)l] , ['kʌmli] [ 'meitrən ] [huː] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi] , [naʊ] ['hɔridli]

| comfortable | , | comely | matrons | who | came | on | board | neat | and | tidy | , | now | horridly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | , | 漂亮 | 女舍监 | WHO | 来了 | 在 | 木板 | 整洁的 | 和 | 整齐的 | , | 现在 | 糟糕地 |

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

| uncomfortable | , |
|---|---|
| 不舒服 | , |

那些原本衣着整洁、仪态宜人的女舍监们，现在却都变得极其不自在。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['rekləs] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] .

| and | quite | reckless | of | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 鲁莽 | 的 | 外貌 | . |

而且完全不顾外表。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['seɪlə(r)] , [huː] [ kən'sidə ] [ˌaɪ 'tiː] [sefə] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] ,

| Here | , | too | , | is | the | uncertain | sailor | , | who | considers | it | safer | to | remain | seated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 也 | , | 是 | 这 | 不确定 | 水手 | , | WHO | 考虑 | 它 | 更安全 | 到 | 保持 | 坐着 | , |

这里也有一位犹豫不决的水手，他认为待在座位上更安全。

[ænd; ənd] [hu:] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ɪz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm'self][ɪn] ['pɜ:fɪkt]
**and** **who** **,** **at** **the** **end** **of** **the** **voyage** **,** **is** **surprised** **to** **find** **himself** **in** **perfect**
和 WHO , 在 这 结尾 的 这 航程 , 是 惊讶 到 寻找 他自己 在 完美的
[helθ] .
**health** **.**
健康 .

旅程结束时，他惊讶地发现自己身体完全健康。

['saɪtɪŋ] ['vɛntnər] . — [ðə; ði][mæn] " [hu:] [nəʊz] ['evriθɪŋ] " [ɪnf'ɔ:mz] [ju: 'es] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]
**Sighting** **Ventnor** **.** **—** **The** **man** **"** **who** **knows** **everything** **"** **informs** **us** **that** **this** **is**
目击 文特诺 . — 这 男人 " WHO 知道 一切 " 通知 我们 那 这 是
['bɑ:nˌtʃɜ:rtʃ] ,
**Bonchurch** **,**
邦彻奇 ,

发现文特诺——那位"无所不知"的人告诉我们，这里是邦彻奇。

[wɪtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz][ɒv; əv] [kɔ:s] [felt] [hɪm'self] [baʊnd] [tu:; tə]
**which** **information** **a** **man** **with** **a** **book** **has** **of** **course** **felt** **himself** **bound** **to**
哪个 信息 一个 男人 和 一个 书 有 的 课程 毛毡 他自己 边界 到
[kə'rekt] .
**correct** **.**
正确的 .

一个手握书籍的人当然会觉得自己有义务纠正这些信息。

[ðə; ði]['lætə(r)] [telz] [ju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] ['ʌndəklif] ( [wɪtʃ] ['nəʊbədi][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]
**The** **latter** **tells** **us** **that** **it** **is** **a** **place** **called** **Undercliff** **(** **which** **nobody** **for** **one**
这 后者 讲述 我们 那 它 是 一个 地方 称为 悬崖下 ( 哪个 无人 为了 一
['məʊmənt] [bɪ'li:vz] ) ,
**moment** **believes** **)** **,**
片刻 相信 ) ,

后者告诉我们，这是一个叫做"悬崖下"的地方（没有人会相信这一点）。

[ænd; ənd][bəuθ] [ɪn'fɔ:mənts] [ɑ:(r); ə(r)][pʊt] [raɪt] [baɪ][ə; eɪ]['mærɪnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][mæp] ,
**and** **both** **informants** **are** **put** **right** **by** **a** **mariner** **with** **a** **map** **,**
和 两个都 线人 是 放 正确的 经过 一个 水手 和 一个 地图 ,

两个线人都被一位拿着海图的水手纠正了错误。

[hu:] [pɔɪnts] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði]['pleɪsɪz] [kə'rektli] ,
**who** **points** **out** **all** **the** **places** **correctly** **,**
WHO 积分 出去 全部 这 地方 正确 ,

谁能正确指出所有地点？

[ænd; ənd][ kən'faid ][tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [ðæt] " [ðæt][eə(r)] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ɪz]
**and** **confides** **to** **us** **in** **a** **husky** **voice** **that** **"** **that** **ere** **place** **among** **the** **trees** **is**
和 倾诉 到 我们 在 一个 沙哑 嗓音 那 " 那 埃雷 地方 之中 这 树木 是
['vɛntnər] .
**Ventnor** **.**
文特诺 .

他用沙哑的声音向我们透露："树林中的那个地方就是文特诺。"

" [mɔ:(r)] ['ʃaʊə(r)] - ['beɪðɪŋ] ; [ðə; ði][fɔ:(r)] - [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][kwaɪt] [klɪəd] [baɪ][ðə; ði]
**"** **More** **shower** **-** **bathing** **;** **the** **fore** **-** **part** **of** **the** **vessel** **quite** **cleared** **by** **the**
" 更多的 淋浴 - 洗澡 ; 这 前 - 部分 的 这 血管 相当 已清除 经过 这
[ə'tækɪŋ] [weɪvz] .
**attacking** **waves** **.**
攻击 波浪 .

"又一次淋浴式沐浴；船头部分已经被汹涌的波浪彻底冲刷干净了。"

[haʊ'evə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [draɪz] [ɒf] , " [sez] [ə; eɪ]['dʒɒli]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)]
**However , " it soon dries off , " says a jolly middle - aged gentleman in a summer**
然而 , " 它 很快 干燥 离开 , " 说道 一个 快乐的 中间 - 老年人 绅士 在 一个 夏天
[suːt] ,
**suit ,**
套装 ,

然而，"它很快就会干掉，"一位穿着夏季西装、笑容满面的中年绅士说道。

[drentʃt] [frɒm; frəm][tɪp][ɒv; əv]['kɒlə(r)][tuː; tə][təʊ][ɒv; əv] [buːt] .
**drenched from tip of collar to toe of boot .**
湿透了 从 提示 的 衣领 到 脚趾 的 启动 .

从衣领到靴尖都湿透了。

['biːɪŋ] [wel] [aʊt][æt; ət] [siː] ( [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] " [wel] [aʊt][æt; ət] [siː] " !
**Being well out at sea ( how many are never " well out at sea " !**
存在 出色地 出去 在 海 ( 如何 许多 是 绝不 " 出色地 出去 在 海 " !

远在海上（有多少人从未"远在海上"呢！）

) , [wiː; wi] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] ['bɑːnˌtʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændslɪp] .
**) , we catch sight of Bonchurch and the landslip .**
) , 我们 抓住 视线 的 邦彻奇 和 这 塌方 .

)，我们看到了邦彻奇和山体滑坡。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [geɪ] ['nɔːtɪk(ə)l] [dɒgz] ['pɪti] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [l'ʌbəz] [ə'ʃɔː(r)] [huː] " [lɪv; laɪv][æt; ət]
**Of course we gay nautical dogs pity the poor lubbers ashore who " live at**
的 课程 我们 同性恋 航海 狗 遗憾 这 贫穷的 笨蛋 岸上 WHO " 居住 在
[həʊm][æt; ət] [iːz] ,
**home at ease ,**
家 在 舒适 ,

当然，我们这些快乐的航海家很同情岸上那些"安居乐业"的可怜水手们。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪn'tens] — — ( [hɪə(r)][maɪ][rɪ'mɑːrks] ,
**" and who are probably suffering from intense — — ( Here my remarks ,**
" 和 WHO 是 大概 痛苦 从 激烈的 — — ( 这里 我的 评论 ,

并且可能正在遭受严重的——（以下是我的评论，

[meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒəʊviəl][kəm'pænjən][ɒn][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] ,
**made to a jovial companion on a camp - stool ,**
制成 到 一个 欢乐的 伴侣 在 一个 营 - 凳子 ,

和一位坐在露营凳上的愉快同伴说的

[ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][blɒb][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [weɪv] .
**are interrupted by a blob in the eye from a wave .**
是 中断 经过 一个 斑点 在 这 眼睛 从 一个 海浪 .

被海浪溅到眼睛里的水滴打断了视线。

[ɒn] [rɪ'kʌvəri] [aɪ] [fə'get] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət]['fænsi] " [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜːd] "
**On recovery I forget what I was going to say , but fancy " the missing word "**
在 恢复 我 忘记 什么 我 曾是 去 到 说 , 但 想要 " 这 丢失的 单词 "
[ɪz] " [hiːt] . " )
**is " heat . " )**
是 " 热 . " )

恢复过来后，我忘了我原本要说什么，但我想"缺失的词"是"热"。

['pɑːsɪŋ] ['sændˌaʊn] .
**Passing Sandown .**
通过 桑当 .

经过桑当。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [wel] - [ɪn'fɔːmd] ['pɜːs(ə)n] [sez] , " [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['reɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] ,
**Of course the well - informed person says , " This is where the races are ,**
的 课程 这 出色地 - 知情的 人 说道 , " 这 是 在哪里 这 种族 是 ,

当然，消息灵通的人会说："这里是比赛举办地。"

" [ænd; ənd] ['i:kwəli] [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][ɪz] [ɪ'mi:diətli] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'dju:st] ['kɔ:rəs]
**"** **and** **equally** **of** **course** **he** **is** **immediately** **contradicted** **by** **a** **reduced** **chorus**
" 和 同样地 的 课程 他 是 立即地 矛盾 经过 一个 减少 合唱
[ɒv; əv]['baɪstændəz] ,
**of** **bystanders** **,**
的 旁观者 ,

当然，他的观点也立即遭到了少数旁观者的反驳。

[hu:] ['pɪti] [hɪz; ɪz] [dɪ'plɔ:rəbl] ['ɪgnərəns] .
**who** **pity** **his** **deplorable** **ignorance** **.**
WHO 遗憾 他的 可悲的 无知 .

谁会怜悯他那可悲的无知呢?

['təʊt(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [wel] - [ɪn'fɔ:md] ['pɜ:s(ə)n] .
**Total** **discomfiture** **of** **well** **-** **informed** **person** **.**
全部的 沮丧 的 出色地 - 知情的 人 .

消息灵通人士的彻底不安。

[hi:; hi] [ ˌdisə'piə ] .
**He** **disappears** **.**
他 消失 .

他消失了。

" [gɒn] [bɪ'ləʊ] , " [laɪk][ə; eɪ]['di:mən][ɪn][ə; eɪ]['pæntəmaɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd]
**"** **Gone** **below** **,** **"** **like** **a** **Demon** **in** **a** **pantomime** **at** **the** **appearance** **of** **the** **Good**
" 已消失 以下 , " 喜欢 一个 恶魔 在 一个 哑剧 在 这 外貌 的 这 好的
['feəri] .
**Fairy** **.**
仙女 .

"消失在地下，"就像哑剧里的恶魔在善良仙女出现时那样。

[naɪs] [pleɪs] ['sændˌaʊn] [ə'pærəntli] , [weə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [wʌn] . - ,
**Nice** **place** **Sandown** **apparently** **,** **where** **,** **it** **being** **1** **.** **30** **,**
好的 地方 桑当 显然 , 在哪里 , 它 存在 1 . - ,

桑当（Sandown）显然是个不错的地方，现在是1点30分。

[ðə; ði] ['hæpi] [waɪt] - ['aɪləndəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['kʌmfət] [tu:; tə][ə; eɪ][naɪs] [hɒt]
**the** **happy** **Wight** **-** **islanders** **are** **probably** **sitting** **down** **in** **comfort** **to** **a** **nice** **hot**
这 快乐的 怀特岛 - 岛民 是 大概 坐着 向下 在 舒适 到 一个 好的 热的
[lʌntʃ] ,
**lunch** **,**
午餐 ,

幸福的怀特岛居民们可能正舒舒服服地坐着享用热腾腾的午餐呢。

[waɪl] [wi:; wi] , [ðə; ði]['dʒəʊviəl] ['mærɪnəz] — [wel] , [nəʊ]['mætə(r)] .
**while** **we** **,** **the** **jovial** **mariners** **—** **well** **,** **no** **matter** **.**
尽管 我们 , 这 欢乐的 水手们 — 出色地 , 不 事情 .

至于我们这些快乐的水手——嗯，无所谓了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][weɪt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [lʌntʃ] [ə'ʃɔ:(r)] .
**I** **shall** **wait** **till** **I** **can** **lunch** **ashore** **.**
我 将 等待 直到 我 能 午餐 岸上 .

我得等到上岸后才能吃午饭。

['aʊə(r)] [ə'rendʒmənts] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][lænd][æt; ət] ['saʊθ'si:] ,
**Our** **arrangements** **are** **to** **land** **at** **Southsea** **,**
我们的 安排 是 到 土地 在 南海 ,

我们的安排是在南希机场降落，

[weə(r)] ( [səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ) [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˌtuː'tuː]

| where | ( | so | we | were | given | to | understand | ) | we | ought | to | be | at | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | ( | 所以 | 我们 | 是 | 给定 | 到 | 理解 | ) | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 在 | 2 |

[piː] . [em] .

| P | . | M | . |
|---|---|---|---|
| P | . | M | . |

（据我们所知）下午2点我们应该在那里。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . , [ænd; ənd][ai][daɪv]['ɪntuː][maɪ][prə'vɪʒ(ə)n] - ['pɒkɪt]

| But | already | it | is | 2 | P | . | M | . , | and | I | dive | into | my | provision | - | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已经 | 它 | 是 | 2 | P | . | M | . , | 和 | 我 | 潜水 | 进入 | 我的 | 条款 | - | 口袋 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] ['bɪskɪt] . . . .

| for | a | broken | biscuit | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 破碎的 | 饼干 | . | . | . | . |

但现在已经是下午两点了，我伸手从随身口袋里掏出一块碎饼干。

[æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] [vɔɪs] ['wɪspərz] [ðæt] [ðə; ði]['brəʊkən] ['bɪskɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

| An | interior | voice | whispers | that | the | broken | biscuit | was | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 内部的 | 嗓音 | 低语 | 那 | 这 | 破碎的 | 饼干 | 曾是 | 一个 | 错误 | . |

内心有个声音低语：掰碎的饼干是个错误。

[ai]['tremb(ə)l] .

| I | tremble | . |
|---|---|---|
| 我 | 颤抖 | . |

我浑身颤抖。

[fɔːls] [ə'lɑːm] .

| False | alarm | . |
|---|---|---|
| 错误的 | 警报 | . |

虚惊。

['saʊθ'siː] ! !

| Southsea | ! | ! |
|---|---|---|
| 南海 | ! | ! |

南海!

[seɪvd] ! !

| Saved | ! | ! |
|---|---|---|
| 已保存 | ! | ! |

已保存!

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːti] ['mɪnɪts] [leɪt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] [ɪz]

| But | we | are | forty | minutes | late | , | and | our | time | for | refreshment | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 四十 | 分钟 | 晚的 | , | 和 | 我们的 | 时间 | 为了 | 清爽 | 是 |

[kən'sɪdərəbli] [kɜːt'eɪld] .

| considerably | curtailed | . |
|---|---|---|
| 相当 | 缩减 | . |

但我们迟到了四十分钟，休息时间大大缩短了。

[wiː; wi] [kraʊd] [ɒf] [θruː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [blæk] - [həʊl] ['pæsɪdʒ] .

| We | crowd | off | through | a | sort | of | black | - | hole | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 人群 | 离开 | 通过 | 一个 | 种类 | 的 | 黑色的 | - | 洞 | 通道 | . |

我们挤过一条如同黑洞般的通道。

[dɪ'bɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪm'bɑːrkɪŋ] [mait] [biː; bi] ['veri] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] [ɒn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

| Debarking | and | re | - | embarking | might | be | very | easily | managed | on | a | much | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下船 | 和 | 关于 | - | 启程 | 可能 | 是 | 非常 | 容易地 | 管理 | 在 | 一个 | 很多 | 更多的 |

['kʌmftəb(ə)l] [plæn] .

| comfortable | plan | . |
|---|---|---|
| 舒服的 | 计划 | . |

采用更舒适的方案，上下船的安排会更加便捷。

[wi:; wi] [peɪ] [wʌn] ['peni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɪə(r)] - [təʊl] ,

| We | pay | one | penny | for | the | pier | - | toll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 支付 | 一 | 一分钱 | 为了 | 这 | 码头 | - | 收费 | , |

我们支付一便士的码头通行费，

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][pɪə(r)] .

| and | we | make | for | the | hotel | at | the | entrance | to | the | pier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 制作 | 为了 | 这 | 酒店 | 在 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 码头 | . |

我们前往码头入口处的酒店。

['eni] [pɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:m] .

| Any | port | in | a | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 港口 | 在 | 一个 | 风暴 | . |

暴风雨中任何港口都是避风港。

[kəʊld] ['lʌntʃən] [ɪz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪz] , [wʌn][ɪn][sɪks] .

| Cold | luncheon | is | ready | for | those | who | can | take | it | , | that | is | , | one | in | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 午餐 | 是 | 准备好 | 为了 | 那些 | WHO | 能 | 拿 | 它 | , | 那 | 是 | , | 一 | 在 | 六 | . |

冷午餐已经准备好了，只给那些能接受的人，也就是六分之一的人。

[bæk] [ə'gen] . — [pɑ:st] [kaʊz] [ænd; ənd] [raɪd] .

| Back | again | . | — | Past | Cowes | and | Ryde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 再次 | . | — | 过去的 | 考斯 | 和 | 赖德 | . |

再次启程——途经考斯和赖德。

['weðə(r)] ['lʌvli] ; [si:] [kɑ:m] .

| Weather | lovely | ; | sea | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 天气 | 迷人的 | ; | 海 | 冷静的 | . |

天气宜人，海面平静。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [hu:m] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʃɔ:t] [wɜ:k] [wɜ:(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ]

| There | are | some | persons | of | whom | I | would | make | short | work | were | I | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 人 | 的 | 谁 | 我 | 会 | 制作 | 短的 | 工作 | 是 | 我 | 一个 |

['kæptɪn] [ɒn] [bɔ:d] ,

| Captain | on | board | , |
|---|---|---|---|
| 队长 | 在 | 木板 | , |

如果我是船上的船长，我会很快解决掉船上的某些人。

[wɪð] ['paʊə(r)][tu:; tə]['ɔ:də(r)]['ɪntu:]['aɪənz] ['eniwʌn] [hu:z] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [əb'dʒekʃənəbl] .

| with | power | to | order | into | irons | anyone | whose | presence | was | objectionable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 力量 | 到 | 命令 | 进入 | 熨斗 | 任何人 | 谁 | 在场 | 曾是 | 令人反感的 | . |

有权命令将任何令人反感的人戴上镣铐。

[ænd; ənd] [ði:z] [p'ɜ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)] , ['fɜ:stli] , [staʊt] ['gri:si] ['wɪmɪn] , [wɪð] [dæmp] , ['dɜ:ti] ['lɪt(ə)l]

| And | these | persons | are | , | Firstly | , | stout | greasy | women | , | with | damp | , | dirty | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 人 | 是 | , | 首先 | , | 肥硕 | 腻 | 女性 | , | 和 | 潮湿 | , | 肮脏的 | 小的 |

['tʃɪldrən] .

| children | . |
|---|---|
| 孩子们 | . |

这些人首先是身材肥胖、油腻腻的妇女，带着湿漉漉、脏兮兮的小孩。

['sekəndli] , [fæt][əʊld][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ( [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['dɜ:ti] ) ['i:tɪŋ] [gri:n] , ['dʒu:si] [peəz]

| Secondly | , | fat | old | men | and | women | ( | more | or | less | dirty | ) | eating | green | , | juicy | pears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | , | 胖的 | 老的 | 男人 | 和 | 女性 | ( | 更多的 | 或者 | 较少的 | 肮脏的 | ) | 吃 | 绿色的 | , | 多汁的 | 梨 |

[wɪð] ['pɒkɪt] [naɪvz] .

| with | pocket | knives | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 口袋 | 刀具 | . |

其次，肥胖的老男人和老女人（或多或少脏兮兮的）用小刀吃着青翠多汁的梨。

['θɜ:dli] , ['smәʊkəz] [ɒv; əv] [strɒŋ] [paɪps] .

| Thirdly | , | smokers | of | strong | pipes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第三 | , | 吸烟者 | 的 | 强的 | 管道 | . |

第三，吸食浓重烟斗的人。

['fɔːθli] , ['sməʊkəz][ɒv; əv][sɪg'ɑːz] .

| **Fourthly** | **,** | **smokers** | **of** | **cigars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | , | 吸烟者 | 的 | 雪茄 | . |

第四，雪茄吸烟者。

['fɪfθli] ( [ɪm'prɪznmənt] [wɪð] ['tɔːtʃə(r)] ) , [fɔː(r); fə(r)]['sməʊkəz][ɒv; əv][bæd][sɪg'ɑːz] .

| **Fifthly** | **(** | **imprisonment** | **with** | **torture** | **)** | **,** | **for** | **smokers** | **of** | **bad** | **cigars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第五 | ( | 监禁 | 和 | 酷刑 | ) | , | 为了 | 吸烟者 | 的 | 坏的 | 雪茄 | . |

第五，对吸食劣质雪茄者处以监禁和酷刑。

['sɪksθli] , ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [pə'sɪst] [ɪn] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][ænd; ənd] [huː] ,

| **Sixthly** | **,** | **people** | **who** | **will** | **persist** | **in** | **attempting** | **to** | **walk** | **about** | **and** | **who** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第六 | , | 人们 | WHO | 将要 | 坚持 | 在 | 尝试 | 到 | 走 | 关于 | 和 | WHO | , |

第六，那些坚持不懈地试图四处走动的人，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [pə'petʃuəli] ['meɪkɪŋ] [græbz][æt; ət]

| **in** | **order** | **to** | **preserve** | **their** | **perpendicular** | **,** | **are** | **perpetually** | **making** | **grabs** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 保存 | 他们的 | 垂直 | , | 是 | 永恒地 | 制作 | 抓住 | 在 |

['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] .

| **everything** | **and** | **everybody** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一切 | 和 | 大家 | . |

为了保持其垂直性，他们不断地攫取一切人和事。

['sevənθli] , ['eɪmləs] ['wɔndərəz] , [huː] [siːm] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][faɪv]

| **Seventhly** | **,** | **aimless** | **wanderers** | **,** | **who** | **seem** | **unable** | **to** | **remain** | **in** | **one** | **place** | **for** | **five** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第七 | , | 漫无目的 | 流浪者 | , | WHO | 似乎 | 无法 | 到 | 保持 | 在 | 一 | 地方 | 为了 | 五 |

['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . [faɪv] . - .

| **minutes** | **at** | **a** | **time** | **.** | **5** | **.** | **45** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 在 | 一个 | 时间 | . | 5 | . | - | . |

第七，漫无目的的游荡者，似乎无法在一个地方停留五分钟。5.45。

[əʊld] ['ɪŋglənd] [wʌns][mɔː(r)] .

| **Old** | **England** | **once** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 英格兰 | 一次 | 更多的 | . |

仿佛又回到了古老的英格兰。

[wiː; wi][lænd][ɒn] - [pɪə(r)] .

| **We** | **land** | **on** | **P'm'th** | **Pier** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 土地 | 在 | - | 码头 | . |

我们降落在P'm'th码头。

" - [lʌks] - [ə'genst] [hɪm] . " — [æt; ət]

| **"** | **'** | **Lux** | **'** | **against** | **Him** | **.** | **"** | **—** | **At** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 卢克斯 | - | 反对 | 他 | . | " | — | 在 |

"'Lux'反对他。"——在

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kɒŋgres] [lɑːst] [wiːk] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [nəʊn] [æz; əz] " ['fɑːðə(r)][ɪg'neɪʃɪəs] ,

| **the** | **Church** | **Congress** | **last** | **week** | **the** | **gentleman** | **known** | **as** | **"** | **Father** | **Ignatius** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 国会 | 最后的 | 星期 | 这 | 绅士 | 已知 | 作为 | " | 父亲 | 伊格内修斯 | , |

在上周的教会大会上，一位被称为"伊格内修斯神父"的先生

" [huː] ['evɪdəntli] [ kən'sidə ] [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['kɒŋgres] [æt; ət] ['bɜːmɪŋəm] [ə; eɪ][mɪə(r)] "

| **"** | **who** | **evidently** | **considers** | **an** | **Ecclesiastical** | **Congress** | **at** | **Birmingham** | **a** | **mere** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 显然 | 考虑 | 一个 | 教会的 | 国会 | 在 | 伯明翰 | 一个 | 仅仅 | " |

- [ə'feə(r)] , " [bɪ'keɪm] [ʌn'kɒmənli] [ɪk'saɪtɪd] .

| **Brummagam** | **affair** | **,** | **"** | **became** | **uncommonly** | **excited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 事务 | , | " | 成为 | 不寻常地 | 兴奋的 | . |

显然认为在伯明翰举行的教会大会不过是"一场伯明翰式的事件"的人，变得异常激动。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [blʌd]

| It | cannot | be | said | that | his | violence | took | the | form | of | demanding | the | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 说 | 那 | 他的 | 暴力 | 采取 | 这 | 形式 | 的 | 要求 | 这 | 血 |

[ɒv; əv] ['eni] [æn'tægənɪst] ,

| of | any | antagonist | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 反派 | , |

不能说他的暴力行为表现为要求任何对手血债血偿。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɔː(r)] .

| as | he | distinctly | objected | to | the | presence | of | Gore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 明显地 | 反对 | 到 | 这 | 在场 | 的 | 血块 | . |

他明确反对戈尔在场。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [lʌks] ['mʌndi] , [wʌn] [ðə; ði] [tɒs] , [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

| But | Mr | . | Gore | , | author | of | Lux | Mundi | , | won | the | toss | , | stood | his | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 血块 | , | 作者 | 的 | 卢克斯 | 蒙迪 | , | 韩元 | 这 | 折腾 | , | 站立 | 他的 | 地面 | , |

但《世界之光》的作者戈尔先生赢得了掷硬币，坚持了自己的立场。

[ænd; ənd] [spəʊk] ; [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['biːɪŋ] ['veri] ['feɪvərəbli] [rɪ'siːvd] .

| and | spoke | ; | his | speech | being | very | favourably | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | ; | 他的 | 演讲 | 存在 | 非常 | 有利 | 已收到 | . |

他发表了讲话；他的讲话受到了非常热烈的欢迎。

" [jet] , " [æz; əz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ ri'mɑːk ] ( ['prɒbəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt]

| " | Yet | , | " | as | the | President | remarked | ( | probably | to | himself | , | as | it | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | " | 作为 | 这 | 总统 | 评论 | ( | 大概 | 到 | 他自己 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 不是 |

[rɪ'pɔːtɪd] ) ,

| reported | ) | , |
|---|---|---|
| 据报道 | ) | , |

“然而，”正如总统所说（可能是自言自语，因为没有报道），

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] ['sʌmweə(r)] ,

| " | we | must | draw | the | line | somewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 画 | 这 | 线 | 某处 | , |

我们必须划清界限，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [laɪn] [hæz; həz] [biːn] - [drɔːn] - [hɪə(r)] .

| and | it | is | only | a | pity | the | Lyne | has | been | ' | drawn | ' | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 遗憾 | 这 | 莱恩 | 有 | 到过 | - | 绘制 | - | 这里 | . |

可惜的是，莱恩河被“划”到了这里。

" ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] [laɪn] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] , [piːs] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] ,

| " | Subsequently | the | Lyne | shook | hands | with | the | police | , | peace | was | restored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 随后 | 这 | 莱恩 | 摇晃 | 双手 | 和 | 这 | 警察 | , | 和平 | 曾是 | 恢复 | , |

“随后莱恩与警方握手言和，恢复了平静。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪn] [leɪ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [læm] .

| and | the | Lyne | lay | down | with | the | lamb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 莱恩 | 躺 | 向下 | 和 | 这 | 羊肉 | . |

莱恩和羔羊一起躺下了。

" [siː] [haʊ] [ðiːz] ['krɪstʃənz] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] !

| " | See | how | these | Christians | love | one | another | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 如何 | 这些 | 基督徒 | 爱 | 一 | 其他 | ! |

“看看这些基督徒彼此相爱的样子！”

" [waɪ] [ɪz] [æn; ən] ['ʌtəli] ['selfɪʃ] [mæn] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [prɪ'zentəbl] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [best]

| " | Why | is | an | utterly | selfish | man | always | a | most | presentable | person | in | the | very | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 一个 | 完全地 | 自私 | 男人 | 总是 | 一个 | 最多 | 像样 | 人 | 在 | 这 | 非常 | 最好的 |

[sə'saɪəti] ? — ['ænz] .

| society | ? | — | Ans | . |
|---|---|---|---|---|
| 社会 | ? | — | 答 | . |

“为什么一个极其自私的人在上流社会中总是最引人注目的人？”——答：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nevə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [dʌz] [hi:; hi] [fə'get] [hɪm'self] .

| **Because** | **never** | **for** | **one** | **minute** | **does** | **he** | **forget** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 绝不 | 为了 | 一 | 分钟 | 做 | 他 | 忘记 | 他自己 | . |

因为他一刻也没有忘记自己。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **pg** | **170** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第170页]

['mɪstə(r)] .

| **MR** | **.** |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

['pʌntʃɪz] [ə'pi:l] — [tu:; tə] [kəʊl] - ['əʊnə(r)z] , ['maɪnəz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

| **PUNCH'S** | **APPEAL** | **—** | **TO** | **COAL** | **-** | **OWNERS** | **,** | **MINERS** | **,** | **AND** | **ALL** | **WHOM** | **IT** | **MAY** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拳击的 | 上诉 | — | 到 | 煤炭 | - | 所有者 | , | 矿工 | , | 和 | 全部 | 谁 | 它 | 可能 |

[kən'sɜ:n] .

| **CONCERN** | **.** |
|---|---|
| 忧虑 | . |

《PUNCH》杂志呼吁——致煤矿主、矿工及所有相关人士。

[wɔ:(r)] !

| **War** | **!** |
|---|---|
| 战争 | ! |

战争!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi][wɔ:(r)] , [waɪld][wɔ:(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lænd] ?

| **Is** | **it** | **still** | **to** | **be** | **war** | **,** | **wild** | **war** | **in** | **the** | **heart** | **of** | **the** | **land** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 仍然 | 到 | 是 | 战争 | , | 荒野 | 战争 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 土地 | ? |

这片土地的中心地带是否仍将爆发战争，残酷的战争?

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ 'bizi ] [ɪn] ['teərɪŋ] ['aʊə(r)] ['mʌðərz] [brest] ?

| **Are** | **we** | **children** | **of** | **England** | **,** | **busied** | **in** | **tearing** | **our** | **mother's** | **breast** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 孩子们 | 的 | 英格兰 | , | 忙碌 | 在 | 撕裂 | 我们的 | 母亲的 | 胸部 | ? |

我们是英格兰的孩子吗？难道我们忙着撕扯母亲的乳房?

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)][nəʊ] ['ru:lɪŋ] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)][nəʊ] ['wɔ:nɪŋ] [hænd]

| **And** | **is** | **there** | **no** | **ruling** | **counsel** | **,** | **and** | **is** | **there** | **no** | **warning** | **hand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 那里 | 不 | 裁决 | 法律顾问 | , | 和 | 是 | 那里 | 不 | 警告 | 手 |

难道没有裁决者，没有警告者吗?

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['fɒli] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðɪs] ['fjʊəri][tu:; tə][rest] ?

| **To** | **bring** | **this** | **folly** | **to** | **reason** | **,** | **and** | **still** | **this** | **fury** | **to** | **rest** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 这 | 蠢事 | 到 | 原因 | , | 和 | 仍然 | 这 | 愤怒 | 到 | 休息 | ? |

如何让这种愚行回归理性，平息这种狂怒?

[wɔ:(r)] !

| **War** | **!** |
|---|---|
| 战争 | ! |

战争!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ bu:n ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['weɪstɪd][ɪn] ['stʌbən] [straɪf] ,

| **And** | **the** | **boons** | **of** | **Nature** | **are** | **wasted** | **in** | **stubborn** | **strife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恩惠 | 的 | 自然 | 是 | 浪费 | 在 | 固执的 | 冲突 | , |

而大自然的恩赐却在顽固的争斗中被浪费掉了。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [nɒn] - [ 'kɔmbətənt ] , ['sʌfə(r)][ænd; ənd] [stɑ:v] [ænd; ənd][stænd][baɪ] ;

| **And** | **women** | **,** | **children** | **,** | **non** | **-** | **combatants** | **,** | **suffer** | **and** | **starve** | **and** | **stand** | **by** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女性 | , | 孩子们 | , | 非 | - | 战斗人员 | , | 遭受 | 和 | 饿死 | 和 | 站立 | 经过 | ; |

而妇女、儿童和非战斗人员却遭受苦难、挨饿，只能袖手旁观;

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l][hændz][ɑː(r); ə(r)]['lɪftɪd][ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][miːnz][ɒv; əv][laɪf];

| And | idle | hands | are | lifted | in | vain | for | the | means | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闲置的 | 双手 | 是 | 抬起 | 在 | 徒劳 | 为了 | 这 | 方法 | 的 | 生活 | ; |

闲散的双手无法为生活所需而努力;

[ænd; ənd][waɪ]?

| And | why | ? |
|---|---|---|
| 和 | 为什么 | ? |

为什么?

[jiː; ji][wɪl][nɒt][lɪst][tuː; tə][iːtʃ]['ʌðə(r)], [ðen]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ðiːz],

| Ye | will | not | list | to | each | other | , | then | listen | to | me | and | to | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 将要 | 不是 | 列表 | 到 | 每个 | 其他 | , | 然后 | 听 | 到 | 我 | 和 | 到 | 这些 | , |

你们彼此不听劝告，那就听我以及这些人的话吧。

[huːz][mjuːt][ə'piːl][aɪ][mʌst; məst][vɔɪs], [ænd; ənd][huːz]['pɪtɪf(ə)l][kɔːz][aɪ][mʌst; məst][pliːd]!

| Whose | mute | appeal | I | must | voice | , | and | whose | pitiful | cause | I | must | plead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 沉默的 | 上诉 | 我 | 必须 | 嗓音 | , | 和 | 谁 | 可怜 | 原因 | 我 | 必须 | 恳求 | ! |

我必须为他默默的恳求发声，我必须为他可怜的遭遇辩护!

[juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːd(ə)nd][hɑːts]['pleɪɪŋ]['ɔːtəkræt][mʌtʃ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][iːz],

| You | of | the | hardened | hearts | playing | autocrat | much | at | your | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 的 | 这 | 硬化 | 心 | 玩耍 | 独裁者 | 很多 | 在 | 你的 | 舒适 | , |

你们这些铁石心肠的人，扮演独裁者却游刃有余。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːd(ə)nd][hændz][huː][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][weɪ]['lɪt(ə)l][hiːd];

| And | you | of | the | hardened | hands | who | the | end | of | the | way | little | heed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 的 | 这 | 硬化 | 双手 | WHO | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 方式 | 小的 | 注意 | ; |

而你们这些铁石心肠的人，对终点漠不关心;

['lɪs(ə)n][ænd; ənd][lʊk][ænd; ənd][kən'sɪdə(r)]!

| Listen | and | look | and | consider | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 和 | 看 | 和 | 考虑 | ! |

听、看、想!

[ðə; ði][bləʊz][ðæt][juː; jʊ]['blaɪndlɪ][straɪk]

| The | blows | that | you | blindly | strike |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打击 | 那 | 你 | 盲目地 | 罢工 |

你盲目挥出的那些拳头

[laɪk][ʃɑːfts][ðæt][ɑː(r); ə(r)][ʃɒt][æt; ət][ə; eɪ]['ventʃə(r)], [fɔːl][nɒt][ə'ləʊn][ə'pɒn][fəʊz].

| Like | shafts | that | are | shot | at | a | venture | , | fall | not | alone | upon | foes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 轴 | 那 | 是 | 射击 | 在 | 一个 | 风险投资 | , | 落下 | 不是 | 独自的 | 之上 | 敌人 | . |

就像射向冒险的箭矢，不会只落在敌人身上。

[ðə; ði]['ærəʊ][ʃɒt]['or][ðə; ði][haʊs][ [ə; eɪ] ][meɪ][ə; eɪ]['brʌðə(r)][hɜːt], [bɪ'laɪk]—

| The | arrow | shot | o'er | the | house | [ | A | ] | may | a | brother | hurt | , | belike | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 箭 | 射击 | 超过 | 这 | 房子 | [ | 一个 | ] | 可能 | 一个 | 兄弟 | 伤害 | , | 大概 | — |

射过房子的箭[A]可能会伤到兄弟——

[huː][nəʊz]?

| Who | knows | ? |
|---|---|---|
| WHO | 知道 | ? |

谁知道呢?

[ [ə; eɪ] ]['hæmlət], [ækt][viː]. , [ˌɛs'siː]. [ˌtuː'tuː].

| [ | A | ] | Hamlet | , | Act | V | . | , | Sc | . | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 一个 | ] | 村庄 | , | 行为 | V | . | , | Sc | . | 2 | . |

[A] 哈姆雷特，第五幕，第二场。

[huː][k'eəz]?

| Who | cares | ? |
|---|---|---|
| WHO | 关心 | ? |

谁在乎?

[nɒt] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] .
**Not you , it would seem .**
不是 你 , 它 会 似乎 .

看来你不是。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][stænd] [wɪð] ['stʌbən] [frʌnt] ,
**For you stand with stubborn front ,**
为了 你 站立 和 固执的 正面 ,

因为你立场坚定，毫不动摇。

[ænd; ənd] [bæks] [ɪn]['heɪtrɪd] [ə'vɜːtɪd] , [ænd; ənd] [ɪəz] [tuː; tə][ɔːl] [ 'kaunsəl ] [kləʊzd] ;
**And backs in hatred averted , and ears to all counsels closed ;**
和 背部 在 仇恨 避免了 , 和 耳朵 到 全部 律师 关闭 ;

仇恨驱使着他们，对他们的所有劝告充耳不闻；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 171 ]**
[ 页 - ]

[第171页]

[waɪl] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kwɒrəl] [ɑː(r); ə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [brʌnt] ,
**While ten thousand innocent lives of your quarrel are bearing the brunt ,**
尽管 十 千 清白的 生活 的 你的 争吵 是 轴承 这 冲击 ,

你们的争吵让一万条无辜的生命遭受重创，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪriəd] [hændz] [hæŋ] ['aɪd(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɪəsli] [ə'pəʊzd] .
**And a myriad hands hang idle because you are fiercely opposed .**
和 一个 无数 双手 悬挂 闲置的 因为 你 是 激烈地 反对 .

无数双手无所事事，因为你与他们强烈反对。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
**Look at them !**
看 在 他们 !

看看他们！

['gæðəd] ['hʌŋgri] [ə'baʊt][æn; ən] ['empti] [greɪt] .
**Gathered hungry about an empty grate .**
聚集 饥饿的 关于 一个 空的 格特 .

饥肠辘辘的人们聚集在空荡荡的炉栅旁。

[waɪlst] [ðə; ði][kəʊl] [ðeɪ] [kreɪv] [laɪz]['aɪd(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'piːpld] [maɪn] ,
**Whilst the coal they crave lies idle within the unpeopled mine ,**
而 这 煤炭 他们 渴望 谎言 闲置的 之内 这 无人居住的 矿 ,

他们渴望的煤炭却静静地躺在无人居住的矿井里。

[ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] [wɜːk] , [æt; ət] [ɒdz] , [wen] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['ɑːbɪtreɪt] —
**And Wealth and Work , at odds , when invited to arbitrate —**
和 财富 和 工作 , 在 赔率 , 什么时候 受邀 到 仲裁 —

而当财富与工作被邀请来调解二者之间的矛盾时——

[dɪ'klaɪn] !
**Decline !**
衰退 !

衰退！

['kæpɪt(ə)l][sets][ɪts] [feɪs] , [ænd; ənd] [kɒks] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [nəʊz] ,
**Capital sets its face , and cocks a contemptuous nose ,**
首都 套 它是 脸 , 和 公鸡 一个 轻蔑的 鼻子 ,

资本摆出一副高傲的姿态，不屑地扬起鼻子。

[ænd; ənd]['leɪbə(r)] , ['laʊndʒɪŋ] ['sʌlənli] , [snæps][ɪts][dʒɔːz][laɪk][ə; eɪ] [sprɪŋ] ;
**And Labour , lounging sullenly , snaps its jaws like a spring ;**
和 劳动 , 休闲 闷闷不乐地 , 快照 它是 下颚 喜欢 一个 春天 ;

而工党则闷闷不乐地懒洋洋地躺着，像弹簧一样猛地一弹；

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][mʌst; məst][stænd][æt; ət] [geɪz] [waɪlst] [ðeɪ] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt][æz; əz][fəʊz] !

| And | the | land | must | stand | at | gaze | whilst | they | fight | it | out | as | foes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 土地 | 必须 | 站立 | 在 | 目光 | 而 | 他们 | 斗争 | 它 | 出去 | 作为 | 敌人 | ！ |

而这片土地只能眼睁睁地看着他们像敌人一样互相厮杀！

[haʊ] [lɒŋ] [mʌst; məst][wiː; wi][weɪt][ðə; ði] ['ɪʃuː] , [haʊ] [lɒŋ] [mʌst; məst][wiː; wi] " [kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] " ?

| How | long | must | we | wait | the | issue | , | how | long | must | we | " | keep | the | ring | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 必须 | 我们 | 等待 | 这 | 问题 | , | 如何 | 长的 | 必须 | 我们 | " | 保持 | 这 | 戒指 | " | ？ |

这个问题我们还要等多久？我们还要"守着这个戒指"多久？

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [raɪts] [seɪv] [jɔːz] , [nəʊ][kleɪmz] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːrɪŋ] [wɪlz] ?

| Are | there | no | rights | save | yours | , | no | claims | save | your | warring | wills | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不 | 权利 | 节省 | 你的 | , | 不 | 索赔 | 节省 | 你的 | 战争 | 遗嘱 | ？ |

除了你们的权利之外，就没有其他权利了吗？除了你们彼此争斗的意志之外，就没有其他诉求了吗？

[sens] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] , ['dʒʌstɪs][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

| Sense | has | a | word | to | say | , | Justice | a | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 有 | 一个 | 单词 | 到 | 说 | , | 正义 | 一个 | 事物 | 到 | 做 | . |

理智有话要说，正义有事要办。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][weɪt][ænd; ənd][weɪt] [waɪl] [ðə; ði][lænd] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] [ θril ] ,

| Are | we | to | wait | and | wait | while | the | land | with | suffering | thrills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 到 | 等待 | 和 | 等待 | 尽管 | 这 | 土地 | 和 | 痛苦 | 刺激 | , |

难道我们要一直等待，任由这片饱受苦难的土地颤抖吗？

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

| For | you | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | ？ |

为你？

['sɪmpəθi] ?

| Sympathy | ? |
|---|---|
| 同情 | ？ |

同情？

[eɪ] , [gʊd] [frendz] !

| Ay | , | good | friends | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 好的 | 朋友们 | ！ |

哎呀，好朋友们！

[bʌt; bət] ['sɪmpəθiz] [nɒt][laɪk] [rɒθ] ,

| But | sympathy's | not | like | wrath | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 同情心 | 不是 | 喜欢 | 愤怒 | , |

但同情与愤怒不同。

[wʌn] - [aɪd] , [wʌn] - ['saɪdɪd] , ['pɑːʃ(ə)l] .

| One | - | eyed | , | one | - | sided | , | partial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | - | 眼睛 | , | 一 | - | 侧面 | , | 部分的 | . |

独眼，单侧，不完整的。

['sɪmpəθiz] [djuː] [tuː; tə][ɔːl]

| Sympathy's | due | to | all |
|---|---|---|---|
| 同情心 | 到期的 | 到 | 全部 |

向所有人致以慰问

[huː] [fɔːl] , [feɪt] - [trɪpt] [ænd; ənd] [bruːzd] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] - ['dʒʌgənɔːt] [pɑːθ] .

| Who | fall | , | fate | - | tripped | and | bruised | , | in | your | quarrel's | Juggernaut | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 落下 | , | 命运 | - | 绊倒了 | 和 | 瘀伤 | , | 在 | 你的 | - | 巨无霸 | 小路 | . |

谁会跌倒，命运绊倒，遍体鳞伤，闯入你们争吵的漩涡之中？

[wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — ['tʃærəti] [ hiːd ] [ðeə(r)][kɔːl] ;

| We | think | of | the | wives | and | children | — | Charity | heeds | their | call | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 思考 | 的 | 这 | 妻子们 | 和 | 孩子们 | — | 慈善 | 注意 | 他们的 | 称呼 | ; |

我们想到妻子和孩子们——慈善事业响应了他们的呼吁；

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [nɒt] ['prɒfə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [dəʊl] " [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] " ? — [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

| Does | she | not | proffer | her | dole | " | without | prejudice | " | ? | — | Yes | , | but | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 她 | 不是 | 报价 | 她 | 救济金 | " | 没有 | 偏见 | " | ? | — | 是的 | , | 但 | 他们 |

她提供的救济金难道不是"不带任何偏见"的吗？——是的，但是他们

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊl] [ 'sʌfərə ] [naʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kəʊl] [wɔ:rz] ['venəməs] [straɪf] .

| Are | not | sole | sufferers | now | from | the | Coal | War's | venomous | strife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 唯一 | 受害者 | 现在 | 从 | 这 | 煤炭 | 战争的 | 有毒 | 冲突 | . |

现在，他们不再是煤炭战争这场恶性冲突的唯一受害者了。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [hɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ['pli:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [pi:s] [tu:; tə] - [deɪ] —

| Thousands | of | unknown | hearts | are | pleading | for | Peace | to | - | day | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 未知 | 心 | 是 | 恳求 | 为了 | 和平 | 到 | - | 天 | — |

今天，成千上万颗不知名的心在祈求和平——

[ænd; ənd] [laɪf] !

| And | Life | ! |
|---|---|---|
| 和 | 生活 | ! |

还有生活!

[strɒŋ] [men] " [aʊt] [ɒv; əv] [wɜ:k] , " [wi:k] ['wɪmɪn] [æz; əz] " [aʊt] [ɒv; əv] [hɑ:t] ,

| Strong | men | " | out | of | work | , | " | weak | women | as | " | out | of | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 男人 | " | 出去 | 的 | 工作 | , | " | 虚弱的 | 女性 | 作为 | " | 出去 | 的 | 心 | , |

强壮的男人"失业"，软弱的女人"失去爱心"，

" ['fæktri; 'fæktəri] ['geɪts] [ʌn'əʊpənd] , [ænd; ənd] ['wɜ:khaʊs] ['geɪts] [fɑ:st] [ʃʌt] .

| " | Factory | gates | unopened | , | and | Workhouse | gates | fast | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 工厂 | 大门 | 未开封 | , | 和 | 济贫 | 大门 | 快速地 | 关闭 | . |

工厂大门紧闭，济贫院大门迅速关闭。

['træfɪk] ['hæmpə(r)d] , [ə'restɪd] , [paɪld] [treɪnz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [stɑ:t] .

| Traffic | hampered | , | arrested | , | piled | trains | unable | to | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交通 | 受阻 | , | 被捕 | , | 堆积 | 火车 | 无法 | 到 | 开始 | . |

交通受阻，车辆被困，列车无法启动。

['fæmɪn] [ɪn] [hoʊmz] [ænd; ənd] [hɑ:rθs] , [treɪd] [ded] - [lɒk] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪt] - [glʌt] !

| Famine | in | homes | and | hearths | , | trade | dead | - | lock | and | market | - | glut | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥荒 | 在 | 房屋 | 和 | 壁炉 | , | 贸易 | 死的 | - | 锁 | 和 | 市场 | - | 谷 | ! |

家庭饥荒，贸易僵局，市场供过于求!

[ðə; ðɪ] [kəʊl] [laɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [maɪn] , [ʌn'tʌtʃt] [ɒv; əv] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [pɪk] ,

| The | coal | lies | there | in | the | mine | , | untouched | of | hammer | and | pick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 煤炭 | 谎言 | 那里 | 在 | 这 | 矿 | , | 未受触碰 | 的 | 锤 | 和 | 挑选 | , |

煤块静静地躺在矿井里，没有被锤子和镐头触碰过。

[waɪl] [jɒn] [peɪl] ['wɪdəʊ] - ['wʊmən] [mʌst; məst] ['hæg(ə)l] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'nʌf]

| While | yon | pale | widow | - | woman | must | haggle | in | vain | for | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 远 | 苍白 | 寡妇 | - | 女士 | 必须 | 讨价还价 | 在 | 徒劳 | 为了 | 足够的 |

而那位面色苍白的寡妇却只能徒劳地讨价还价，才能得到足够的钱。

[tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [hɜ:(r); hə(r)] ['taɪni] [greɪt] !

| To | charge | her | tiny | grate | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收费 | 她 | 微小的 | 格特 | ! |

给她的小格栅充电!

[feɪθ] !

| Faith | ! |
|---|---|
| 信仰 | ! |

信仰!

[ðə; ðɪ] [hɑ:t] [ðæt] [tɜ:nz] [nɒt] [sɪk]

| the | heart | that | turns | not | sick |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 那 | 转弯 | 不是 | 生病的 |

那颗不再生病的心

[ɪz] [tʌf] !
**Is tough !**
是 艰难的 !

真难!

[tʌf] , [maɪ] [lɔːdz] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] !
**Tough , my lords of Capital !**
艰难的 , 我的 领主们 的 首都 !

没办法，我的首都大人!

[hɑːd] [æz; əz][ðə; ði][kəʊl] - [siːm] [blæk]
**Hard as the coal - seam black**
难的 作为 这 煤炭 - 接缝 黑色的

硬得像煤层黑

[jɔː(r); jə(r)]['saɪklɒps] - [ drʌdʒ ] [dɪg][æt; ət] — [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪg] .
**Your Cyclops - drudges dig at — when you will allow them to dig .**
你的 独眼巨人 - 苦役 挖 在 — 什么时候 你 将要 允许 他们 到 挖 .

你的独眼巨人苦工们会在你允许他们挖掘的时候挖掘。

[seɪ] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [naʊ] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] [səʊ]['slendə(r)][ænd; ənd] [slæk]
**Say , on your conscience now , is your purse so slender and slack**
说 , 在 你的 良心 现在 , 是 你的 钱包 所以 苗条 和 松弛

扪心自问，你的钱包真的那么薄而松弛吗?

[ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [bend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][bɪg] ?
**That you cannot bend a little to those who have made you big ?**
那 你 不能 弯曲 一个 小的 到 那些 WHO 有 制成 你 大的 ?

难道你不能对那些成就你的人稍微妥协一下吗?

[ðə; ði] [welθ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [stɔː(r)d] [men] [hjuː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
**The wealth the sunlight stored men hew for you in the dark ,**
这 财富 这 阳光 存储 男人 槎 为了 你 在 这 黑暗的 ,

阳光储存的财富，是人们在黑暗中为你辛勤劳作的成果。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] ['kævənz] [wɪtʃ] [wʌns][wɜː(r); wə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [friː] ,
**From the black and poisonous caverns which once were forests free ,**
从 这 黑色的 和 有毒 洞穴 哪个 一次 是 森林 自由的 ,

从曾经是自由森林的黑色有毒洞穴中，

- [tɪz] [jɔːz] — [tɪl] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] !
**' Tis yours — till certain questions are asked and answered !**
- 的 你的 — 直到 肯定 问题 是 问 和 回答 !

它属于你——直到某些问题被提出并得到解答!

[hɑːk]
**Hark**
听着

听啊

[tuː; tə][ˌem 'iː] !
**To me !**
到 我 !

大部头书!

[men] [wɪl] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [stænd] , [waɪl] [mə'nɒpəli] ['weɪdʒɪz][wɔː(r)] ,
**Men will not always stand , while Monopoly wages war ,**
男人 将要 不是 总是 站立 , 尽管 垄断 工资 战争 ,

当垄断势力发动战争时，人们不会永远袖手旁观。

[mjuːt] , [ʌn'kwestʃənɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] .
**Mute , unquestioning , suffering .**
沉默的 , 不加质疑 , 痛苦 .

沉默、不质疑、默默承受痛苦。

[griːd] , [ænd; ənd][stɑːˈveɪʃ(ə)n][weɪdʒ] ,
**Greed , and starvation wage ,**
贪婪 , 和 饥饿 工资 ,

贪婪和饥饿工资，

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [wɒnt] - [ɜːrdʒd] [ˈkæptɪvz] [ˈʃækld] [tuː; tə] [mæmənz] [kɑː(r)] ,
**The crowd of want - urged captives shackled to Mammon's car ,**
这 人群 的 想 - 敦促 俘虏 被束缚 到 玛门的 车 ,

一群被金钱驱使的俘虏被锁在玛门的汽车上，

[ʃəʊ] [nɒt][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] , [ˈkwestʃənɪŋ] [eɪdʒ] .
**Show not the welcomest things to this curious , questioning age .**
展示 不是 这 欢迎 事物 到 这 好奇的 , 提问 年龄 .

不要向这个充满好奇和疑问的时代展示最令人愉悦的事物。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [əˈpiːlz] [tuː; tə] [ˈpɪti] .
**To - day the appeal's to Pity .**
到 - 天 这 上诉的 到 遗憾 .

今天，人们诉诸的是怜悯。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] — [wel] , [ˈnevə(r)][maɪnd] ! —
**To - morrow — well , never mind ! —**
到 - 明天 — 出色地 , 绝不 头脑 ! —

明天——算了，不说了！

[lʊk] [ɒn][ðə; ði] [ˈsɒrəʊfl] [ˈpɪktʃə(r)] [ðæt] [pʌntʃ] [ kəˈmend ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [vjuː] !
**Look on the sorrowful picture that Punch commends to your view !**
看 在 这 悲伤 图片 那 冲床 赞扬 到 你的 看法 !

看看《Punch》杂志推荐给你的这幅令人悲伤的画面吧！

[mæn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz] [faʊnd] [ðeə(r)][ɪz] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [kaɪnd] .
**Man many a time has found there is wisdom in being kind .**
男人 许多 一个 时间 有 成立 那里 是 智慧 在 存在 种类 .

人们常常发现，善良蕴含着智慧。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
**Will you ?**
将要 你 ?

你会?

[ænd; ənd][juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ θrɔːl ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] , [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz]
**And you poor thralls of the pit , remember that you and yours**
和 你 贫穷的 奴隶 的 这 坑 , 记住 那 你 和 你的

而你们这些深渊的奴隶们，记住，你们和你们的

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [səʊl] [ ˈsʌfərə ] [naʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌfrætrɪˈsaɪdl] [straɪf] .
**Are not sole sufferers now from this fratricidal strife .**
是 不是 唯一 受害者 现在 从 这 兄弟相残 冲突 .

现在，他们不再是这场兄弟相残斗争的唯一受害者了。

[jes] , [ə; eɪ] [ˈstɑːvɪŋ] [ˈgærɪsn] — [faɪts] ; [ʃɑːp] [ il ] [dɪˈmɑːnd] [ʃɑːp] [kjʊːz] ;
**Yes , a starving garrison — fights ; sharp ills demand sharp cures ;**
是的 , 一个 饥饿 驻军 — 战斗 ; 锋利的 疾病 要求 锋利的 治愈 ;

是的，饥饿的驻军——战斗；严重的疾病需要迅速的治疗；

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈstʌbən] [rɒθ] [juː; jʊ][sweə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] " [wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] ,
**But when in your stubborn wrath you swear it is " war to the knife ,**
但 什么时候 在 你的 固执的 愤怒 你 发誓 它 是 " 战争 到 这 刀 ,

但是，当你在顽固的愤怒中发誓要"刀光剑影"时，

" [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [naɪfs] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)z][ðæn; ðən] [ðəʊz] [huːd] [geɪn]
**" Remember that knife's at the throat of others than those who'd gain**
" 记住 那 刀的 在 这 喉 的 其他的 比 那些 谁会 获得

记住，这把刀架在别人的喉咙上，而不是那些想从中获利的人的喉咙上。

[baɪ][ə; eɪ] ['vɪktəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['fɪrsɪst] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [faɪts] .

| By | a | victory | for | you | in | this | fiercest | of | labour | fights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 胜利 | 为了 | 你 | 在 | 这 | 最凶猛 | 的 | 劳动 | 战斗 | . |

你们在这场最激烈的劳工斗争中取得了胜利。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [tuː] , [huː] [mʌst; məst] [luːz] , [jet] [hæv; həv] — [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɒt] [meɪn'teɪn] ? —

| And | these | , | too | , | who | must | lose | , | yet | have | — | shall | they | not | maintain | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | , | 也 | , | WHO | 必须 | 失去 | , | 然而 | 有 | — | 将 | 他们 | 不是 | 维持 | ? | — |

而这些注定要失去却又拥有这一切的人——难道他们不应该坚持下去吗?

[ðeə(r)] [raɪts] !

| Their | rights | ! |
|---|---|---|
| 他们的 | 权利 | ! |

他们的权利!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ! "

| " | AND | SHE | OUGHT | TO | KNOW | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 应该 | 到 | 知道 | ! | " |

"她理应知道!"

" [ðæts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['leɪdi] ['sɒlzˌbɛri] .

| " | That's | supposed | to | be | a | Portograph | of | Lady | Solsbury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 据称 | 到 | 是 | 一个 | - | 的 | 女士 | 索尔兹伯里 | . |

"那应该是索尔兹伯里夫人的航海图。"

[bʌt; bət] , [bles] [jə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɪn] ['praɪvət] !

| But | , | bless | yer | , | it | ain't | like | her | a | bit | in | Private | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 保佑 | 你的 | , | 它 | 不是 | 喜欢 | 她 | 一个 | 少量 | 在 | 私人的 | ! |

但是，天哪，这完全不像她在《私人》里的样子!

" ['rɪpɪn] - .

| " | RIPPIN | ' | . |
|---|---|---|---|
| " | 撕裂 | - | . |

"撕裂。"

( [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['mæʃə(r)] . )

| ( | A | Song | of | the | Modern | Masher | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 歌曲 | 的 | 这 | 现代的 | 捣碎器 | . | ) |

（现代捣碎者的歌谣。）

[əʊ] ! ['ʌðə(r)] ['sentʃəriz] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [bleɪdz] , [ðeə(r)] [bʌks] , [ðeə(r)] [ 'dændi ] ,

| Oh | ! | other | centuries | have | had | their | blades | , | their | bucks | , | their | dandies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 其他 | 几个世纪 | 有 | 有 | 他们的 | 刀片 | , | 他们的 | 雄鹿 | , | 他们的 | 花花公子 | , |

哦！其他世纪也有他们的刀锋、他们的浪荡子、他们的花花公子，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'diːmɪŋ] ['kwɒlətiz] , [bʌt; bət] [wɒt] [nəʊ][mæn][kæn; kən][stænd][ɪz]

| Who | had | redeeming | qualities | , | but | what | no | man | can | stand | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 赎回 | 品质 | , | 但 | 什么 | 不 | 男人 | 能 | 站立 | 是 |

他身上也有可取之处，但最令人无法忍受的是.....

[ðə; ði][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [və'raɪəti] , [ðæt] ['mɪzrəbl] ['nɑːni] ,

| The | up | - | to | - | date | variety | , | that | miserable | nonny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 向上 | - | 到 | - | 日期 | 种类 | , | 那 | 悲惨的 | 诺尼 | , |

最新款，那个可怜的无名氏，

[ðə; ði][self] - [kən'siːtɪd] ['dʒækəneɪps] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self][ə; eɪ] " ['dʒɒni] .

| The | self | - | conceited | jackanapes | who | calls | himself | a | " | Johnny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自己 | - | 自负 | 杰克纳佩斯 | WHO | 呼叫 | 他自己 | 一个 | " | 约翰尼 | . |

那个自以为是的蠢货，自称"约翰尼"。

" [hiː; hi]['hæznt][gɒt][ðə; ði] [brɔːn] [ɔː(r)][breɪnz][tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sesɪz] ,

| " | He | hasn't | got | the | brawn | or | brains | to | go | in | for | excesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 还没有 | 得到 | 这 | 膂力 | 或者 | 大脑 | 到 | 去 | 在 | 为了 | 过剩 | , |

"他既没有足够的力气，也没有足够的智慧去做那些过分的事情。"

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)]['fiːb(ə)l] — [laɪk] [hɪm'self] , — [hiː; hi] [ 'dɔːdl ] , [daɪnz] , [ænd; ənd] [dresɪz] ,

| His | faults | are | feeble | — | like | himself | , | — | he | dawdles | , | dines | , | and | dresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 故障 | 是 | 微弱 | — | 喜欢 | 他自己 | , | — | 他 | 磨蹭 | , | 餐厅 | , | 和 | 连衣裙 | , |

他的缺点微不足道——就像他本人一样——他磨蹭着，吃饭、穿衣，

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz] [heə(r)] , [hɪz; ɪz] ['sɪli] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] [nɪ'geɪʃ(ə)n] - - ,

| His | words | , | his | hair | , | his | silly | speech | to | sheer | negation | clippin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | , | 他的 | 头发 | , | 他的 | 愚蠢的 | 演讲 | 到 | 透明 | 否定 | - | - | , |

他的话语，他的发型，他那愚蠢的言辞，简直就是彻头彻尾的否定。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [preɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [wɜːd] [ɪz] " ['rɪpɪn] - .

| And | when | he | wants | to | praise | a | thing | , | his | only | word | is | " | Rippin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 想要 | 到 | 称赞 | 一个 | 事物 | , | 他的 | 仅有的 | 单词 | 是 | " | 里平 | - | . |

当他想夸奖某样东西时，他只会说"Rippin'"。

" ['kɔːrəs] .

| " | Chorus | . |
|---|---|---|
| " | 合唱 | . |

"合唱。

[əʊ] ! [hiːz] ['rɪpɪn] - , ['rɪpɪn] - !

| Oh | ! | he's | rippin | ' | , | rippin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 他是 | 撕裂 | - | , | 撕裂 | - | ! |

哦！他太棒了，太棒了！

[ə; eɪ] ['teɪlərz] [blɒk] [set] ['skɪpɪn] - ,

| A | tailor's | block | set | skippin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 裁缝 | 堵塞 | 放 | 跳过 | - | , |

裁缝的缝纫机零件跳了起来，

[hiːz] [ɔːl] [bæd] [dets] [ænd; ənd] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [bets] [ænd; ənd] ['kʊməl] - - - ,

| He's | all | bad | debts | and | cigarettes | and | bets | and | kümmel | - | nippin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 全部 | 坏的 | 债务 | 和 | 香烟 | 和 | 赌注 | 和 | 库梅尔 | - | - | - | , |

他满脑子都是坏账、香烟、赌博和偷吃茴香酒。

[hɪz; ɪz] [hɛdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [sens] , [hɪz; ɪz] [hænd] [hiːz] [gɒt] [nəʊ] [grɪp] [ɪn] ,

| His | head's | without | a | grain | of | sense | , | his | hand | he's | got | no | grip | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头部 | 没有 | 一个 | 粮食 | 的 | 感觉 | , | 他的 | 手 | 他是 | 得到 | 不 | 紧握 | 在 | , |

他头脑一片空白，双手也无力抓握。

[hiː; hi] [drægz] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [tægz] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð] " ['rɪpɪn] - , ['rɪpɪn] - , ['rɪpɪn] - " !

| He | drags | his | walk | and | tags | his | talk | with | " | Rippin | ' | , | rippin | ' | , | rippin | ' | " | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拖拽 | 他的 | 走 | 和 | 标签 | 他的 | 讲话 | 和 | " | 里平 | - | , | 撕裂 | - | , | 撕裂 | - | " | ! |

他走路拖沓，说话时嘴里不停地说着"Rippin', rippin', rippin'"！

[hɪz; ɪz] ['fɔːltləs] [dres] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['stʌdi] ,

| His | faultless | dress | is | the | result | of | unremitting | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 完美无瑕 | 裙子 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 不懈 | 学习 | , |

他无可挑剔的着装是孜孜不倦学习的结果。

[hiːz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] " ['dʒɒni] , " ['nevə(r)] [mest] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['mʌdi] ,

| He's | quite | the | perfect | " | Johnny | , | " | never | messed | and | never | muddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 相当 | 这 | 完美的 | " | 约翰尼 | , | " | 绝不 | 搞砸了 | 和 | 绝不 | 浑 | , |

他简直就是完美的"约翰尼"，从不惹麻烦，也从不沾泥巴。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bægi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ʃaɪni] ,

| His | coat | is | always | baggy | and | his | hat | is | always | shiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外套 | 是 | 总是 | 宽松的 | 和 | 他的 | 帽子 | 是 | 总是 | 闪亮的 | , |

他的外套总是松松垮垮的，帽子总是锃亮的。

[hɪz; ɪz] [buːts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['vɑːrnɪʃt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pɔɪntɪd] [təʊz] [səʊ] ['taɪni] .

| His | boots | are | always | varnished | to | their | pointed | toes | so | tiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 靴子 | 是 | 总是 | 涂漆 | 到 | 他们的 | 尖 | 脚趾 | 所以 | 微小的 | . |

他的靴子总是擦得锃亮，一直到尖尖的鞋头都闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrts] , [hɪz; ɪz] [taɪz] , [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑrvlz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,

| His | shirts | , | his | ties | , | his | walking | - | sticks | are | marvels | to | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衬衫 | , | 他的 | 领带 | , | 他的 | 步行 | - | 棍子 | 是 | 奇迹 | 到 | 记住 | , |

他的衬衫、领带、手杖都令人难忘。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['dʒænjuəri] [tuː; tə] [dɪ'sembə(r)] .

| And | with | the | seasons | change | from | January | to | December | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 季节 | 改变 | 从 | 一月 | 到 | 十二月 | . |

随着季节从一月到十二月的变化。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [weəz] [ə; eɪ] " ['bʌtnhəʊl] , " [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [kɑː'neɪʃn]

| He | always | wears | a | " | buttonhole | , | " | and | in | a | huge | carnation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 穿着 | 一个 | " | 纽扣孔 | , | " | 和 | 在 | 一个 | 巨大的 | 康乃馨 |

他总是戴着"纽扣孔"胸针，胸前别着一朵巨大的康乃馨。

[ɒv; əv] ['hɪdiəs] [hjuː] - [twɪkst] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [faindz] ['speʃ(ə)l] [ˌdiːlek'teɪʃn] .

| Of | hideous | hue | ' | twixt | green | and | blue | finds | special | delectation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 可怕 | 色调 | - | 中间 | 绿色的 | 和 | 蓝色的 | 发现 | 特别的 | 愉悦 | . |

介于绿色和蓝色之间的那种丑陋的色调，却有着特殊的魅力。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ i'lekt ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] ;

| He | has | a | language | of | his | own | which | he | elects | to | talk | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 语言 | 的 | 他的 | 自己的 | 哪个 | 他 | 选举 | 到 | 讲话 | 在 | ; |

他有自己独特的语言，他选择用这种语言说话；

[hiː; hi] [kʌts] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [dʒiː] [ænd; ənd] [spiːks] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪn] - , ['hʌntɪn] - , [wɑːkɪn] - ;

| He | cuts | his | final | g's | and | speaks | of | shootin | ' | , | huntin | ' | , | walkin | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 削减 | 他的 | 最终的 | 的 | 和 | 说话 | 的 | 射击 | - | , | 亨廷顿 | - | , | 步行 | - | ; |

他省略了最后的几个"g"，开始谈论射击、狩猎、散步；

[wɪð] ['slɪpʃɒd] [freɪz] [ænd; ənd] ['haɪbrɪd] [slæŋ] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] ['feəli] ['brɪs(ə)l] ,

| With | slipshod | phrase | and | hybrid | slang | his | speeches | fairly | bristle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 草率 | 短语 | 和 | 杂交种 | 俚语 | 他的 | 演讲 | 相当 | 鬃 | , |

他的演讲用词粗糙，俚语混杂，显得相当生硬。

[ænd; ənd] [ 'vʌlgərizəm ] " [smɑːt] " [hiː; hi] [lʌvz] [æz; əz] ['dɔŋkiz] [lʌv] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] .

| And | vulgarisms | " | smart | " | he | loves | as | donkeys | love | a | thistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粗俗用语 | " | 聪明的 | " | 他 | 爱 | 作为 | 驴 | 爱 | 一个 | 蓟 | . |

而他"聪明"地喜爱粗俗的词语，就像驴子喜爱蓟一样。

[hiːl] [leɪ] " [ə; eɪ] [hʌndɚd] [paʊnd] , " [ɔː(r)] [seɪ] " [hiː; hi] [eɪnt] , " [kwaɪt] - ;

| He'll | lay | " | a | hunderd | pound | , | " | or | say | " | he | ain't | , | " | quite | uncompunctive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 躺 | " | 一个 | 一百 | 磅 | , | " | 或者 | 说 | " | 他 | 不是 | , | " | 相当 | - | ; |

他会说"一百英镑"，或者说"他没钱"，毫不犹豫；

[hiː; hi] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ spəːn ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səb'dʒʌŋktɪv] .

| He | systematically | spurns | the | use | of | the | subjunctive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 系统地 | 拒绝 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 虚拟语气 | . |

他有意识地摒弃了虚拟语气的使用。

[hiː; hi] [nəʊz] " [haʊ] [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [tɔːk] , " [ænd; ənd] [kwaɪt] [ ig'nɔː ] [ðə; ði] ['klæmə(r)]

| He | knows | " | how | the | best | people | talk | , | " | and | quite | ignores | the | clamour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | " | 如何 | 这 | 最好的 | 人们 | 讲话 | , | " | 和 | 相当 | 忽略 | 这 | 叫嚣 |

他深谙"最优秀的人如何交谈"，并完全无视喧嚣。

[ɒv; əv] ['eni] " [dæʃdt] [ləʊ] ['nɒns(ə)ns] , " [sʌtʃ] [æz; əz] ['juːfəni] [ænd; ənd] ['græmə(r)] .

| Of | any | " | dash'd | low | nonsense | , | " | such | as | euphony | and | grammar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | " | 冲刺 | 低的 | 废话 | , | " | 这样的 | 作为 | 谐音 | 和 | 语法 | . |

任何"低俗的胡言乱语"，例如悦耳的音韵和语法。

[hiːz] [greɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] , [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ bi'fɔːl ] [ðeə(r)] ;

| He's | great | upon | the | music | - | halls | , | can | tell | you | what | befalls | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 伟大的 | 之上 | 这 | 音乐 | - | 大厅 | , | 能 | 告诉 | 你 | 什么 | 发生 | 那里 | ; |

他很了解音乐厅，能告诉你那里会发生什么；

[hiː; hi] [drɒps] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪəti] , [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] [ðə; ði] [stɔːlz] [ðeə(r)] ;

| He | drops | in | at | the | Gaiety | , | and | ornaments | the | stalls | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滴 | 在 | 在 | 这 | 欢乐 | , | 和 | 装饰品 | 这 | 摊位 | 那里 | ; |

他顺道去了盖蒂剧院，装饰了那里的摊位；

[hiː; hi] [nəʊz] [iːtʃ] ['væpɪd] [dʒəʊk] [baɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [mɔː(r)] ;

| He | knows | each | vapid | joke | by | heart | , | and | wishes | that | he | knew | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 每个 | 乏味 | 开玩笑 | 经过 | 心 | , | 和 | 愿望 | 那 | 他 | 知道 | 更多的 | ; |

他对每个无聊的笑话都烂熟于心，并且希望自己能知道更多；

[ðeɪ] [kwaɪt] [kən'fɔːm] [ɪn] ['kwɒlətɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] .

| They | quite | conform | in | quality | to | his | idea | of | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 相当 | 符合 | 在 | 质量 | 到 | 他的 | 主意 | 的 | 幽默 | . |

它们的品质完全符合他对幽默的定义。

[hiː; hi] [ skim ] [ðə; ði] ['spɔːrtɪn] - ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [di'vauəz] [ðə; ði] ['ʃɪlɪn] - ['θrɪlə(r)] ;

| He | skims | the | sportin | ' | papers | , | and | devours | the | shillin | ' | thriller | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撇油 | 这 | 运动 | - | 文件 | , | 和 | 吞噬 | 这 | 先令 | - | 惊悚片 | ; |

他浏览体育报纸，津津有味地阅读廉价惊悚小说；

[hiː; hi] [kaʊnts] [ðə; ði] [bɑːd] [ɒv; əv] ['kɒmɪk] [sɔːŋz] [ə; eɪ] [kʌt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['ʃɪlə] —

| He | counts | the | bard | of | comic | songs | a | cut | above | a | Schiller | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 计数 | 这 | 诗人 | 的 | 漫画 | 歌曲 | 一个 | 切 | 多于 | 一个 | 席勒 | — |

他认为这位喜剧歌曲吟游诗人比席勒高出一筹。

[ɪn] [fækt] , [ðeɪ] [skɒf] [æt; ət] ['poʊəts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [waɪd] - [ə'weɪk] [sfɪə(r)] ,

| In | fact | , | they | scoff | at | poets | in | his | very | wide | - | awake | sphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他们 | 嘲笑 | 在 | 诗人 | 在 | 他的 | 非常 | 宽的 | - | 醒 | 领域 | , |

事实上，在他那清醒的领域里，他们对诗人嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [səʊl] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [faɪn] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪkˌspɪər] .

| And | in | his | secret | soul | he | has | a | fine | contempt | for | Shakspeare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 秘密 | 灵魂 | 他 | 有 | 一个 | 美好的 | 鄙视 | 为了 | 莎士比亚 | . |

而他内心深处却对莎士比亚充满了蔑视。

[hiː; hi] [ 'dɔːdl ] ['dʌlli] [θruː] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] —

| He | dawdles | dully | through | his | day | in | quite | the | latest | fashion | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 磨蹭 | 沉闷地 | 通过 | 他的 | 天 | 在 | 相当 | 这 | 最新的 | 时尚 | — |

他百无聊赖地虚度光阴，以一种相当时髦的方式——

[ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['fɒli] ['maɪnəs] [wɪt] , [ænd; ənd] [vaɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] .

| A | round | of | folly | minus | wit | , | and | vice | without | its | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 圆形的 | 的 | 蠢事 | 减 | 有 | , | 和 | 副 | 没有 | 它是 | 热情 | . |

一场缺乏智慧的愚蠢闹剧，一场缺乏激情的罪恶闹剧。

[æt; ət] [faɪv] [hiː; hi] [wɔːks] " [ðə; ði] ['bɜːlɪŋtən] , " [ɪn] [wɪtʃ] [ɪs'tiːmd] [ɑː'keɪd] [hiː; hi]

| At | five | he | walks | " | the | Burlington | , | " | in | which | esteemed | Arcade | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 他 | 散步 | " | 这 | 伯灵顿 | , | " | 在 | 哪个 | 尊敬的 | 拱廊 | 他 |

五岁时，他漫步在"伯灵顿"，那里有一条著名的拱廊街。

[miːts] ['veərɪəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [ tʃʌm ] — [ðə; ði] ['sɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ;

| Meets | various | of | his | chosen | chums | — | the | silly | and | the | shady | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满足 | 各种各样的 | 的 | 他的 | 选定 | 朋友们 | — | 这 | 愚蠢的 | 和 | 这 | 阴凉 | ; |

结识了他形形色色的朋友——有傻乎乎的，也有阴险狡诈的；

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [ɔː(r)] [sə'vɔɪ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] ,

| Then | to | the | Berkeley | or | Savoy | at | eight | o'clock | or | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 这 | 伯克利 | 或者 | 萨沃伊 | 在 | 八 | 点钟 | 或者 | 之后 | , |

然后晚上八点或之后前往伯克利酒店或萨沃伊酒店。

[mʌtʃ] ['əʊvə(r)] - [drest] , [tuː; tə] ['əʊvə(r)] - [daɪn] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] - [tɪp] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] .

| Much | over | - | dressed | , | to | over | - | dine | , | and | over | - | tip | the | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 超过 | - | 穿着 | , | 到 | 超过 | - | 用餐 | , | 和 | 超过 | - | 提示 | 这 | 服务员 | . |

穿着过于隆重，吃得过于丰盛，给服务员的小费也过多。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [nekst] , [ænd; ənd][lɑ:st][hɪz; ɪz][klʌb] ( [ðə; ði] [wɪtʃ] [hi:; hi] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn] ) ,

| The | theatre | next | , | and | last | his | club | ( | the | which | he | takes | delight | in | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剧院 | 下一个 | , | 和 | 最后的 | 他的 | 俱乐部 | ( | 这 | 哪个 | 他 | 需要 | 喜 | 在 | ) | , |

接下来是剧院，最后是他的俱乐部（他非常喜欢那里）。

[tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [plʌk] [baɪ] " ['lʊkɪn] - [ɒn][æt; ət]['ʌðə(r)] [ 'dʒɔni ] ['faɪtɪn] - .

| To | prove | his | pluck | by | " | lookin | ' | on | at | other | Johnnies | fightin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明 | 他的 | 采摘 | 经过 | " | 在看 | - | 在 | 在 | 其他 | 约翰尼 | 战斗 | - | . |

为了证明自己的勇气，他"观看其他约翰尼打架"。

" [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənz] [ɔ:l] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv]['skænd(ə)l] ,

| " | His | conversation's | all | made | up | of | stable | and | of | scandal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 对话的 | 全部 | 制成 | 向上 | 的 | 稳定的 | 和 | 的 | 丑闻 | , |

"他的谈话内容全是稳定和丑闻，

[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] " [tʃæps] [hi:; hi] [nəʊz] " — [hu:z] [nems] [hæv; həv]['məʊstli][gɒt][ə; eɪ] "

| And | tales | of | " | chaps | he | knows | " | — | whose | names | have | mostly | got | a | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 故事 | 的 | " | 小伙子们 | 他 | 知道 | " | — | 谁 | 姓名 | 有 | 大多 | 得到 | 一个 | " |

['hænd(ə)l] .

| handle | . |
|---|---|
| 处理 | . |

以及他认识的"伙计们"的故事——这些人的名字大多都有个"绰号"。

" [hi:; hi] " [doʊnt][gəʊ][ɪn] " [fɔ:(r); fə(r)]['leɪdɪz] [mʌtʃ] , [ðeə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] [tʃɑ:m] [ɪz][nɒt][hɪz; ɪz] ,

| " | He | " | don't | go | in | " | for | ladies | much | , | their | style | of | charm | is | not | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | " | 不 | 去 | 在 | " | 为了 | 女士们 | 很多 | , | 他们的 | 风格 | 的 | 魅力 | 是 | 不是 | 他的 | , |

他不太喜欢女人，她们的魅力风格不适合他。

[wɪtʃ] [f'ɒləʊz] [ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] " - " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['tɒti] .

| Which | follows | on | the | model | of | the | " | Lotties | " | and | the | " | Totties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 跟随 | 在 | 这 | 模型 | 的 | 这 | " | - | " | 和 | 这 | " | 托蒂斯 | . |

这延续了"Lotties"和"Totties"的模式。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [sɪŋ] , [hi:; hi] ['dʌznt] [dɑ:ns] , [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

| " | He | doesn't | sing | , | he | doesn't | dance | , | he | has | no | recreation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 唱歌 | , | 他 | 不 | 舞蹈 | , | 他 | 有 | 不 | 娱乐 |

他既不唱歌，也不跳舞，没有任何娱乐活动。

[ðæt] ['dʌznt] [sæp][hɪz; ɪz]['skænti] [breɪnz][ɔ:(r)][sɪə(r)][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| That | doesn't | sap | his | scanty | brains | or | sear | his | reputation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 树液 | 他的 | 稀少 | 大脑 | 或者 | 炙烤 | 他的 | 名声 | , |

但这并不会削弱他那点可怜的脑子，也不会损害他的名声。

[ɪn] [ʃɔ:t] , — [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [hɪz; ɪz]['æntɪks][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nevə(r)] - - - " ['rɪpɪn] - ,

| In | short | , | — | for | him | , | his | antics | and | his | never | - | ceasin | ' | " | rippin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | — | 为了 | 他 | , | 他的 | 滑稽动作 | 和 | 他的 | 绝不 | - | - | - | " | 撕裂 | - | , |

简而言之，对他来说，他的滑稽举动和他永不停歇的"撕裂"，

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn][kjʊə(r)] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] ['wɪpɪn] - , ['wɪpɪn] - , ['wɪpɪn] - .

| " | There's | just | one | cure | would | answer | , | and | that's | whippin | ' | , | whippin | ' | , | whippin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 只是 | 一 | 治愈 | 会 | 回答 | , | 和 | 那就是 | 鞭子 | - | , | 鞭子 | - | , | 鞭子 | - | . |

"只有一个解决办法，那就是鞭打，鞭打，鞭打。"

[əʊ] ! ['wɪpɪn] - , ['wɪpɪn] - , [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][set][hɪm] ['skɪpɪn] - ,

| Oh | ! | Whippin | ' | , | whippin | ' | , | I'd | like | to | set | him | skippin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 鞭子 | - | , | 鞭子 | - | , | ID | 喜欢 | 到 | 放 | 他 | 跳过 | - | , |

哦！鞭打，鞭打，我想让他跳绳，

[tu:; tə][end][hɪz; ɪz][bets][ænd; ənd] ['sɪgəret] [ænd; ənd][stɒp][hɪz; ɪz] ['kʊməl] - - - ,

| To | end | his | bets | and | cigarettes | and | stop | his | kümmel | - | nippin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结尾 | 他的 | 赌注 | 和 | 香烟 | 和 | 停止 | 他的 | 库梅尔 | - | - | - | , |

为了结束他的赌博和香烟，并停止他的kümmel-nippin'，

[wɪð] [kjʊə(r)][ɪn][kaɪnd][hɪz; ɪz] ['flæbi] [maɪnd][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][grɪp][ɪn] ,
**With cure in kind his flabby mind to put a little grip in ,**
和 治愈 在 种类 他的 松弛 头脑 到 放 一个 小的 紧握 在 ,

用同样的方法治疗他那松弛的头脑，让他稍微清醒一些。

[tu:; tə][brɪsk][hɪz; ɪz][wɔ:k][ænd; ənd] [sens] [hɪz; ɪz][tɔ:k] [wɪð] ['wɪpɪn] - , ['wɪpɪn] - , ['wɪpɪn] - !
**To brisk his walk and sense his talk with whippin ' , whippin ' , whippin ' !**
到 轻快 他的 走 和 感觉 他的 讲话 和 鞭子 - , 鞭子 - , 鞭子 - !

加快他的步伐，感受他说话时鞭打、鞭打、鞭打的声音！

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 172 ]**
[ 页 - ]

[第172页]

['ʌndə(r)][ðə; ði] [rəʊz] .
**UNDER THE ROSE .**
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

( [ə; eɪ]['stɔ:ri][ɪn] [si:nz] . )
**( A Story in Scenes . )**
( 一个 故事 在 场景 . )

（场景式叙事）

[si:n] [eɪtθ] . — [ə; eɪ] ['prɪtɪli] - ['fɜ:nɪʃt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] - - [haʊs] [ɪn]
**SCENE VIII . — A prettily - furnished Drawing - room at the Merridews ' House in**
场景 八 . — 一个 漂亮 - 提供 绘画 - 房间 在 这 - - 房子 在
[hæns] [pleɪs] .
**Hans Place .**
汉斯 地方 .

第八幕——汉斯广场梅里德斯家布置精美的客厅。

[taɪm] — [ə'baʊt][faɪv] . - [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
**Time — About 5 . 30 on Saturday afternoon .**
时间 — 关于 5 . - 在 周六 下午 .

时间——星期六下午大约5点30分。

['mɪsɪz] . ['mɛriˌdju:] [hæz; həz][ə; eɪ][smɔ:l] [ti:] - ['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
**Mrs . Merridew has a small tea - table in front of her .**
太太 . 梅里杜 有 一个 小的 茶 - 桌子 在 正面 的 她 .

梅里迪乌太太面前摆着一张小茶几。

['ælθiə] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [kləʊz][baɪ] .
**Althea is sitting on a couch close by .**
阿尔西娅 是 坐着 在 一个 长椅 关闭 经过 .

阿尔西娅正坐在附近的沙发上。

[bəuθ] ['leɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['weərɪŋ] [ðeə(r)][hæts] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][draɪv] .
**Both ladies are wearing their hats , having just returned from a drive .**
两个都 女士们 是 穿着 他们的 帽子 , 拥有 只是 返回 从 一个 驾驶 .

两位女士都戴着帽子，她们刚驾车回来。

['mɪsɪz] . ['mɛriˌdju:] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [frɒk] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst]
**Mrs . Merridew is young and attractive , and her frock is in the latest**
太太 . 梅里杜 是 年轻的 和 吸引人的 , 和 她 连衣裙 是 在 这 最新的
['fæʃ(ə)n] ;
**fashion ;**
时尚 ;

梅里迪乌夫人年轻貌美，穿着最新款式的连衣裙；

['ælθiə] [ɪz][mɔː(r)] ['sɪmpli] [drest] ,
**Althea is more simply dressed ,**
阿尔西娅 是 更多的 简单地 穿着 ,

阿尔西娅的穿着比较朴素。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [twɑː'let] [hæv; həv] ['evɪdəntli] [biːn] ['sʊpərvaɪz] [baɪ][æn; ən]
**though her hair and toilette have evidently been supervised by an**
尽管 她 头发 和 厕所 有 显然 到过 受监督 经过 一个
[ɪk'spɪəriənst] [meɪd] .
**experienced maid .**
经验丰富的 女佣 .

虽然她的头发和梳妆打扮显然是由一位经验丰富的女佣负责的。

['mɪsɪz] . ['mɛriˌdjuː] .
**Mrs . Merridew .**
太太 . 梅里杜 .

梅里迪乌夫人。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] ['evə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [pɑːk] [səʊ] [fʊl] [bɪ'fɔː(r)] ['iːstə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] -
**I don't think I've ever known the Park so full before Easter as it was to -**
我 不 思考 我已经 曾经 已知 这 公园 所以 满的 前 复活节 作为 它 曾是 到 -
[deɪ] .
**day .**
天 .

我从未见过复活节前公园像今天这样人山人海。

[traɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɒt] [keɪks] , ['θiːə] , [ɔː(r)][ə; eɪ][dʒæm] ['sænwɪtʃ] — [wiː; wi][doʊnt][daɪn] [tɪl] [leɪt] ,
**Try one of those hot cakes , Thea , or a jam sandwich — we don't dine till late ,**
尝试 一 的 那些 热的 蛋糕 , 西娅 , 或者 一个 果酱 三明治 — 我们 不 用餐 直到 晚的 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] .
**you know .**
你 知道 .

西娅，尝尝那些热乎乎的煎饼，或者果酱三明治——你知道，我们吃饭都很晚。

[ɪts] [biːn] [səʊ][naɪs] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] , [ai][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt][tuː; tə][gəʊ][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] —
**It's been so nice having you , I do wish you hadn't to go on Monday —**
它是 到过 所以 好的 拥有 你 , 我 做 希望 你 之前没有 到 去 在 周一 —
[mʌst; məst][juː; jʊ] ?
**must you ?**
必须 你 ?

有你在真是太好了，我真希望你周一不用走——你一定要走吗?

['ælθiə] .
**Althea .**
阿尔西娅 .

阿尔西娅。

[aɪm][ə'freɪd][ai][mʌst; məst] , ['sɪsi] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wiːk] ;
**I'm afraid I must , Cissie ; it has been the most delightful week ;**
我是 害怕的 我 必须 , 茜茜 ; 它 有 到过 这 最多 愉快 星期 ;

恐怕我必须走了，茜茜；这真是太愉快的一周了;

['əʊnli] — ['klæpəm] [wɪl] [siːm] ['dredfəli] [flæt]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] .
**only — Clapham will seem dreadfully flat after all this .**
仅有的 — 克拉珀姆 将要 似乎 极其糟糕 平坦的 后 全部 这 .

只是——经历这一切之后，克拉珀姆会显得无比单调乏味。

[ʃiː; ʃi] [saɪz] .
**She sighs .**
她 叹息 .

她叹了口气。

['mɪsɪz] . [em] . [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?

| Mrs | . | M | . | Notwithstanding | the | excitement | of | Mr | . | Curphew's | conversation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | M | . | 虽然 | 这 | 激动 | 的 | 先生 | . | - | 对话 | ? |

M夫人：尽管柯菲先生的谈话令人兴奋，但她仍然如此吗?

[ɔ:lθ] .

| Alth | . |
|---|---|
| 生命 | . |

阿尔特

['mɪstə(r)] . - , ['sɪsi] ?

| Mr | . | Curphew | , | Cissie | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | , | 茜茜 | ? |

柯菲先生，茜茜?

['mɪsɪz] . [em] . [naʊ] [doʊnt] [prɪ'tend] ['ɪgnərəns] , [dɪə(r)] .

| Mrs | . | M | . | Now | don't | pretend | ignorance | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | M | . | 现在 | 不 | 假装 | 无知 | , | 亲爱的 | . |

M夫人，别装傻了，亲爱的。

[ju:; jʊ][hæv; həv][kwəʊtid]['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃəʊ]

| You | have | quoted | Mr | . | Curphew | and | his | opinions | often | enough | to | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 引 | 先生 | . | - | 和 | 他的 | 意见 | 经常 | 足够的 | 到 | 展示 |

[ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][hɪm] .

| that | you | see | and | think | a | good | deal | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 看 | 和 | 思考 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 他 | . |

你多次引用柯菲先生及其观点，足以表明你对他颇有见地和评价。

[ænd; ənd] , ['ri:əli] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['kʌlə(r)] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)]['menʃ(ə)n] — —

| And | , | really | , | if | you | colour | like | that | at | the | mere | mention | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 真的 | , | 如果 | 你 | 颜色 | 喜欢 | 那 | 在 | 这 | 仅仅 | 提到 | — | — |

真的，如果你一听到这个名字就脸色发青——

[ɔ:lθ] .

| Alth | . |
|---|---|
| 生命 | . |

阿尔特

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['kʌlərɪŋ] ?

| Am | I | colouring | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 染色 | ? |

我在涂色吗?

[ðæt] [lɑ:st][kʌp][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] .

| That | last | cup | was | so | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 最后的 | 杯子 | 曾是 | 所以 | 强的 | . |

最后那杯酒劲儿真大。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [si:] ['mɪstə(r)] . - [æt; ət][ɔ:l]['ɒf(ə)n] .

| And | I | don't | see | Mr | . | Curphew | at | all | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 看 | 先生 | . | - | 在 | 全部 | 经常 | . |

而且我很少见到柯菲先生。

[hi:; hi][ɪz][mɔ:(r)] ['mɑ:məz] [frend] [ðæn; ðən][maɪn] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən][ɒv; əv][hɪm]

| He | is | more | Mamma's | friend | than | mine | — | she | has | a | very | high | opinion | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 更多的 | 妈妈的 | 朋友 | 比 | 矿 | — | 她 | 有 | 一个 | 非常 | 高的 | 观点 | 的 | 他 |

.

:

.

他更像是我妈妈的朋友，而不是我妈妈的朋友——我妈妈非常欣赏他。

['mɪsɪz] . [em] . [ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] .

| Mrs | . | M | . | I | daresay | he | deserves | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | M | . | 我 | 敢说 | 他 | 值得 | 它 | . |

M夫人：我敢说他罪有应得。

[hiːz] [ə; eɪ] ['fɪəfəli] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)]['pɜːs(ə)n] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

| He's | a | fearfully | learned | and | superior | person | , | isn't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 恐惧地 | 学习 | 和 | 优越的 | 人 | , | 不是 | 他 | ? |

他学识渊博，能力超群，不是吗?

[ɔːlθ] .

| Alth | . |
|---|---|
| 生命 | . |

阿尔特

[ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .

| I | — | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 不 | 知道 | . |

我.....我不知道。

[hiː; hi] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

| He | writes | for | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写 | 为了 | 这 | 纸 | . |

他为这家报纸撰稿。

['mɪsɪz] . [em] . [ðæts] [veɪg] , [dɪə(r)] .

| Mrs | . | M | . | That's | vague | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | M | . | 那就是 | 模糊的 | , | 亲爱的 | . |

M夫人：亲爱的，这说法太含糊了。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ?

| What | sort | of | paper | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 纸 | ? |

什么类型的纸?

[pə'lɪtɪk(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['spɔːtɪŋ] , [sə'saɪəti] — [ɔː(r)] [wɒt] ?

| Political | , | Scientific | , | Sporting | , | Society | — | or | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 政治的 | , | 科学 | , | 体育 | , | 社会 | — | 或者 | 什么 | ? |

政治、科学、体育、社会——还是什么?

[ɔːlθ] .

| Alth | . |
|---|---|
| 生命 | . |

阿尔特

[ai]['nevə(r)] [ɑːskt] ; [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [wel] , [hiːz] ['rɑːðə(r)] ['sɪəriəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['sɪsi] .

| I | never | asked | ; | but | I | should | think | — | well | , | he's | rather | serious | , | you | know | , | Cissie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 问 | ; | 但 | 我 | 应该 | 思考 | — | 出色地 | , | 他是 | 相当 | 严肃的 | , | 你 | 知道 | , | 茜茜 | . |

我从没问过；但我认为——嗯，你知道，茜茜，他挺认真的。

['mɪsɪz] . [em] . [ðen] [ɪts] [ə; eɪ]['kɒmɪk]['peɪpə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] !

| Mrs | . | M | . | Then | it's | a | comic | paper | , | my | dear | , | depend | upon | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | M | . | 然后 | 它是 | 一个 | 漫画 | 纸 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 依赖 | 之上 | 它 | ! |

M夫人：那它就是一份漫画报纸，亲爱的，相信我!

[ɔːlθ] .

| Alth | . |
|---|---|
| 生命 | . |

阿尔特

[əʊ] , ['sɪsi] , [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

| Oh | , | Cissie | , | I'm | sure | it | isn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 茜茜 | , | 我是 | 当然 | 它 | 不是 | . |

哦，茜茜，我肯定不是。

[ænd; ənd] [hiːz] ['veri] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] .
**And** **he's** **very** **hardworking** **.**
和 他是 非常 任劳任怨 .

他非常勤奋。

[hiːz] [nɒt] [laɪk] [məʊst] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)] [ɪn] [ðə; ðiː] [liːst] [fɔː(r); fə(r)]
**He's** **not** **like** **most** **men** **of** **his** **age** **,** **he** **doesn't** **care** **in** **the** **least** **for**
他是 不是 喜欢 最多 男人 的 他的 年龄 , 他 不 关心 在 这 至少 为了
[ˌə'mjuːzmənts] .
**amusements** **.**
娱乐 .

他不像大多数同龄男人那样，他对娱乐活动一点也不感兴趣。

['mɪsɪz] . [em] . [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['pɜːs(ə)n] .
**Mrs** **.** **M** **.** **He** **must** **be** **a** **very** **lively** **person** **.**
太太 . M . 他 必须 是 一个 非常 热闹 人 .

M夫人：他一定是个非常活泼的人。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , ['θiːə] — [dʌz] [ðɪs] [ɪ'mækjələt]
**But** **tell** **me** **—** **you** **used** **to** **tell** **me** **everything** **,** **THEA** **—** **does** **this** **immaculate**
但 告诉 我 — 你 用过的 到 告诉 我 一切 , 西娅 — 做 这 完美无瑕
['pærəgən] [ʃəʊ] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] — — ?
**paragon** **show** **any** **signs** **of** **—** **—** **?**
模范 展示 任何 标志 的 — — ?

但是告诉我——你以前什么都告诉我，西娅——这位完美无瑕的典范是否显露出任何——?

[ɔːlθ] .
**Alth** **.**
生命 .

阿尔特

( [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ) .
**(** **in** **a** **low** **voice** **)** **.**
( 在 一个 低的 嗓音 ) .

（低声）。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] — — [pə'hæps] — [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
**I'm** **not** **sure** **—** **—** **Perhaps** **—** **but** **I** **may** **be** **mistaken** **.**
我是 不是 当然 — — 也许 — 但 我 可能 是 错误 .

我不确定——或许吧——但我可能弄错了。

['mɪsɪz] . [em] . [ænd; ənd] [ɪf] — [doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['hɒrəbli] [ɪm'pɜːtɪnənt] — [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt]
**Mrs** **.** **M** **.** **And** **if** **—** **don't** **think** **me** **horribly** **impertinent** **—** **but** **if** **you're** **not**
太太 . M . 和 如果 — 不 思考 我 糟糕透了 无礼 — 但 如果 你是 不是
[mɪ'steɪkən] ,
**mistaken** **,**
错误 ,

M夫人，如果——请不要觉得我无礼——但如果您没弄错的话，

[hæv; həv] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [wɒt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ?
**have** **you** **made** **up** **your** **mind** **what** **answer** **to** **give** **him** **?**
有 你 制成 向上 你的 头脑 什么 回答 到 给 他 ?

你决定好要怎么回答他了吗?

[ɔːlθ] .
**Alth** **.**
生命 .

阿尔特

( [ɪm'plɔːrɪŋli] ) .
**(** **imploringly** **)** **.**
( 恳求地 ) .

（恳求地）

[doʊnt] [tiːz] [ˌem ˈiː] , ['sɪsi] .
**Don't** **tease** **me** **,** **Cissie** **.**
不 逗 我 , 茜茜 .

别逗我了，茜茜。

[ai] [θɔːt] [wʌns] — [bʌt; bət] [naʊ] [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] .
**I** **thought** **once** **—** **but** **now** **I** **really** **don't** **know** **.**
我 想法 一次 — 但 现在 我 真的 不 知道 .

我曾经这么想过——但现在我真的不知道了。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] [strɪkt] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] .
**I** **wish** **he** **wasn't** **so** **strict** **and** **severe** **.**
我 希望 他 不是 所以 严格的 和 严重 .

我希望他不要那么严厉。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [wʌn] [kænt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sɒləm] — [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv]
**I** **wish** **he** **understood** **that** **one** **can't** **always** **be** **solemn** **—** **that** **one** **must** **have**
我 希望 他 理解 那 一 不能 总是 是 庄严 — 那 一 必须 有
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [wʌnz] [laɪf] ,
**a** **little** **enjoyment** **in** **one's** **life** **,**
一个 小的 享受 在 一个人的 生活 ,

我希望他能明白，人不可能总是那么严肃——生活中也需要一些乐趣。

[wen] [wʌn] [ɪz] [jʌŋ] !
**when** **one** **is** **young** **!**
什么时候 一 是 年轻的 !

年轻的时候!

['mɪsɪz] . [em] .
**Mrs** **.** **M** **.**
太太 . M .

M夫人

[ænd; ənd] [jet] [ai] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['sɪəriəs] ['sɜːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
**And** **yet** **I** **seem** **to** **remember** **a** **girl** **who** **had** **serious** **searchings** **of** **heart** **,**
和 然而 我 似乎 到 记住 一个 女孩 WHO 有 严肃的 搜索 的 心 ,

但我似乎记得有个女孩曾认真地审视过自己的内心，

[nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
**not** **so** **very** **long** **ago** **,**
不是 所以 非常 长的 前 ,

就在不久之前，

[æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['sɪnfl] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] ['ʃeɪkˌspɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪ'siːəm]
**as** **to** **whether** **it** **wasn't** **sinful** **to** **go** **and** **see** **Shakspeare** **at** **the** **Lyceum**
作为 到 无论 它 不是 罪恶的 到 去 和 看 莎士比亚 在 这 利塞姆
!
**!**
!

至于去利塞姆剧院看莎士比亚戏剧是不是一种罪过!

[ɔːlθ] .
**Alth** **.**
生命 .

阿尔特

[ai] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪli] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz]
**I** **know** **;** **it** **was** **silly** **of** **me** **—** **but** **I** **didn't** **know** **what** **a** **theatre** **was**
我 知道 ; 它 曾是 愚蠢的 的 我 — 但 我 没有 知道 什么 一个 剧院 曾是
[laɪk] .
**like** **.**
喜欢 .

我知道，我当时很傻——但我真的不知道剧院是什么样子。

[aɪ'd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪ] — [nɒt]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .

| I'd | never | been | to | see | a | play | — | not | even | at | the | Crystal | Palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 绝不 | 到过 | 到 | 看 | 一个 | 玩 | — | 不是 | 甚至 | 在 | 这 | 水晶 | 宫殿 | . |

我以前从未看过话剧——哪怕是去水晶宫剧院也没看过。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [biːn] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [wʌn] ['evri] [wiːk] ; ['ðer] ['lʌvli] ,

| But | now | I've | been | , | I'd | like | to | go | to | one | every | week | ; | they're | lovely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我已经 | 到过 | , | ID | 喜欢 | 到 | 去 | 到 | 一 | 每一个 | 星期 | ; | 它们是 | 迷人的 | , |

但现在我去过了，我想每周都去一次；它们太棒了。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][kraɪ][ænd; ənd] [lɑːf] [laɪk] [ðæt] [kæn; kən]

| and | I | don't | believe | anything | that | makes | you | cry | and | laugh | like | that | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 相信 | 任何事物 | 那 | 制作 | 你 | 哭 | 和 | 笑 | 喜欢 | 那 | 能 |

[biː; bi] ['wɪkɪd] !

| be | wicked | ! |
|---|---|---|
| 是 | 邪恶 | ! |

我不认为任何能让人又哭又笑的东西是邪恶的！

['mɪsɪz] . [em] . [ɑː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pjʊərɪtən][ðæn; ðən][aɪ]

| Mrs | . | M | . | Ah | , | you | were | no | more | meant | to | be | a | little | Puritan | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | M | . | 啊 | , | 你 | 是 | 不 | 更多的 | 意思是 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 清教徒 | 比 | 我 |

[wɒz; wəz][maɪ'self] ,

| was | myself | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 我 | , |

M夫人：啊，你和我一样，都不适合做一个清教徒。

[dɪə(r)] .

| dear | . |
|---|---|
| 亲爱的 | . |

亲爱的。

['hevənz] !

| Heavens | ! |
|---|---|
| 天 | ! |

天！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [wɒt] [æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l][prɪg][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [mɪs] - - .

| When | I | think | what | an | abominable | prig | I | must | have | been | at | Miss | Pruins | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 思考 | 什么 | 一个 | 可恶 | 伪君子 | 我 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 错过 | - | - | . |

每当我想起我在普鲁因斯小姐家时是多么令人厌恶的自命不凡。

[ɔːlθ] .

| Alth | . |
|---|---|
| 生命 | . |

阿尔特

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ][prɪg] , ['sɪsi] .

| You | weren't | in | the | least | a | prig | , | Cissie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 一个 | 伪君子 | , | 茜茜 | . |

茜茜，你一点也不矫情。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .

| But | you | were | different | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 不同的 | . |

但你不一样。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [jɔː'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hjuː'mænəti] .

| You | used | to | say | you | intended | to | devote | yourself | entirely | to | Humanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 用过的 | 到 | 说 | 你 | 故意的 | 到 | 奉献 | 你自己 | 完全 | 到 | 人类 | . |

你曾说过，你打算全身心投入到人类事业中。

['mɪsɪz] . [em] . [jes] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz] [ðen] [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

| **Mrs** | **.** | **M** | **.** | **Yes** | **;** | **but** | **I** | **didn't** | **realise** | **then** | **what** | **a** | **lot** | **there** | **were** | **of** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | M | . | 是的 | ; | 但 | 我 | 没有 | 意识到 | 然后 | 什么 | 一个 | 很多 | 那里 | 是 | 的 | 他们 |

.

**:**

.

M夫人：是的；但我当时并没有意识到它们有那么多。

[ænd; ənd] [wen] [ai][met] [fræŋk][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð]

| **And** | **when** | **I** | **met** | **Frank** | **I** | **thought** | **it** | **would** | **be** | **less** | **ambitious** | **to** | **begin** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 遇见 | 坦率 | 我 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 较少的 | 雄心勃勃 | 到 | 开始 | 和 |

[hɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

当我遇到弗兰克时，我觉得和他合作一开始可能不会那么雄心勃勃。

[naʊ] [ai][faɪnd][ðeəz; ðəz][hjuː'mænəti] [ɪ'nʌf] [ɪn][fræŋk][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| **Now** | **I** | **find** | **there's** | **humanity** | **enough** | **in** | **Frank** | **to** | **occupy** | **the** | **devotion** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 寻找 | 有 | 人类 | 足够的 | 在 | 坦率 | 到 | 占据 | 这 | 虔诚 | 的 | 一个 |

['laɪftaɪm] .

| **lifetime** | **.** |
|---|---|
| 寿命 | . |

现在我发现，弗兰克身上有足够的人性，值得我倾注一生去爱护。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , ['θiːə] ,

| **But** | **are** | **you** | **sure** | **,** | **Thea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 你 | 当然 | , | 西娅 | , |

但你确定吗，西娅?

[ðæt] [ðɪs] ['dʒɜːnəlɪst] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][kwaɪt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] — — [hiː; hi] [saʊndz] [dʌl] ,

| **that** | **this** | **journalist** | **admirer** | **of** | **yours** | **is** | **quite** | **the** | **man** | **to** | **—** | **—** | **He** | **sounds** | **dull** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 记者 | 仰慕者 | 的 | 你的 | 是 | 相当 | 这 | 男人 | 到 | — | — | 他 | 声音 | 乏味的 | , |

这位仰慕你的记者真是个……他听起来很无趣。

[dɪə(r)] ; ['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [bʌt; bət] , [əʊ] , [səʊ] ['dedli] [dʌl] !

| **dear** | **;** | **admirable** | **and** | **all** | **that** | **—** | **but** | **,** | **oh** | **,** | **so** | **deadly** | **dull** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | ; | 令人钦佩的 | 和 | 全部 | 那 | — | 但 | , | 哦 | , | 所以 | 致命 | 乏味的 | ! |

亲爱的；虽然很了不起，但是，哦，真是无聊透顶!

" [jes] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz] [ðen] [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| **"** | **Yes** | **;** | **but** | **I** | **didn't** | **realise** | **then** | **what** | **a** | **lot** | **there** | **were** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 我 | 没有 | 意识到 | 然后 | 什么 | 一个 | 很多 | 那里 | 是 | 的 | 他们 | . |

“是的；但我当时并没有意识到它们的数量有多少。”

" [ɔːlθ] .

| **"** | **Alth** | **.** |
|---|---|---|
| " | 生命 | . |

“Alth.

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd][fɒnd][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm]

| **If** | **he** | **was** | **brilliant** | **and** | **fond** | **of** | **excitement** | **we** | **shouldn't** | **have** | **known** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 杰出的 | 和 | 喜爱 | 的 | 激动 | 我们 | 不应该 | 有 | 已知 | 他 |

;

**;**

;

如果他才华横溢又喜欢刺激，我们就不应该认识他；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪr] ['dedli] [dʌl] [ɑː'selvz] , ['sɪsi] .

| **for** | **we're** | **deadly** | **dull** | **ourselves** | **,** | **Cissie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 是 | 致命 | 乏味的 | 我们自己 | , | 茜茜 | . |

因为我们自己也无聊透顶，茜茜。

[ai]['nevə(r)] [nju:] [haʊ] [dʌl] [tɪl] — [tɪl] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] !

| I | never | knew | how | dull | till | — | till | I | came | to | stay | with | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 如何 | 乏味的 | 直到 | — | 直到 | 我 | 来了 | 到 | 停留 | 和 | 你 | ! |

直到我来和你住在一起，我才知道生活有多么无聊!

['mɪsɪz] . [em] . [jʊr; jər] [nɒt] [dʌl] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dɑ:lɪŋ] ;

| Mrs | . | M | . | You're | not | dull | , | you're | a | darling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | M | . | 你是 | 不是 | 乏味的 | , | 你是 | 一个 | 亲爱的 | ; |

M夫人，你一点也不乏味，你真是个可爱的人儿;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [θrəʊ] [jɔ:'self] [ə'weɪ] [ɒn] [sʌm; səm] ['hʌmdrʌm]

| and | if | you | think | I'm | going | to | let | you | throw | yourself | away | on | some | humdrum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 思考 | 我是 | 去 | 到 | 让 | 你 | 扔 | 你自己 | 离开 | 在 | 一些 | 平淡无奇 |

['plɒdə(r)] [hu:] [wɪl] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [faɪnd] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [ə'mju:zmənt] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [prəʊz] ,

| plodder | who | will | expect | you | to | find | your | sole | amusement | in | hearing | him | prose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹒跚者 | WHO | 将要 | 预计 | 你 | 到 | 寻找 | 你的 | 唯一 | 娱乐 | 在 | 听力 | 他 | 散文 | , |

如果你以为我会让你把时间浪费在某个平庸乏味、只会让你从听他絮絮叨叨的文字中寻找唯一乐趣的作家身上，

[jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃænt] .

| you're | mistaken | ; | because | I | shan't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 错误 | ; | 因为 | 我 | 不会 | . |

你错了；因为我不会。

['θi:ə] , [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [du:; də] , [doʊnt] [bi:; bi] [tɔ:kt] ['ɪntu:] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['draɪəzdʌst] ;

| Thea | , | whatever | you | do | , | don't | be | talked | into | marrying | a | Dryasdust | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西娅 | , | 任何 | 你 | 做 | , | 不 | 是 | 谈话 | 进入 | 结婚 | 一个 | 干巴巴 | ; |

西娅，无论如何，千万不要被说服嫁给一个德里亚斯达斯特人;

[jʊl] ['əʊnli] [bi:; bi] ['mɪzrəbl] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:; də] !

| you'll | only | be | miserable | if | you | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 仅有的 | 是 | 悲惨的 | 如果 | 你 | 做 | ! |

你那样做只会让自己痛苦不堪!

[ɔ:lθ] .

| Alth | . |
|---|---|
| 生命 | . |

阿尔特

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . - ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , ['sɪsi] .

| But | Mr | . | Curphew | isn't | as | bad | as | that | , | Cissie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | - | 不是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 那 | , | 茜茜 | . |

但柯菲先生并没有那么糟糕，茜茜。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [hi:; hi] ['hæznt] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [jet] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [faindz] [aʊt] [haʊ]

| And | — | and | he | hasn't | asked | me | yet | , | and | when | he | finds | out | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 他 | 还没有 | 问 | 我 | 然而 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 发现 | 出去 | 如何 |

['frɪvələs] [aɪv] [bɪ'kʌm] ,

| frivolous | I've | become | , |
|---|---|---|---|
| 轻浮 | 我已经 | 变得 | , |

而且——而且他还没问我，等他发现我变得多么轻浮的时候，

['veri] ['laɪkli] [hi:; hi] ['nevə(r)] [wɪl] ; [səʊ] [wi:; wi] ['nidnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:(r)] , [ni:d] [wi:; wi] ?

| very | likely | he | never | will | ; | so | we | needn't | talk | about | it | any | more | , | need | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可能 | 他 | 绝不 | 将要 | ; | 所以 | 我们 | 不必 | 讲话 | 关于 | 它 | 任何 | 更多的 | , | 需要 | 我们 | ? |

他很可能永远不会这样做；所以我们不必再谈论这件事了，对吗?

['mɪsɪz] . [em] . [naʊ] [ai] [fi:l] [ snʌb ] ; [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [keə(r)] , [ɪts] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ,

| Mrs | . | M | . | Now | I | feel | snubbed | ; | but | I | don't | care | , | it's | all | for | your | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | M | . | 现在 | 我 | 感觉 | 冷落 | ; | 但 | 我 | 不 | 关心 | , | 它是 | 全部 | 为了 | 你的 | 好的 | , |

M夫人，我现在感觉被冷落了；但我不在乎，这一切都是为了你好。

[maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [sed] [ɔːl][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,
**my dear , and I've said all I wanted to ,**
我的 亲爱的 , 和 我已经 说 全部 我 通缉 到 ,

亲爱的，我已经把想说的都说完了。

[səʊ][wiːl; wil] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] .
**so we'll change the subject for something more amusing .**
所以 出色地 改变 这 主题 为了 某物 更多的 有趣 .

所以我们换个话题，聊点更有趣的事情吧。

( ['kɜːn(ə)l] ['mɛriˌdjuː] ['kɒmz] [ɪn] . )
**( Colonel Merridew comes in . )**
( 上校 梅里杜 来 在 . )

（梅里迪尤上校进来。）

[wel] , [fræŋk] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tiː] ?
**Well , Frank , have you actually condescended to come in for some tea ?**
出色地 , 坦率 , 有 你 实际上 居高临下的 到 来 在 为了 一些 茶 ?

弗兰克，你竟然纡尊降贵地进来喝杯茶?

( [tuː; tə] ['ælθiə] . )
**( To Althea . )**
( 到 阿尔西娅 . )

（对阿尔西娅说。）

['dʒen(ə)rəli][hiː; hi] [sez] [tiː] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ;
**Generally he says tea is all very well for women ;**
一般来说 他 说道 茶 是 全部 非常 出色地 为了 女性 ;

他通常认为茶对女性来说非常好;

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊz] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][klʌb] [ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [tuː] [kʌps] , [ænd; ənd][ai]
**and then goes off to his club and has at least two cups , and I**
和 然后 去 离开 到 他的 俱乐部 和 有 在 至少 二 杯子 , 和 我
[ˌdeə'seɪ] ['mʌfɪn] .
**daresay muffins .**
敢说 松饼 .

然后他去了俱乐部，至少喝了两杯酒，我敢说还有松饼。

[kɒl] . [em] . [waɪ] [nɒt] [seɪ] [hæm] - ['sænwɪtʃz] [æt; ət][wʌns] , [sə'siːliə] , [maɪ][dɪə(r)] ? ['pɪti] [tuː; tə] [kɜːb]
**Col . M . Why not say ham - sandwiches at once , Cecilia , my dear ? pity to curb**
上校 . M . 为什么 不是 说 火腿 - 三明治 在 一次 , 塞西莉亚 , 我的 亲爱的 ? 遗憾 到 抑制
[jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
**your imagination !**
你的 想像力 !

M上校：塞西莉亚，亲爱的，为什么不直接说“火腿三明治”呢？可惜扼杀了你的想象力!

( ['sɪtɪŋ] [daʊn] . )
**( Sitting down . )**
( 坐着 向下 . )

（坐下。）

[ɪf] [ðæt] [tiːz] ['drɪŋkəbl] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] ;
**If that tea's drinkable , I don't know that I won't have a cup ;**
如果 那 茶的 饮用 , 我 不 知道 那 我 惯于 有 一个 杯子 ;

如果那茶能喝，我不知道我是否会喝一杯;

[ðəʊ] [ɪts] [nɒt] [wɒt] [ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] .
**though it's not what I came for .**
尽管 它是 不是 什么 我 来了 为了 .

虽然这不是我此行的目的。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [jʊd] ['set(ə)ld][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

| I | wanted | to | know | if | you'd | settled | to | do | anything | this | evening | , | because | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 知道 | 如果 | 你会 | 定居 | 到 | 做 | 任何事物 | 这 | 晚上 | , | 因为 | , |

我想知道你今晚有没有安排什么事，因为

[ɪf] [nɒt] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] — [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiː] [rəʊ] [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [jʊd] [pɑːst] ,

| if | not | , | I've | got | a | suggestion | — | struck | me | in | the | Row | just | after | you'd | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 我已经 | 得到 | 一个 | 建议 | — | 击 | 我 | 在 | 这 | 排 | 只是 | 后 | 你会 | 通过了 | , |

如果不行，我有个建议——就在你经过之后，我在街上突然想到的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | thought | I'd | come | back | and | see | how | you | felt | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | ID | 来 | 后退 | 和 | 看 | 如何 | 你 | 毛毡 | 关于 | 它 | . |

所以我想回来看看你对此有何感想。

( [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [tiː] . )

| ( | He | takes | his | tea | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他 | 需要 | 他的 | 茶 | . | ) |

（他拿起茶杯。）

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? — [θæŋks] .

| For | me | ? | — | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | ? | — | 谢谢 | . |

对我来说？——谢谢。

['mɪsɪz] . [em] . [wiː; wi] [fiːl] ['kjʊəriəs][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| Mrs | . | M | . | We | feel | curious | about | it | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | M | . | 我们 | 感觉 | 好奇的 | 关于 | 它 | 在 | 展示 | . |

M女士：我们现在对此感到很好奇。

[fræŋk] .

| Frank | . |
|---|---|
| 坦率 | . |

坦率。

[kɒl] . [em] . [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [mɪs] - [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

| Col | . | M | . | Well | , | I | thought | that | , | as | this | is | Miss | Toovey's | last | evening | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | M | . | 出色地 | , | 我 | 想法 | 那 | , | 作为 | 这 | 是 | 错过 | - | 最后的 | 晚上 | 和 | 我们 | , |

M上校：嗯，我想，既然这是图维小姐和我们在一起的最后一个晚上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪti][tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][həʊm] .

| it | was | a | pity | to | waste | it | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 遗憾 | 到 | 浪费 | 它 | 在 | 家 | . |

把它浪费在家里太可惜了。

[waɪ] ['ʃudnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ðiː] [sə'vɔɪ] , [eɪ] ? — [ə'baʊt] [eɪt] —

| Why | shouldn't | we | have | a | little | dinner | at | the | Savoy | , | eh | ? | — | about | eight | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不应该 | 我们 | 有 | 一个 | 小的 | 晚餐 | 在 | 这 | 萨沃伊 | , | 嗯 | ? | — | 关于 | 八 | — |

[ænd; ənd][drɒp][ɪn] ['sʌmweə(r)] ['ɑːftəwədz] ,

| and | drop | in | somewhere | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 降低 | 在 | 某处 | 然后 | , |

我们为什么不去萨沃伊酒店吃顿晚餐呢？——大概八点左右——之后再去别的地方坐坐？

[ɪf] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] ?

| if | we | feel | inclined | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 感觉 | 倾斜 | ? |

如果我们愿意的话?

['mɪsɪz] . [em] . [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæts] [kwaɪt][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔːz] , [fræŋk] .

| Mrs | . | M | . | Do | you | know | that's | quite | a | delightful | idea | of | yours | , | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | M | . | 做 | 你 | 知道 | 那就是 | 相当 | 一个 | 愉快 | 主意 | 的 | 你的 | , | 坦率 | . |

M夫人，你知道吗，弗兰克，你的想法真是太棒了。

[ðæt] [ɪz] , [ən'les] ['θiːə] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['geɪəti] , [ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)][wiː; wi]

| That | is | , | unless | Thea | has | had | enough | of | gaiety | , | and | would | rather | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 除非 | 西娅 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 欢乐 | , | 和 | 会 | 相当 | 我们 |

[hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] .

| had | a | quiet | evening | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 安静的 | 晚上 | . |

也就是说，除非西娅已经厌倦了热闹的气氛，希望我们度过一个安静的夜晚。

[wʊd] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?

| Would | you | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | , | 亲爱的 | ? |

亲爱的，你愿意吗?

[tuː; tə] ['ælθiə] .

| To | Althea | . |
|---|---|---|
| 到 | 阿尔西娅 | . |

致阿尔西娅。

[ɔːlθ] .

| Alth | . |
|---|---|
| 生命 | . |

阿尔特

( ['iːgəli] ) .

| ( | eagerly | ) | . |
|---|---|---|---|
| ( | 急切地 | ) | . |

（热切地）

[əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ['sɪsi] , [aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt]['taɪəd] !

| Oh | , | no | , | indeed | , | Cissie | , | I'm | not | a | bit | tired | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | , | 的确 | , | 茜茜 | , | 我是 | 不是 | 一个 | 少量 | 疲劳的 | ! |

哦，不，真的，茜茜，我一点也不累!

['mɪsɪz] . [em] . [jʊr; jər] [kwaɪt][ʃʊə(r)] ?

| Mrs | . | M | . | You're | quite | sure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | M | . | 你是 | 相当 | 当然 | ? |

M女士，您确定吗?

[bʌt; bət] [weə(r)] [kʊd; kəd][wiː; wi][gəʊ][ɒn] ['ɑːftəwədz] , [fræŋk] ; ['ʃudnt] [wiː; wi][biː; bi] [tuː] [leɪt]

| But | where | could | we | go | on | afterwards | , | Frank | ; | shouldn't | we | be | too | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 可以 | 我们 | 去 | 在 | 然后 | , | 坦率 | ; | 不应该 | 我们 | 是 | 也 | 晚的 |

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['θɪətə(r)] ?

| for | any | theatre | ? |
|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 剧院 | ? |

但是之后我们还能去哪儿呢，弗兰克? 我们是不是已经赶不上任何剧院了?

[kɒl] . [em] . [ai]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [wiː; wi] [mait] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][eldə'rɑːdəʊ] ;

| Col | . | M | . | I | rather | thought | we | might | look | in | at | the | Eldorado | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | M | . | 我 | 相当 | 想法 | 我们 | 可能 | 看 | 在 | 在 | 这 | 埃尔多拉多 | ; |

M 上校：我倒觉得我们或许可以去看看埃尔多拉多;

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kiːn] [tuː; tə][hɪə(r)] ['wɔːltə] ['waɪldfaɪə(r)] .

| you | said | you | were | very | keen | to | hear | Walter | Wildfire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 是 | 非常 | 敏锐的 | 到 | 听到 | 沃尔特 | 野火 | . |

你说过你很想听沃尔特·怀尔德菲尔的演讲。

( [hiː; hi] [ pə'siːv ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] [t'ɛlɪgɹˌæfɪŋ] [dɪs'pleʒə(r)] . )

| ( | He | perceives | that | his | wife | is | telegraphing | displeasure | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他 | 感知 | 那 | 他的 | 妻子 | 是 | 电报 | 不满 | . | ) |

（他察觉到妻子在表达不满。）

[eɪ] ?
**Eh** **?**
嗯 ?

嗯?

[waɪ] , [juː; jʊ][dɪd][wɒnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] .
**why** **,** **you** **did** **want** **me** **to** **take** **you** **.**
为什么 , 你 做过 想 我 到 拿 你 .

为什么？你确实想让我带你走。

[ɔːlθ] .
**Alth** **.**
生命 .

阿尔特

( [tuː; tə] [hɜːˈself] ) .
**(** **to** **herself** **)** **.**
( 到 她自己 ) .

（自言自语）

[ˈwɔːltə] [ˈwaɪldfaɪə(r)] ?
**Walter** **Wildfire** **?**
沃尔特 野火 ?

沃尔特·怀尔德菲尔?

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwɔːltə] [ˈwaɪldfaɪə(r)] [ðæt] [tʃɑːlz] [əd'vaɪzd] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə][gəʊ]
**why** **,** **it** **was** **Walter** **Wildfire** **that** **Charles** **advised** **Mr** **.** **Curphew** **to** **go**
为什么 , 它 曾是 沃尔特 野火 那 查尔斯 建议 先生 . - 到 去
[ænd; ənd][hɪə(r)] .
**and** **hear** **.**
和 听到 .

因为查尔斯建议柯菲先生去听沃尔特·怀尔德菲尔的演讲。

['mɪstə(r)] . - [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də] .
**Mr** **.** **Curphew** **said** **it** **was** **the** **very** **last** **thing** **he** **was** **likely** **to** **do** **.**
先生 . - 说 它 曾是 这 非常 最后的 事物 他 曾是 可能 到 做 .

柯菲先生说，这是他最不可能做的事情。

[bʌt; bət] [hiːz] [səʊ] ['predʒədɪst] !
**But** **he's** **so** **prejudiced** **!**
但 他是 所以 有偏见的 !

但他太有偏见了!

['mɪsɪz] . [em] . ( ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ˌʌndə'stænd] ) .
**Mrs** **.** **M** **.** **(** **trying** **to** **make** **her** **husband** **understand** **)** **.**
太太 . M . ( 尝试 到 制作 她 丈夫 理解 ) .

M 太太（试图让她的丈夫理解）。

[sʌm; səm] [taɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [nɒt][tuː; tə] - [naɪt] , [fræŋk] .
**Some** **time** **—** **but** **I** **think** **,** **not** **to** **-** **night** **,** **Frank** **.**
一些 时间 — 但 我 思考 , 不是 到 - 夜晚 , 坦率 .

或许有时间——但我想，不是今晚，弗兰克。

[kɒl] . [em] . [ɪf] [ɪts] [nɒt][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ]['meiənt][get] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] ;
**Col** **.** **M** **.** **If** **it's** **not** **to** **-** **night** **you** **mayn't** **get** **another** **chance** **;**
上校 . M . 如果 它是 不是 到 - 夜晚 你 可能不会 得到 其他 机会 ;

M上校：如果不是今晚，你可能就没有第二次机会了;

[ðeɪ] [seɪ] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sɪŋɪŋ] ['veri] [suːn] .
**they** **say** **he's** **going** **to** **give** **up** **singing** **very** **soon** **.**
他们 说 他是 去 到 给 向上 歌唱 非常 很快 .

他们说他很快就要放弃唱歌了。

['mɪsɪz] . [em] . [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [nɒt] !
**Mrs** . **M** . **Oh** , **I** **hope** **not** **!**
太太 . M . 哦 , 我 希望 不是 !

M夫人：哦，我希望不是！

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] ['hɪərɪŋ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'taɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]
**I** **remember** **now** **hearing** **he** **was** **going** **to** **retire** , **because** **his** **throat**
我 记住 现在 听力 他 曾是 去 到 退休 , 因为 他的 喉
[wɒz; wəz] [wi:k] ,
**was** **weak** **,**
曾是 虚弱的 ,

我现在才想起来，我听说他要退休了，因为他的嗓子不好使了。

[ɔ:(r)] [els] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:] ['pɑ:ləmənt] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] .
**or** **else** **he** **was** **going** **into** **Parliament** **,** **or** **a** **Retreat** **,** **or** **something** **or** **other** **.**
或者 别的 他 曾是 去 进入 议会 , 或者 一个 撤退 , 或者 某物 或者 其他 .

否则他可能要去参加议会、静修会或其他什么活动。

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] , [fræŋk] , ['ælθiə] [ˌwʊdnt] [kwaɪt] [laɪk] [tu:; tə] — —
**But** **I'm** **sure** **,** **Frank** **,** **Althea** **wouldn't** **quite** **like** **to** **—** **—**
但 我是 当然 , 坦率 , 阿尔西娅 不会 相当 喜欢 到 — —

但我确信，弗兰克，阿尔西娅不会很乐意——

[kɒl] . [em] . [ðen] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] .
**Col** **.** **M** **.** **Then** **of** **course** **there's** **no** **more** **to** **be** **said** **.**
上校 . M . 然后 的 课程 有 不 更多的 到 是 说 .

M上校：那当然没什么好说的了。

[aɪ] ['əʊnli] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'mju:zd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
**I** **only** **thought** **she** **might** **be** **amused** **,** **you** **know** **.**
我 仅有的 想法 她 可能 是 觉得好笑 , 你 知道 .

我只是觉得她可能会觉得好笑而已。

[ɔ:lθ] .
**Alth** **.**
生命 .

阿尔特

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['kɜ:n(ə)l] ['mɛriˌdju:] , [pli:z] [let] [ˌju: 'es] [gəʊ] !
**But** **indeed** **I** **should** **,** **Colonel** **Merridew** **,** **please** **let** **us** **go** **!**
但 的确 我 应该 , 上校 梅里杜 , 请 让 我们 去 !

但我确实应该放我们走，梅里德上校，请您放我们走吧！

['mɪsɪz] . [em] . [bʌt; bət] , ['θi:ə] , [dɪə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði]
**Mrs** **.** **M** **.** **But** **,** **Thea** **,** **dear** **,** **are** **you** **sure** **you** **quite** **understand** **what** **the**
太太 . M . 但 , 西娅 , 亲爱的 , 是 你 当然 你 相当 理解 什么 这
[eldə'rɑ:dəʊ] [ɪz] ?
**Eldorado** **is** **?**
埃尔多拉多 是 ?

M夫人：但是，亲爱的西娅，你确定你完全明白埃尔多拉多是什么吗?

— [ɪts] [ə; eɪ] ['mju:zɪk] - [hɔ:l] .
**—** **it's** **a** **music** **-** **hall** **.**
— 它是 一个 音乐 - 大厅 .

——那是一个音乐厅。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [gəʊz] ['naʊədeɪz] ; [bʌt; bət] , [stɪl] ,
**Of** **course** **it's** **all** **right** **,** **and** **everyone** **goes** **nowadays** **;** **but** **,** **still** **,**
的 课程 它是 全部 正确的 , 和 每个人 去 如今 ; 但 , 仍然 ,

当然没关系，现在大家都去；但是，即便如此，

[ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [tʃɑːns] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [mait]

| I | shouldn't | like | to | take | you | if | there | was | any | chance | that | your | mother | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 喜欢 | 到 | 拿 | 你 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 机会 | 那 | 你的 | 母亲 | 可能 |

[ˌdɪsə'pruːv] .

| disapprove | . |
|---|---|
| 不赞成 | . |

如果有可能你母亲不同意，我就不应该带你去。

[juː; jʊ] [mait] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

| You | might | never | be | allowed | to | come | to | us | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 绝不 | 是 | 允许 | 到 | 来 | 到 | 我们 | 再次 | . |

你可能再也无法来我们这里了。

[ɔːlθ] .

| Alth | . |
|---|---|
| 生命 | . |

阿尔特

( [tuː; tə] [hɜː'self] ) .

| ( | to | herself | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 她自己 | ) | . |

（自言自语）

['ðer] [bəuθ] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] , [ai] [kæn; kən] [siː] ; [ɪts] [tuː] ['heɪtfl] [tuː; tə] [fiːl] [wʌn'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| They're | both | dying | to | go | , | I | can | see | ; | it's | too | hateful | to | feel | oneself | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 两个都 | 垂死 | 到 | 去 | , | 我 | 能 | 看 | ; | 它是 | 也 | 可恶 | 到 | 感觉 | 自己 | 这样的 | 一个 |

[kɪl] - [dʒɔɪ] !

| kill | - | joy | ! |
|---|---|---|---|
| 杀 | - | 喜悦 | ! |

我看得出来，他们俩都迫不及待地想去；觉得自己像个扫兴的人，真是太可恶了！

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mɪstə(r)] . - [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɜːs]

| And | even | Mr | . | Curphew | admitted | that | a | music | - | hall | was | no | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 先生 | . | - | 承认 | 那 | 一个 | 音乐 | - | 大厅 | 曾是 | 不 | 更糟 |

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['peni] ['riːdɪŋ] .

| than | a | Penny | Reading | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 一分钱 | 阅读 | . |

就连柯菲先生也承认，音乐厅并不比廉价朗诵会更糟糕。

( [ə'laʊd] . )

| ( | Aloud | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 大声 | . | ) |

（大声说。）

[ai] [dəʊnt] [θɪŋk] ['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] , ['sɪsi] ; [nɒt] [mɔː(r)]

| I | don't | think | Mamma | would | disapprove | , | Cissie | ; | not | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 妈妈 | 会 | 不赞成 | , | 茜茜 | ; | 不是 | 更多的 |

我觉得妈妈不会反对的，茜茜；不会再反对了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 173 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第173页]

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɒv; əv] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ 'θiətə, 'θiːə- ] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

| than | she | would | of | my | going | to | theatres | , | and | I've | been | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 会 | 的 | 我的 | 去 | 到 | 剧院 | , | 和 | 我已经 | 到过 | 到 | 他们 | , |

[juː; jʊ] [nəʊ] !

| you | know | ! |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | ! |

她宁愿我去剧院，而我可是去过剧院的，你知道的！

[kɒl] . [em] . [wɪd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɒks] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| Col | . | M | . | We'd | have | a | box | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | M | . | 我们会 | 有 | 一个 | 盒子 | , | 的 | 课程 | , |

M上校：我们当然会准备一个箱子。

[ænd; ənd]['əʊnli][dʒʌst][get][ðeə(r)][ɪn][taɪm][tuː; tə][hɪə(r)]['waɪldfaɪə(r)] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][ə'weɪ] [də'rektli]

| and | only | just | get | there | in | time | to | hear | Wildfire | ; | we | could | go | away | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 只是 | 得到 | 那里 | 在 | 时间 | 到 | 听到 | 野火 | ; | 我们 | 可以 | 去 | 离开 | 直接地 |

['ɑːftəwədz] ,

| afterwards | , |
|---|---|
| 然后 | , |

我们刚好赶到那里，正好能听到《野火》的演出；演出结束后我们就可以直接离开了。

- [pɒn][maɪ] [wɜːd] , [sə'siːliə] , [ai][doʊnt] [siː] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɪf] [mɪs] ['tuːvi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][gəʊ] .

| - | pon | my | word | , | Cecilia | , | I | don't | see | any | objection | , | if | Miss | Toovey | would | like | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 庞 | 我的 | 单词 | , | 塞西莉亚 | , | 我 | 不 | 看 | 任何 | 异议 | , | 如果 | 错过 | 图维 | 会 | 喜欢 | 到 | 去 | . |

塞西莉亚，我发誓，如果图维小姐想去的话，我看不出有什么反对意见。

['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] - ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [wel] ,

| Never | heard | a | word | against | Wildfire's | singing | , | and | as | for | the | rest | , | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 听到 | 一个 | 单词 | 反对 | - | 歌唱 | , | 和 | 作为 | 为了 | 这 | 休息 | , | 出色地 | , |

从未听过有人说Wildfire唱歌不好，至于其他人嘛，嗯.....

[juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [lɑːst][taɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːəl] [hɑːm] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] !

| you | admitted | last | time | there | was | no | real | harm | in | the | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 承认 | 最后的 | 时间 | 那里 | 曾是 | 不 | 真实的 | 伤害 | 在 | 这 | 事物 | ! |

你上次也承认那件事并没有什么真正的危害!

[ɔːlθ] .

| Alth | . |
|---|---|
| 生命 | . |

阿尔特

[duː; də] [seɪ] [jes] , ['sɪsi] .

| Do | say | yes | , | Cissie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 说 | 是的 | , | 茜茜 | . |

答应我吧，茜茜。

[ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] ['wɔːltə] ['waɪldfaɪə(r)][səʊ] !

| I | do | want | to | hear | this | Walter | Wildfire | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 想 | 到 | 听到 | 这 | 沃尔特 | 野火 | 所以 | ! |

我确实想听听沃尔特·怀尔德菲尔的这番话!

['mɪsɪz] . [em] . [aɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ,

| Mrs | . | M | . | I'm | not | at | all | sure | that | I | ought | to | say | anything | of | the | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | M | . | 我是 | 不是 | 在 | 全部 | 当然 | 那 | 我 | 应该 | 到 | 说 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | , |

M夫人，我不太确定我是否应该说这样的话。

[bʌt; bət][ðeə(r)] — [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

| but | there | — | I'll | take | the | responsibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | — | 患病的 | 拿 | 这 | 责任 | . |

但是——我会承担责任。

[kɒl] . [em] . [ðen] [ðæts] ['set(ə)ld] .

| Col | . | M | . | Then | that's | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | M | . | 然后 | 那就是 | 定居 | . |

M上校：那就这么定了。

[wiːl; wil] [teɪk] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] ['tuːvi] .

| We'll | take | great | care | of | you | , | Miss | Toovey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 拿 | 伟大的 | 关心 | 的 | 你 | , | 错过 | 图维 | . |

图维小姐，我们会好好照顾您的。

[aɪl] [dʒʌst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ræg] , [sə'siːliə] , [ænd; ənd][send] [aʊt][tuː; tə][get][ə; eɪ][bɒks] .

| I'll | just | go | down | to | the | Rag | , | Cecilia | , | and | send | out | to | get | a | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 只是 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 抹布 | , | 塞西莉亚 | , | 和 | 发送 | 出去 | 到 | 得到 | 一个 | 盒子 | . |

塞西莉亚，我这就去拉格百货公司，派人去买个箱子。

[aɪl] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːθ] ,

| I'll | see | if | I | can | find | someone | to | make | a | fourth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 如果 | 我 | 能 | 寻找 | 某人 | 到 | 制作 | 一个 | 第四 | , |

我看看能不能找到人做第四个。

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['mænɪdʒ][tuː; tə][ə'mjuːz] [ɑː'selvz] .

| and | I | daresay | we | shall | manage | to | amuse | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢说 | 我们 | 将 | 管理 | 到 | 娱乐 | 我们自己 | . |

我想我们应该能自娱自乐。

[ [hiː; hi][gəʊz][aʊt] .

| [ | He | goes | out | . |
|---|---|---|---|---|
| [ | 他 | 去 | 出去 | . |

他出去了。

['mɪsɪz] . [em] . ['θiːə] .

| Mrs | . | M | . | Thea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | M | . | 西娅 | . |

M. 西娅夫人

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [fiːl] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'baʊt] [ðɪs] .

| I | really | don't | feel | quite | happy | about | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 不 | 感觉 | 相当 | 快乐的 | 关于 | 这 | . |

我对此真的不太满意。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ]['ɑːftə(r)][fræŋk][ænd; ənd] [tel] [hɪm][nɒt][tuː; tə][get] [ðæt][bɒks]['ɑːftə(r)][ɔːl] ;

| I | think | I'll | go | after | Frank | and | tell | him | not | to | get | that | box | after | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 患病的 | 去 | 后 | 坦率 | 和 | 告诉 | 他 | 不是 | 到 | 得到 | 那 | 盒子 | 后 | 全部 | ; |

我想我还是去找弗兰克，告诉他不要拿那个盒子；

[hiː; hi][woʊnt][hæv; həv][left][ðə; ði] [haʊs] [jet] .

| he | won't | have | left | the | house | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | 然而 | . |

他还没出门呢。

[ [ʃiː; ʃi] [ə'tempts] [tuː; tə][raɪz] .

| [ | She | attempts | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 她 | 尝试 | 到 | 上升 | . |

她试图起身。

[ɔːlθ] .

| Alth | . |
|---|---|
| 生命 | . |

阿尔特

[nəʊ] , ['sɪsi] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] , [ɪf] [ɪts] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

| No | , | Cissie | , | you | mustn't | , | if | it's | on | my | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 茜茜 | , | 你 | 不得 | , | 如果 | 它是 | 在 | 我的 | 帐户 | . |

不，茜茜，你不能这么做，如果这事跟我有关的话。

[ai][woʊnt][let][juː; jʊ] !

| I | won't | let | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 让 | 你 | ! |

我不会让你得逞的!

[ [ʃiː; ʃi][həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

| [ | She | holds | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 她 | 持有 | 她 | 后退 | . |

她阻止了她。

['mɪsɪz] . [em] . [bʌt; bət] , ['θiːə] , [θɪŋk] .
**Mrs** . **M** . **But** , **Thea** , **think** .
太太 . M . 但 , 西娅 , 思考 .

M夫人：但是，西娅，想想。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] — — ?
**How** **would** **you** **like** **this** **Mr** . **Curphew** **to** **know** **that** **—** **—** **?**
如何 会 你 喜欢 这 先生 . - 到 知道 那 — — ?

你想让柯菲先生怎么知道这件事呢?

[ɔːlθ] .
**Alth** .
生命 .

阿尔特

( [rɪ'liːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] ) .
**(** **releasing** **her** **suddenly** **)** .
( 发布 她 突然 ) .

(突然放开了她)。

['mɪstə(r)] . - !
**Mr** . **Curphew** **!**
先生 . - !

柯菲先生!

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] ['mɪstə(r)] . - — — ? . . .
**What** **does** **it** **matter** **to** **me** **what** **Mr** . **Curphew** **—** **—** **?** . . .
什么 做 它 事情 到 我 什么 先生 . - — — ? . . .

柯菲先生的事与我何干?

[ðeə(r)] , ['kɜːn(ə)l] ['mɛriˌdjuː] [hæz; həz] [gɒn] , ['sɪsi] , [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ʃʌt] .
**There** , **Colonel** **Merridew** **has** **gone** , **Cissie** , **I** **heard** **the** **door** **shut** .
那里 , 上校 梅里杜 有 已消失 , 茜茜 , 我 听到 这 门 关闭 .

"梅里德上校走了，茜茜，我听到门关上了。"

[ɪts] [tuː] [leɪt] — [ænd; ənd][aɪm][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**It's** **too** **late** **—** **and** **I'm** **glad** **of** **it** .
它是 也 晚的 — 和 我是 高兴的 的 它 .

太迟了——但我很高兴。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][eldə'rɑːdəʊ][ænd; ənd][hɪə(r)] ['wɔːltə] ['waɪldfaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] !
**We** **shall** **go** **to** **the** **Eldorado** **and** **hear** **Walter** **Wildfire** **after** **all** **!**
我们 将 去 到 这 埃尔多拉多 和 听到 沃尔特 野火 后 全部 !

我们终究会去埃尔多拉多，听到沃尔特·怀尔德菲尔的歌声!

[ [end][ɒv; əv] [siːn] [eɪtθ] .
**[** **End** **of** **Scene** **VIII** .
[ 结尾 的 场景 八 .

[第八幕结束。

[ðæt] [bɔː(r)] [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] !
**THAT** **BORE** **THE** **MAJOR** **!**
那 钻孔 这 主要的 !

太无聊了，少校!

[haɪd] [pɑːk] [ænd; ənd] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] .
**Hyde** **Park** **and** **Kensington** **Gardens** .
海德 公园 和 肯辛顿 花园 .

海德公园和肯辛顿花园。

[wʌns] [ə'gen] ！ — [em] . ['zəulə] [sed] " [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] ['fɔ:ti] [haɪd] [p'ɑ:ks] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['bɔɪz] [di:]
**Once** **Again** **！** **—** **M** **.** **Zola** **said** **"** **he** **would** **give** **forty** **Hyde** **Parks** **for** **one** **Bois** **de**
一次 再次 ！ — M . 佐拉 说 " 他 会 给 四十 海德 公园 为了 一 布伊斯 德
[bʊ'lɔɪn] .
**Boulogne** **.**
布洛涅 .

再一次！——左拉先生说："他愿意用四十个海德公园换一个布洛涅森林。"

" ['brɑ:vəʊ] ！
**"** **Bravo** **！**
" Bravo ！

"太棒了！"

[səʊ] [wʊd] [ɔ:l] ['lʌndənərz] , [ɪ'speʃəli] [ɪ'kwestriən] ,
**So** **would** **all** **Londoners** **,** **especially** **equestrians** **,**
所以 会 全部 伦敦人 , 尤其 马术运动员 ,

所以所有伦敦人都会这么想，尤其是马术爱好者。

[hu:] [jɪə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [jɪə(r)] ['kwaɪətli] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðæt] [wʌn] ['rɒt(ə)n] [rəʊ] [raɪd] ,
**who** **year** **after** **year** **quietly** **put** **up** **with** **that** **one** **Rotten** **Row** **ride** **,**
WHO 年 后 年 悄悄 放 向上 和 那 一 烂 排 骑 ,

那些年复一年默默忍受着那条烂街过山车的人，

[ænd; ənd] [du:; də] [nɒt] [ju'naɪt] [ɪn] [ðeə(r)] ['hʌndrədz] [tu:; tə] [pə'tɪʃn] " [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] " ( [mɪ'stɪəriəs]
**and** **do** **not** **unite** **in** **their** **hundreds** **to** **petition** **"** **the** **authorities** **"** **(** **mysterious**
和 做 不是 团结 在 他们的 数百 到 请愿 " 这 当局 " ( 神秘
['paʊə(r)] ！ )
**power** **！** **)**
力量 ！ )

他们并没有成百上千地联合起来向"当局"（神秘的力量！）请愿。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raɪd] [θru:] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] [frɒm; frəm] [saʊθ] [tu:; tə]
**for** **the** **opening** **of** **a** **ride** **through** **Kensington** **Gardens** **from** **south** **to**
为了 这 开幕 的 一个 骑 通过 肯辛顿 花园 从 南 到
[nɔ:θ] ,
**north** **,**
北 ,

为了庆祝从南向北穿过肯辛顿花园的游乐设施的开通，

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] " ['æliz] " ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [brɔ:d] ['spredɪŋ] [tri:z] , [weə(r)] [naʊ]
**and** **for** **a** **few** **"** **alleys** **"** **under** **the** **broad** **spreading** **trees** **,** **where** **now**
和 为了 一个 很少 " 小巷 " 在下面 这 广阔 传播 树木 , 在哪里 现在
['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [fju:] [ʃi:p] ,
**sometimes** **a** **few** **sheep** **,**
有时 一个 很少 羊 ,

在枝繁叶茂的大树下，有几条"小巷"，现在有时会有几只羊在那里漫步。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['nɜ:səri] [meɪd] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] , [du:; də] [streɪ] .
**and** **sometimes** **a** **nursery** **maid** **and** **her** **charge** **,** **do** **stray** **.**
和 有时 一个 苗圃 女佣 和 她 收费 , 做 流浪 .

有时保姆和她照顾的孩子会走失。

[ə; eɪ] " [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] " ['lɒdʒɪkli] [prɪ'si:dz] [ə; eɪ] " ['raɪdə(r)] ; " [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
**A** **"** **proposition** **"** **logically** **precedes** **a** **"** **rider** **;** **"** **in** **this** **case** **the** **proposition** **should**
一个 " 主张 " 逻辑上 之前 一个 " 骑士 ; " 在 这 案件 这 主张 应该
[kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raɪdəz] .
**come** **from** **the** **riders** **.**
来 从 这 骑手 .

"命题"在逻辑上先于"骑手"；在这种情况下，命题应该来自骑手。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 174 ]**
[ 页 - ]

[第174页]

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈɔːdə(r)] .
**A LARGE ORDER .**
一个 大的 命令 .

大订单。

" [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][get][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈmædəm] ? "
**" What can we get for you , Madam ? "**
" 什么 能 我们 得到 为了 你 , 女士 ? "

“夫人，您需要什么？”

" [wɪŋz] ! "
**" Wings ! "**
" 翅膀 ! "

“翅膀！”

" [ˈmɑːstəli] [ˌɪnækˈtɪvəti] .
**" MASTERLY INACTIVITY .**
" 精湛 不活动 .

“高超的不作为。”

" [ " [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtriːti] [gɪv] [kəmˈpliːt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv]
**" [ " The terms of the Treaty give complete satisfaction to the claims of**
" [ " 这 条款 的 这 条约 给 完全的 满意 到 这 索赔 的
[frɑːns] .
**France .**
法国 .

“该条约的条款完全满足了法国的要求。”

" — [em] . [ˌelˈiː] [mɪr] [diː] - [ɒn][ðə; ði][ˈfræŋkəʊ] - [ˌsaɪəˈmiːz][drɑːft] [ˈtriːti] . ]
**" — M . le Myre de Vilers on the Franco - Siamese Draft Treaty . ]**
" — M . 勒 迈尔 德 - 在 这 弗朗哥 - 暹罗猫 草稿 条约 . ]

“——勒米尔·德·维莱尔先生论法暹条约草案。”

[dʒɒn] [bʊl] , [ˈlɒkwɪtə(r)] : —
**John Bull , loquitur : —**
约翰 公牛 , 洛基图尔 : —

约翰·布尔，说：——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)


['set(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
**Settling** **it** **!**
安顿 它 !

解决了！

[həmf] !
**Humph** **!**
哼 !

哼!

[ænd; ənd] [maɪ] [ 'dʒiŋgəu ] , [nəʊ] [daʊt] ,
**And** **my** **Jingoes** **,** **no** **doubt** **,**
和 我的 沙文主义者 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，还有我的沙文主义者们。

[wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃaʊt] " ['brɪtɪʃ] ['ɪntrəsts] !
**Would** **like** **me** **to** **shout** **"** **British** **Interests** **!**
会 喜欢 我 到 喊 " 英国 兴趣 !

希望我大喊"英国利益！"

" [ænd; ənd] " ['rɒbəri] ! ! !
**"** **and** **"** **Robbery** **!** **!** **!**
" 和 " 抢劫 ! ! !

"还有"抢劫！！！"

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [tɪz] [kwaɪt] [klɪə(r)] [wɒt] [ðəʊz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ,
**"** **Well** **,** **of** **course** **,** **'** **tis** **quite** **clear** **what** **those** **two** **are** **about** **,**
" 出色地 , 的 课程 , - 的 相当 清除 什么 那些 二 是 关于 ,

"嗯，当然，这两个人的意图很明显。"

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [fiːl] [kɔːld] [ɒn] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɒbəri] .
**But** **I** **do** **not** **feel** **called** **on** **to** **kick** **up** **a** **bobbery** **.**
但 我 做 不是 感觉 称为 在 到 踢 向上 一个 鲍伯里 .

但我并不觉得有必要大吵大闹。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['saɪæm] !
**Poor** **little** **Siam** **!**
贫穷的 小的 暹 !

可怜的小暹罗!

[ɪts] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ;
**It's** **rather** **a** **shame** **;**
它是 相当 一个 耻辱 ;

真是可惜;

[bʌt; bət] — [æt; ət] ['prez(ə)nt] — [ai] [ʃænt] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .
**But** **—** **at** **present** **—** **I** **shan't** **take** **a** **hand** **in** **the** **game** **.**
但 — 在 展示 — 我 不会 拿 一个 手 在 这 游戏 .

但是——目前——我不会参与其中。

[kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?
**Complete** **satisfaction** **?**
完全的 满意 ?

完全满意吗?

[wel] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] !
**Well , that's something gained !**
出色地 , 那就是 某物 获得 !

嗯，这算是有所收获！

" [ðə; ði] [kleɪmz] " [ai][hæd; həd] ['fænsid] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪ'læstɪk] ;
**" The claims " I had fancied a trifle elastic ;**
" 这 索赔 " 我 有 幻想 一个 琐事 松紧带 ;

“这些说法”我曾很喜欢一种小小的弹性；

" [ðə; ði] [tɜːmz] " [lʊkt] [æm'bɪgjuəs] , [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [streɪnd] ,
**" The terms " looked ambiguous , made to be strained ,**
" 这 条款 " 看起来 模糊的 , 制成 到 是 紧张 ,

“这些条款”看起来含糊不清，像是故意牵强附会的。

[tuː; tə]['pɒlətɪk] ['preʃə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə][biː; bi]['plæstɪk] .
**To politic pressure prepared to be plastic .**
到 政治 压力 准备 到 是 塑料 .

面对政治压力，做好了变得软弱的准备。

[mi'kɔːbə] [ kreiv ] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] " [tɜːn] - [ʌp] ;
**Micawber craved time , and a chance of " turn - up ;**
米考伯 渴望 时间 , 和 一个 机会 的 " 转动 - 向上 ;

米考伯渴望时间，以及“狂欢”的机会；

" [ænd; ənd][krɑːft][hæz; həz][ɪts]['juːzɪz; 'juːsɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [krʌp] .
**" And craft has its uses as well as a Krupp .**
" 和 工艺 有 它是 用途 作为 出色地 作为 一个 克虏伯 .

“工艺和克虏伯一样，都有其用途。”

['stɜːdi] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒn][wʌn][saɪd] [ðæt] ['teɪb(ə)l] ,
**Sturdy assertion on one side that table ,**
结实的 断言 在 一 边 那 桌子 ,

桌子一侧的坚定论断，

[waɪl] [skeəd] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪz] [siːn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] !
**While scared acquiescence is seen on the other !**
尽管 害怕的 默认 是 已见 在 这 其他 !

而另一边则出现了恐惧的默许！

['fɜːðə(r)] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['feɪb(ə)l] .
**Further development of the old fable .**
更远 发展 的 这 老的 寓言 .

对古老寓言的进一步发展。

[wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [nekst] , [æz; əz]['brʌðə(r)] [wɪð] ['brʌðə(r)] ,
**Wolf and the Lamb next , as brother with brother ,**
狼 和 这 羊肉 下一个 , 作为 兄弟 和 兄弟 ,

接下来是《狼与羔羊》，如同兄弟一般。

[ɔː(r)] [njuː] ['fræŋkəʊ] - [ˌsaɪə'miːz] [twɪnz] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ;
**Or new Franco - Siamese twins may appear ;**
或者 新的 弗朗哥 - 暹罗猫 双胞胎 可能 出现 ;

或者可能会出现新的法暹罗双胞胎；

[wel] , [ai] ['pɪti] [ðə; ði] [læm] , [bʌt; bət][ai] [fiːl] ['lɪt(ə)l][fɪə(r)] .
**Well , I pity the Lamb , but I feel little fear .**
出色地 , 我 遗憾 这 羊肉 , 但 我 感觉 小的 害怕 .

我怜悯羔羊，但我并不感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [smɑːt] [triːtiz] [ə'ləʊn][sɪ'kjʊə(r)] [treɪd] ,
**It isn't smart Treaties alone secure Trade ,**
它 不是 聪明的 条约 独自的 安全的 贸易 ,

单靠条约并不能确保贸易安全，这并非明智之举。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [treɪd] [ðeɪ] [meɪ] [kiːp] [ɔːl][ðeə(r)] [triːtiz] .

| **And** | **if** | **I** | **keep** | **the** | **Trade** | **they** | **may** | **keep** | **all** | **their** | **Treaties** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 保持 | 这 | 贸易 | 他们 | 可能 | 保持 | 全部 | 他们的 | 条约 | . |

如果我维持贸易，他们也可以维持所有条约。

- [tɪz] [nɒt][baɪ][mɪə(r)][krɑːft][jɔː(r); jə(r)] [truː] ['treɪdə(r)][ɪz] [meɪd] .

| **'** | **Tis** | **not** | **by** | **mere** | **craft** | **your** | **true** | **Trader** | **is** | **made** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 不是 | 经过 | 仅仅 | 工艺 | 你的 | 真的 | 商 | 是 | 制成 | . |

真正的商人并非仅凭技艺就能造就。

[ðə; ði][fræŋk][æz; əz][ə; eɪ]['dɪpləmæt] [niːt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪz] ,

| **The** | **Frank** | **as** | **a** | **diplomat** | **neat** | **and** | **complete** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坦率 | 作为 | 一个 | 外交官 | 整洁的 | 和 | 完全的 | 是 | , |

弗兰克作为一名外交官，其形象简洁明了、全面周到。

[æz; əz] ['kɒlənɪst] - ['treɪdə(r)] , [æt; ət] ['set(ə)lmənt] — ['ʃɪpmənt] —

| **As** | **Colonist** | **-** | **Trader** | **,** | **at** | **settlement** | **—** | **shipment** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 殖民者 | - | 商 | , | 在 | 沉降 | — | 运输 | — |

作为殖民商人，在定居点——货物运输——

[wel] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ siːm ] ['wɒntɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .

| **Well** | **,** | **there's** | **something** | **seems** | **wanting** | **about** | **his** | **equipment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 有 | 某物 | 似乎 | 想要 | 关于 | 他的 | 设备 | . |

嗯，他的装备似乎有点问题。

[treɪd] [ 'græviteit ] ['sʌmhaʊ] , [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] ,

| **Trade** | **gravitates** | **somehow** | **,** | **by** | **natural** | **law** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贸易 | 引力 | 不知何故 | , | 经过 | 自然的 | 法律 | , |

贸易似乎遵循某种自然规律，自然而然地相互吸引。

[tuː; tə] ['stɪkəz] [ænd; ənd] ['steɪə(r)] , [ðə; ði][fˈɜːməst][ænd; ənd] [fitist] .

| **To** | **stickers** | **and** | **stayers** | **,** | **the** | **firmest** | **and** | **fittest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 贴纸 | 和 | 留守者 | , | 这 | 最坚固 | 和 | 最强 | . |

致那些坚持不懈、坚守阵地的人，最坚定、最合适的人。

[ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] ['pɑːtʃmənt] [ænd; ənd]['dɪpləmæt][dʒɔː] !

| **A** | **fig** | **for** | **mere** | **parchment** | **and** | **diplomat** | **jaw** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 如图 | 为了 | 仅仅 | 羊皮纸 | 和 | 外交官 | 颚 | ! |

一张无花果纸，换来一张空洞的羊皮纸和外交官的嘴巴!

[dɪə(r)] [frɑːns] , [ðaʊ] [ðaɪ]['ɪnsjələ(r)] ['neɪbə(r)] [ɒft]

| **Dear** | **France** | **,** | **thou** | **thy** | **insular** | **neighbour** | **oft** | **twittest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 法国 | , | 你 | 你的 | 岛屿 | 邻居 | 经常 | 推特 |

亲爱的法国，你这个经常在推特上发帖的孤岛邻居

[æz; əz] " ['ʃɒpkiːpə(r)] " !

| **As** | **"** | **Shopkeeper** | **"** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | " | 店主 | " | ! |

扮演"店主"!

[wel] [mæm] , [dʒaɪ][swiː] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][stɒp] ;

| **Well** | **ma'am** | **,** | **j'y** | **suis** | **,** | **and** | **shall** | **stop** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 女士 | , | j'y | 苏伊斯 | , | 和 | 将 | 停止 | ; |

好了，女士，我来了，就此打住;

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɑːpˌkiːpərz] [wʌn] [huː] — [ɒv; əv] [kɔːs] — [kiːps] [ðə; ði] [ʃɒp] !

| **For** | **a** | **Shopkeeper's** | **one** | **who** | **—** | **of** | **course** | **—** | **keeps** | **the** | **Shop** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 店主的 | 一 | WHO | — | 的 | 课程 | — | 保持 | 这 | 店铺 | ! |

对于店主来说，当然是指经营店铺的人!

[aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] .

| **I've** | **had** | **some** | **experience** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 一些 | 经验 | . |

我有一些经验。

[fɑː(r)] [ˌhindj'stɑːn] ,
**Far** **Hindostan** **,**
远的 印度斯坦 ,

远印度斯坦，

[ænd; ənd]['kænədə] , ['æfrɪkə] , ['iːdʒɪpt] — [ɑː] ! ['pɑːd(ə)n] !
**And** **Canada** **,** **Africa** **,** **Egypt** **—** **ah** **!** **pardon** **!**
和 加拿大 , 非洲 , 埃及 — 啊 ! 赦免 !

还有加拿大、非洲、埃及——啊！抱歉！

[ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ][sɔː(r)] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][mæn]
**That's** **just** **a** **sore** **point** **,** **and** **I** **am** **not** **the** **man**
那就是 只是 一个 疮 观点 , 和 我 是 不是 这 男人

那只是我的一个痛点，而我并非那个人。

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [weɪz] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [ɒn] .
**A** **rival** **of** **me** **and** **my** **ways** **to** **be** **hard** **on** **.**
一个 竞争对手 的 我 和 我的 方式 到 是 难的 在 .

我的竞争对手，以及我严苛的处事方式。

[nəʊ] ; [æt; ət][ə; eɪ] [niːt] " ['kaʊntə(r)] " [ə; eɪ][kɜː(r)]['əʊnli] [ 'blʌbə ] ;
**No** **;** **at** **a** **neat** **"** **counter** **"** **a** **cur** **only** **blubbers** **;**
不 ; 在 一个 整洁的 " 柜台 " 一个 库尔 仅有的 鲸脂 ;

不；在整洁的"柜台"上，一条狗只会发出咕噜声；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [pleɪ] [bəʊlz] [mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] ['rʌbəz] .
**And** **they** **who** **play** **bowls** **must** **expect** **to** **have** **rubbers** **.**
和 他们 WHO 玩 碗 必须 预计 到 有 橡胶 .

而那些打保龄球的人则必须做好使用橡胶套的准备。

[ai] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][pʊt][ɪn][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;
**I** **may** **have** **a** **word** **to** **put** **in** **by** **and** **by** **;**
我 可能 有 一个 单词 到 放 在 经过 和 经过 ;

我可能过段时间会补充几句话；

[jʌŋ] ['rəuzbəri] , ['daʊtləs] , [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**Young** **Rosebery** **,** **doubtless** **,** **will** **know** **how** **to** **put** **it** **.**
年轻的 罗斯伯里 , 毫无疑问 , 将要 知道 如何 到 放 它 .

年轻的罗斯伯里无疑会知道该怎么说。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ɒn] ['mætəz] [aɪl] [dʒʌst] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] .
**At** **present** **on** **matters** **I'll** **just** **keep** **an** **eye** **.**
在 展示 在 事情 患病的 只是 保持 一个 眼睛 .

目前这些事情我只会密切关注。

[ðə; ði] [wɜːrldz] [geɪt] [ɪz] [treɪd] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][kæn; kən] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]
**The** **World's** **gate** **is** **Trade** **,** **and** **nobody** **can** **shut** **it**
这 世界的 门 是 贸易 , 和 无人 能 关闭 它

贸易是世界的大门，谁也无法将其关闭。

[səʊ] [taɪt] — [baɪ][mɪə(r)] [triːtiz] — [skɪl] [kænt] [tɜːn] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .
**So** **tight** **—** **by** **mere** **Treaties** **—** **skill** **can't** **turn** **the** **handle** **.**
所以 紧的 — 经过 仅仅 条约 — 技能 不能 转动 这 处理 .

如此严密——仅仅依靠条约——技术也无法转动把手。

[wʌn] [mait] [æz; əz] [wel] [bəʊlt][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
**One** **might** **as** **well** **bolt** **the** **back** **door** **with** **a** **candle** **.**
一 可能 作为 出色地 螺栓 这 后退 门 和 一个 蜡烛 .

还不如用蜡烛把后门锁上。

- [tɪz] [ɔːl][swæg][ænd; ənd]['swægə(r)] !
**'** **Tis** **all** **Swag** **and** **Swagger** **!**
- 的 全部 纪念品 和 昂首阔步 !

真是太酷炫了！

[ai] ['veri] [mʌtʃ] [fɪə(r)]
**I very much fear**
我 非常 很多 害怕

我非常害怕

[ðæts] [truː] [ɒv; əv][juː 'es] [kɒk] - [ə; eɪ] - [wuːp] " ['sɪvɪlaɪzd] ['reɪsɪz] ,
**That's true of us cock - a - whoop " Civilised Races ,**
那就是 真的 的 我们 公鸡 - 一个 - 哇哦 " 文明 种族 ,

我们这些自以为是的"文明种族"的确如此。

" [huː] [həʊld] [ðæt] ['aʊə(r)] " ['ɪnfluəns] " [mʌst; məst][faɪnd][ɪts] " [sfɪə(r)] , " —
**" Who hold that our " Influence " must find its " Sphere , " —**
" WHO 抓住 那 我们的 " 影响 " 必须 寻找 它是 " 领域 , " —

"那些认为我们的'影响力'必须找到其'范围'的人，——

[æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['jeləʊ] - [skɪnz][ɔː(r)] [blæk] ['feɪsɪz] .
**At the cost of the poor yellow - skins or black faces .**
在 这 成本 的 这 贫穷的 黄色的 - 皮肤 或者 黑色的 面孔 .

以贫困的黄皮肤或黑皮肤的人为代价。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , - [twɜː(r)] [ʃɪə(r)] [kænt][tuː; tə] [ʌp'breɪd] ,
**We are so much alike , ' twere sheer cant to upbraid ,**
我们 是 所以 很多 同样 , - 是 透明 不能 到 吐 ,

我们如此相似，指责我们纯属无稽之谈。

[səʊ][aɪ] [miːn] [tuː; tə][stænd] - [baɪ] — [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ] [treɪd] !
**So I mean to stand - by — and look after my Trade !**
所以 我 意思是 到 站立 - 经过 — 和 看 后 我的 贸易 !

所以，我打算坚守岗位，守护我的事业！

[nems] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [nems] .
**NAMES FOR OTHER NAMES .**
姓名 为了 其他 姓名 .

其他名称的名称。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ['hævɪŋ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]
**The London County Council having considered the propriety of changing the name**
这 伦敦 县 理事会 拥有 经过考虑的 这 礼 的 变化 这 姓名
[ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔːdʒ] [striːt] ,
**of Great George Street ,**
的 伟大的 乔治 街道 ,

伦敦郡议会考虑了更改大乔治街名称的妥当性后，

['westmɪnstə(r)] , [wiː; wi] [ə'pend] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ləu'kælitiz] [ðæt] ['pɒsəbli] [meɪ] , ['leɪtə(r)][ɒn] , [ə'trækt]
**Westminster , we append a list of localities that possibly may , later on , attract**
威斯敏斯特 , 我们 附加 一个 列表 的 地方 那 可能 可能 , 之后 在 , 吸引
[ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
**their attention .**
他们的 注意力 .

威斯敏斯特，我们附上一份地点列表，这些地点以后可能会引起他们的注意。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'pendɪd] [ə; eɪ] [sə'dʒestid] [njuː] [neɪm] ,
**In each case we have appended a suggested new name ,**
在 每个 案件 我们 有 附加 一个 建议 新的 姓名 ,

在每种情况下，我们都添加了一个建议的新名称，

['tʃəʊzn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['ɑːbɪtrəri] [ænd; ənd] ( [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['spesɪmən] ) ['miːnɪŋləs]
**chosen in the customary arbitrary and ( except in the last specimen ) meaningless**
选定 在 这 习惯 随意的 和 ( 除了 在 这 最后的 标本 ) 无意义的
['fæʃ(ə)n] : —
**fashion : —**
时尚 : —

以惯常的任意且（除最后一个例子外）毫无意义的方式选择：—

[trəˈfælgə(r)][skweə(r)] — [ˈwɔːtə(r)] - [skwɜːt] [pleɪs] .

| Trafalgar | Square | — | Water | - | squirt | Place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特拉法加 | 正方形 | — | 水 | - | 喷出 | 地方 | . |

特拉法加广场——喷水广场。

[ˌpɪkəˈdɪli] — [ snuːk, snuk ] - [ˈævənjuː] .

| Piccadilly | — | Snooks | ' | Avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 皮卡迪利 | — | 斯努克斯 | - | 大街 | . |

皮卡迪利大街——斯努克斯大道。

[ˈmeɪfeə(r)] — [mjuːz] - [ˈgaːdnz] .

| Mayfair | — | Mews | ' | Gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 梅菲尔 | — | 巷子 | - | 花园 | . |

梅菲尔——马厩花园。

[ˈiːtn] [skweə(r)] — [ˈpɪmlɪkəʊ][ɪnˈkləʊʒə(r)] .

| Eaton | Square | — | Pimlico | Enclosure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊顿 | 正方形 | — | 皮姆利科 | 外壳 | . |

伊顿广场—皮姆利科围场。

[ˈheɪˌmɑːrkɪt] — [ˈpɪktʃə(r)] - [ˈdilər] - [rəʊ] .

| Haymarket | — | Picture | - | dealers | ' | Row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干草市场 | — | 图片 | - | 经销商 | - | 排 | . |

干草市场——图画交易商街。

[ˈtʃaːrɪŋ] [krɒs] — [ˌærəˈmɪntə] [pleɪs] [iːst] .

| Charing | Cross | — | Araminta | Place | East | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 查令 | 叉 | — | 阿拉明塔 | 地方 | 东方 | . |

查令十字街—阿拉明塔广场东。

[ˈkʌvənt] [ˈgɑːd(ə)n] — [ˈkæbɪdʒ] [ˈbɪldɪŋz] .

| Covent | Garden | — | Cabbage | Buildings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 科文特 | 花园 | — | 卷心菜 | 建筑物 | . |

科文特花园——卷心菜大厦。

[ðə; ði][strænd] — [ˈwestən] [ˈsentrəl] [haɪ] [striːt] .

| The | Strand | — | Western | Central | High | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斯特兰德 | — | 西 | 中央 | 高的 | 街道 | . |

斯特兰德——西部中央大街。

[ˈbʌkɪŋəm] [ˈpæləs] — [gwelf] [haʊs] .

| Buckingham | Palace | — | Guelph | House | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 白金汉 | 宫殿 | — | 圭尔夫 | 房子 | . |

白金汉宫—圭尔夫府。

[pɔːl][mɔːl; mæl] — [ˈpeɪvmənt] [ˌprɒməˈnɑːd] .

| Pall | Mall | — | Pavement | Promenade | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 帕尔 | 购物中心 | — | 路面 | 长廊 | . |

帕尔马尔街——人行道长廊。

[ˈwestmɪnstə(r)] [ˈæbi] — [ˈmembəz] - [ˈmiːtɪŋ] [haʊs] .

| Westminster | Abbey | — | Members | ' | Meeting | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威斯敏斯特 | 修道院 | — | 成员 | - | 会议 | 房子 | . |

威斯敏斯特教堂——成员会议厅。

[ˌes ˈtiː] . [pɔːlz] [kəˈθiːdrəl] — [lɔːd] [ˈmeɪərz] [tʃɜːtʃ] .

| St | . | Paul's | Cathedral | — | Lord | Mayor's | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 保罗的 | 大教堂 | — | 主 | 市长的 | 教会 | . |

圣保罗大教堂——市长教堂。

[ˈtemp(ə)l][bɑː(r)] — [lɔː] [kɔːts] - [ˈkɔːnə(r)] .

| Temple | Bar | — | Law | Courts | ' | Corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 酒吧 | — | 法律 | 法院 | - | 角落 | . |

圣殿酒吧区——法院角。

['tʃɑ:nsəri] [leɪn] — [smɪθ] [stri:t] [i:st] .
**Chancery Lane — Smith Street East .**
法院 车道 — 史密斯 街道 东方 .

Chancery Lane—Smith Street East。

[fli:t] [stri:t] — - [pleɪs] .
**Fleet Street — Pedlington Place .**
舰队 街道 — - 地方 .

舰队街—佩德灵顿广场。

['waɪthɔ:l] — ['rəuzbəri] [rəʊ] .
**Whitehall — Rosebery Row .**
白厅 — 罗斯伯里 排 .

白厅—罗斯伯里街。

[ænd; ənd]
**and**
和

和

[sprɪŋ] ['ga:dnz] — ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ['fɒli] .
**Spring Gardens — County Council Folly .**
春天 花园 — 县 理事会 蠢事 .

春园——郡议会的愚蠢之举。

['sɪəriəs] [nju:z] [frɒm; frəm] ['i:tn] ['kɒlɪdʒ] . — [straɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnər] .
**Serious News from Eton College . — Strike of the Minors .**
严肃的 消息 从 伊顿公学 大学 . — 罢工 的 这 未成年人 .

伊顿公学传来重大消息——低年级学生罢工。

[ðə; ði][di:'i:] - [ænd; ənd][ðə; ði]['mæksɪmaɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [tɜ:mz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnər]
**The Dii Majores and the Maximi have come to terms , and the Minors**
这 迪 - 和 这 马克西米 有 来 到 条款 , 和 这 未成年人
[hæv; həv] [ri'zju:md] ['fægɪŋ] .
**have resumed fagging .**
有 恢复 抽烟 .

大帝和小帝已经达成协议，小帝又开始偷懒了。

['kwɪəri][fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:θə(r)] [ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)][æt; ət] ['kɒmədi] ['θɪətə(r)] . — [wen] [ju:v] [bi:n]
**Query for Author and Manager at Comedy Theatre . — When you've been**
询问 为了 作者 和 经理 在 喜剧 剧院 . — 什么时候 你已经 到过
['səʊɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] ?
**Sowing the Wind is the result A Stitch in the Side ?**
播种 这 风 是 这 结果 一个 缝 在 这 边 ?

喜剧剧院的作者和经理的提问——《当你播种的风》的结果是《缝一针在侧》吗?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 175 ]**
[ 页 - ]

[第175页]

" ['mɑ:stəli] [ˌɪnæk'tɪvəti] .
**" MASTERLY INACTIVITY .**
" 精湛 不活动 .

“高超的不作为。”

" [dʒɒn] [bʊl] .
**" John Bull .**
" 约翰 公牛 .

“约翰牛。”

" ['triːti] [ɔː(r)][nəʊ] ['triːti] — [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ðə; ði] [treɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] !
" TREATY OR NO TREATY — I SHALL DO THE TRADE ALL THE SAME !
" 条约 或者 不 条约 — 我 将 做 这 贸易 全部 这 相同的 !

"无论有没有条约——我都要进行这笔交易！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ pg 177 ]
" [ 页 - ]

[第177页]

[ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] . [wʌn] .
THE RULES OF THE RUDE . 1 .
这 规则 的 这 粗鲁的 . 1 .

粗鲁之人的规则。1.

[ðə; ði][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ɔːl] ['saɪklɪsts] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['stedəli] [ɪn] [vjuː] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] "
The one object which all cyclists should keep steadily in view is to become "
这 一 目的 哪个 全部骑自行车的人 应该 保持 稳步 在 看法 是 到 变得 "
['skɔːtʃə(r)] .
scorchers .
酷热 .

所有骑行者都应该始终牢记的一个目标是成为"速度之王"。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɪ'senʃ(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːn] [ðɪs] [praʊd]['taɪt(ə)l] .
" There are three essentials before you can earn this proud title .
" 那里 是 三 必需品 前 你 能 赚 这 自豪的 标题 .

"要想获得这个令人骄傲的称号，你需要具备三个基本条件。"

[fɜːst] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['təʊtəli] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɔː(r)] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
First , you must totally disregard the convenience or safety of the public .
第一的 , 你 必须 完全 漠视 这 方便 或者 安全 的 这 民众 .

首先，你必须完全无视公众的便利或安全。

['sekənd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][raɪd][æt; ət][ə; eɪ]['mɪnɪməm] [reɪt] [ɒv; əv] - [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] .
Second , you must ride at a minimum rate of 15 miles an hour .
第二 , 你 必须 骑 在 一个 最低限度 速度 的 - 英里 一个 小时 .

其次，你的骑行速度必须至少达到每小时 15 英里。

[θɜːd] ,
Third ,
第三 ,

第三，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'veləp] [prə'naʊnst] ['kɜːvətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][spaɪn][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ɪz]
you must develop pronounced curvature of the spine as quickly as is
你 必须 发展 发音 曲率 的 这 脊柱 作为 迅速地 作为 是
[kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [en'geɪdʒmənts] . [ˌtuː'tuː] .
compatible with your other engagements . 2 .
兼容的 和 你的 其他 订婚 . 2 .

你必须尽快使脊柱形成明显的弯曲，但前提是不能影响你的其他安排。2.

['reɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [held] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊdz] ,
Races should always be held on the high roads ,
种族 应该 总是 是 握住 在 这 高的 道路 ,

比赛应该始终在公路上举行。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['træfɪk] [ɪz] ['bɪziːst] . [θriː] .
at a time of the day when traffic is busiest . 3 .
在 一个 时间 的 这 天 什么时候 交通 是 最繁忙 . 3 .

在一天中交通最繁忙的时段。3.

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɒk] [daʊn] [ə; eɪ] [pə'destriən] , [duː; də][nɒt] ['trʌb(ə)l]

| Should | you | be | unfortunate | enough | to | knock | down | a | pedestrian | , | do | not | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | 是 | 不幸 | 足够的 | 到 | 敲 | 向下 | 一个 | 行人 | , | 做 | 不是 | 麻烦 |

[tuː; tə][stɒp][ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz] ,

| to | stop | and | apologise | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 停止 | 和 | 道歉 | , |

如果你不幸撞倒了行人，千万不要停下来道歉。

[ɔː(r)][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [hiːz] [hɜːt] .

| or | inquire | if | he's | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 查询 | 如果 | 他是 | 伤害 | . |

或者询问他是否受伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] ,

| It | is | his | business | to | get | out | of | your | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他的 | 商业 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 你的 | 方式 | , |

他应该主动避让。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['fɔːsəbl] ['læŋgwɪdʒ][æt; ət]

| and | you | should | remind | him | of | this | obligation | in | the | most | forcible | language | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应该 | 提醒 | 他 | 的 | 这 | 义务 | 在 | 这 | 最多 | 强制的 | 语言 | 在 |

[jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .

| your | disposal | . |
|---|---|---|
| 你的 | 处理 | . |

你应该用你所能掌握的最强烈的语言提醒他这项义务。

[ðɪs] [wɪl] [tend][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɑːstaɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['pʊpjələ(r)] [ə'mʌŋ] [nɒn] - ['saɪklɪsts] . [fɔːr] .

| This | will | tend | to | make | the | pastime | exceedingly | popular | among | non | - | cyclists | . | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 趋向 | 到 | 制作 | 这 | 消遣 | 非常 | 受欢迎的 | 之中 | 非 | - | 骑自行车的人 | . | 4 | . |

这将使这项消遣活动在非自行车爱好者中变得非常流行。4.

[ɪf] [juː; jʊ]['nəʊtɪs][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] ; ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][get] [kwaɪt] [kləʊz]

| If | you | notice | an | old | gentleman | ; | crossing | the | road | , | wait | till | you | get | quite | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 注意 | 一个 | 老的 | 绅士 | ; | 过境 | 这 | 路 | , | 等待 | 直到 | 你 | 得到 | 相当 | 关闭 |

[tuː; tə][hɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

如果你注意到一位老先生正在过马路，请等到走近他后再靠近他。

[ðen] [iˈmɪt] [ə; eɪ][waɪld][wɔː(r)] - [wuːp] , [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌmpɪt] ,

| then | emit | a | wild | war | - | whoop | , | blow | your | trumpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 发射 | 一个 | 荒野 | 战争 | - | 哇哦 | , | 吹 | 你的 | 喇叭 | , |

然后发出狂野的战吼，吹响你的号角，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [fʌn][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] . [faɪv]

| and | enjoy | the | roaring | fun | of | seeing | what | a | shock | you | have | given | him | . | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 这 | 咆哮 | 乐趣 | 的 | 看到 | 什么 | 一个 | 震惊 | 你 | 有 | 给定 | 他 | . | 5 |

.

| : |
|---|
| . |

尽情享受让他大吃一惊的快感吧。5.

[ə; eɪ] [stɪl] ['betə(r)][plæn] , [ɪf] [ə; eɪ]['weɪfeərə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]

| A | still | better | plan | , | if | a | wayfarer | happens | to | be | walking | in | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仍然 | 更好的 | 计划 | , | 如果 | 一个 | 旅行者 | 发生 | 到 | 是 | 步行 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ðə; ði][rəʊd] ,

| the | road | , |
|---|---|---|
| 这 | 路 | , |

如果一个行人碰巧走在马路中间，那么还有更好的办法：

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][əʊn][də'rekʃ(ə)n] , [ɪz][nɒt][tu:; tə]['sɪgnəl][jɔ:(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃ] [æt; ət][ɔ:l] ,

| and | going | in | your | own | direction | , | is | not | to | signal | your | approach | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 你的 | 自己的 | 方向 | , | 是 | 不是 | 到 | 信号 | 你的 | 方法 | 在 | 全部 | , |

而你我行我素，根本就不是在表明你的态度。

[bʌt; bət][tu:; tə]['stɑ:t(ə)l][hɪm]['ɪntu:][fɪts][baɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['saɪləntli]['glaɪdɪŋ][baɪ][hɪm] [wen] [hi:; hi]

| but | to | startle | him | into | fits | by | suddenly | and | silently | gliding | by | him | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 惊吓 | 他 | 进入 | 适合 | 经过 | 突然 | 和 | 默默 | 滑翔 | 经过 | 他 | 什么时候 | 他 |

[bɪ'li:vz] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt][ə'ləʊn] .

| believes | himself | to | be | quite | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 他自己 | 到 | 是 | 相当 | 独自的 | . |

但当他以为自己完全孤身一人时，突然无声地从他身边滑过，吓得他惊恐万分。

[ðə; ði]['nɪərə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n][ðə; ði]['betə(r)][ðə; ði] [spɔ:t] . [sɪks] .

| The | nearer | you | can | shave | his | person | the | better | the | sport | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更近 | 你 | 能 | 刮胡子 | 他的 | 人 | 这 | 更好的 | 这 | 运动 | . | 6 | . |

你能把他的胡子刮得越干净，这项运动就越好玩。6.

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði][lɑ:st][plæn][ɪz] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vd] [ɪf] [ðə; ði]['weɪfeərə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɑ:kɪt]

| Of | course | the | last | plan | is | much | improved | if | the | wayfarer | should | be | a | market |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 最后的 | 计划 | 是 | 很多 | 改进 | 如果 | 这 | 旅行者 | 应该 | 是 | 一个 | 市场 |

['wʊmən] ['kæriɪŋ] [mɪlk][ɔ:(r)] [egz] ,

| woman | carrying | milk | or | eggs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 携带 | 牛奶 | 或者 | 鸡蛋 | , |

当然，如果这位行人是一位运送牛奶或鸡蛋的市场妇女，那么最后一个方案就完善得多。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [fraɪt] [ʃi:; ʃi][drɒps][hɜ:(r); hə(r)][kæn; kən][ɔ:(r)]['bɑ:skɪt] .

| and | if | in | her | fright | she | drops | her | can | or | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 在 | 她 | 惊吓 | 她 | 滴 | 她 | 能 | 或者 | 篮子 | . |

如果她惊恐之下把罐子或篮子掉在了地上。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [fju:] ['saɪklɪsts] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [bɪt][ɒv; əv]

| Unfortunately | few | cyclists | have | the | good | fortune | to | witness | this | exquisite | bit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 很少 | 骑自行车的人 | 有 | 这 | 好的 | 财富 | 到 | 证人 | 这 | 精美的 | 少量 | 的 |

['rʊərəl] ['kɒmədi] .

| rural | comedy | . |
|---|---|---|
| 乡村的 | 喜剧 | . |

可惜的是，很少有骑行者有幸目睹这精彩绝伦的乡村喜剧。

[ [ði:z] [ru:lz] [wɪl] [naʊ] ['prɒbəbli] [bi:; bi] ['θʌrəli] [rɪ'vaɪzd] ,

| [ | These | Rules | will | now | probably | be | thoroughly | revised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这些 | 规则 | 将要 | 现在 | 大概 | 是 | 彻底 | 修改 | , |

这些规则现在很可能要进行彻底修订，

[æz; əz][ðə; ði] " ['næʃ(ə)nəl] ['saɪklɪsts] - ['ju:niən] " [hæz; həz] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] [wel] - [taɪmd] [ˌmænɪ'festəʊ]

| as | the | " | National | Cyclists | ' | Union | " | has | issued | a | well | - | timed | manifesto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | " | 国家的 | 骑自行车的人 | ' | 联盟 | " | 有 | 发布 | 一个 | 出色地 | - | 定时 | 宣言 |

['wɔ:nɪŋ] [ɔ:l] ['hwi:lmən] [ə'genst] " ['fjʊəriəs]['raɪdɪŋ] . "

| warning | all | wheelmen | against | " | furious | riding | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 全部 | 车轮人 | 反对 | " | 狂怒 | 骑术 | . | " |

“全国自行车联盟”发布了一份适时的宣言，警告所有骑行者不要“疯狂骑行”。

" [wel] , " [əb'zɜ:vd] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['mɪsɪz] . ['ʃɑ:rptən] - ,

| " | Well | , | " | observed | the | amiable | Mrs | . | Sharpton | Snappie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 观察到 | 这 | 可亲 | 太太 | . | 夏普顿 | - | , |

“嗯，”和蔼可亲的夏普顿·斯纳皮夫人说道。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn]['pɜ:s(ə)n] [hu:m] [ai] [reɪt] ['veri] ['haɪli] — [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['hʌzbənd] .

| " | there's | only | one | person | whom | I | rate | very | highly | — | and | that's | my | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 仅有的 | 一 | 人 | 谁 | 我 | 速度 | 非常 | 高度 | — | 和 | 那就是 | 我的 | 丈夫 | . |

“我心中只有一个人非常看重——那就是我的丈夫。”

" [ [səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] — [ænd; ənd]['reɪtɪd][hɪm] — ['saʊndli] . ]
" [ So she did — and rated him — soundly . ]
" [ 所以 她 做过 — 和 评级 他 — 稳固地 . ]

于是她照做了——而且评价很高。

[ə; eɪ] [njuː] ['tærɪf] .
A NEW TARIFF .
一个 新的 关税 .

新关税。

" [θɜːd] - [klɑːs]['sɪŋg(ə)l][tuː; tə] , [pliːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] - ['tɪkɪt] .
" Third - class Single to Ruswarp , please , and a Dog - ticket .
" 第三 - 班级 单身的 到 拉什沃普 , 请 , 和 一个 狗 - 票 .

“请给我一张到鲁斯沃普的三等单人车票，还有一张狗票。”

[haʊ] [mʌtʃ] ? "
How much ? "
如何 很多 ? "

多少？ ”

" ['fɔːpens] - ['hɑːfpeni] — ['θrepəns; 'θrʌpəns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd] [θriː] - [hɑːf'pens]
" Fourpence - halfpenny — Threepence for the Dog , and Three - halfpence
[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "
for yourself . "

“四便士半——三便士给狗，三便士半给自己。”

" [ɑː] ! [juː; jʊ] ['rekən] [baɪ] [legz] [ɒn] [ðɪs] [laɪn] .
" Ah ! you reckon by Legs on this Line .
" 啊 ! 你 估计 经过 腿 在 这 线 .

“啊！你觉得这条线上的腿怎么样？ ”

" [nɒt] [ə; eɪ][feə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
" NOT A FAIR EXCHANGE .
" 不是 一个 公平的 交换 .

“这不是公平的交易。”

( [æn; ən]['eksəsaɪz][tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtɪd][frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntuː]['eni] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] . )
( An Exercise to be Translated from English into any Foreign Language . )
( 一个 锻炼 到 是 翻译 从 英语 进入 任何 外国的 语言 . )

（本练习需从英语翻译成任意外语。）

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['brɪtɪʃ] [həʊm] .
This is a thoroughly British home .
这 是 一个 彻底 英国 家 .

这是一栋地道的英式住宅。

[aɪ][faɪnd] [tʃeəz] , ['səufəz] , ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [k'ɑːpɪts] .
I find chairs , sofas , curtains , and carpets .
我 寻找 椅子 , 沙发 , 窗帘 , 和 地毯 .

我找到了椅子、沙发、窗帘和地毯。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .
They all seem to be of British manufacture .
他们 全部 似乎 到 是 的 英国 生产 .

它们似乎都是英国制造的。

[nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .
No , they are not of British manufacture .
不 , 他们 是 不是 的 英国 生产 .

不，它们不是英国制造的。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [meɪd] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

| On | the | contrary | , | they | are | all | made | in | Germany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 他们 | 是 | 全部 | 制成 | 在 | 德国 | . |

恰恰相反，它们都是德国制造的。

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ?

| But | surely | this | window | is | English | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | 这 | 窗户 | 是 | 英语 | ? |

但这扇窗户上的文字肯定是英文的吧?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['ɪŋglɪʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['swiːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'rektɪd] [baɪ] [swɪs] ['wɜːkmən] .

| No | , | it | is | not | English | ; | it | is | put | together | in | Sweden | , | and | erected | by | Swiss | workmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 是 | 不是 | 英语 | ; | 它 | 是 | 放 | 一起 | 在 | 瑞典 | , | 和 | 竖立 | 经过 | 瑞士 | 工人 | . |

不，它不是英国的；它是在瑞典组装的，由瑞士工人安装的。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðiːz] ['pɪktʃəz] , [ðiːz] ['faɪə(r)] - ['aɪənz] , [ðiːz] [kɑːd] - ['teɪblz] , [ɒv; əv] [həʊm] [grəʊθ] ?

| But | are | not | these | pictures | , | these | fire | - | irons | , | these | card | - | tables | , | of | home | growth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 不是 | 这些 | 图片 | , | 这些 | 火 | - | 熨斗 | , | 这些 | 卡片 | - | 表格 | , | 的 | 家 | 生长 | ? |

但这些照片、这些火钳、这些折叠桌，不正是家庭成长的象征吗?

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [kʌm] [frɒm; frəm] [frɑːns] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] - ['aɪənz] [frɒm; frəm] ['beldʒəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːd] - ['teɪblz] [frɒm; frəm] ['ɒstriə] .

| No | , | for | the | pictures | come | from | France | , | the | fire | - | irons | from | Belgium | , | and | the | card | - | tables | from | Austria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 为了 | 这 | 图片 | 来 | 从 | 法国 | , | 这 | 火 | - | 熨斗 | 从 | 比利时 | , | 和 | 这 | 卡片 | - | 表格 | 从 | 奥地利 | . |

不，因为这些图片来自法国，火钳来自比利时，牌桌来自奥地利。

[ðə; ði] ['səʊfə] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɔːt] [ɪn] ['lʌndən] ?

| The | sofa | , | however | , | was | surely | bought | in | London | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙发 | , | 然而 | , | 曾是 | 一定 | 买 | 在 | 伦敦 | ? |

但是，那张沙发肯定是在伦敦买的吧?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [bɔːt] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [ɪn] ['denmɑːk] .

| It | may | have | been | bought | in | London | , | but | it | was | certainly | made | in | Denmark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 买 | 在 | 伦敦 | , | 但 | 它 | 曾是 | 当然 | 制成 | 在 | 丹麦 | . |

它可能是买于伦敦，但肯定产于丹麦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [brɑːs] [neɪlz] [mɑːst] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['ʃefiːld] ?

| But | the | brass | nails | mast | have | arrived | from | Sheffield | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 黄铜 | 指甲 | 桅杆 | 有 | 到达的 | 从 | 谢菲尔德 | ? |

但是从谢菲尔德运来的黄铜钉桅杆已经到了吗?

[nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [pɑːts] [ɒv; əv] ['pɔːtʃʊgl] , [speɪn] , [ænd; ənd] ['nɔːðən] ['rʌʃə] .

| No | , | they | are | now | received | from | parts | of | Portugal | , | Spain | , | and | Northern | Russia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他们 | 是 | 现在 | 已收到 | 从 | 部分 | 的 | 葡萄牙 | , | 西班牙 | , | 和 | 北方 | 俄罗斯 | . |

不，现在它们来自葡萄牙、西班牙和俄罗斯北部的一些地区。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊl] - [ 'skʌtl ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] ['læmbəθ] , ['mæntʃestə(r)] ,

| And | the | coal | - | scuttles | , | surely | they | are | made | in | Lambeth | , | Manchester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 煤炭 | - | 冲刷 | , | 一定 | 他们 | 是 | 制成 | 在 | 兰贝斯 | , | 曼彻斯特 | , |

[ænd; ənd] ['lɪvəpuːl] ?

| and | Liverpool | ? |
|---|---|---|
| 和 | 利物浦 | ? |

而那些煤斗，肯定是在兰贝斯、曼彻斯特和利物浦制造的吧?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmænjuˈfæktʃəd] [ɪn] [ðəʊz] ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

| They | were | manufactured | in | those | places | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 制造 | 在 | 那些 | 地方 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

它们曾在那些地方生产过一段时间。

[wen] ['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [treɪd] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| when | other | branches | of | trade | were | lost | to | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 其他 | 分支 | 的 | 贸易 | 是 | 丢失的 | 到 | 这 | 国家 | , |

当国家失去其他贸易部门时，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpɔː(r)tɪd][frɒm; frəm][ˌkɒnstæntəˈnəʊpəl] .

| but | for | a | long | time | they | have | been | imported | from | Constantinople | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他们 | 有 | 到过 | 进口 | 从 | 君士坦丁堡 | . |

但长期以来，它们都是从君士坦丁堡进口的。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈsjuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊl] [kʌm] [frɒm; frəm] ['njuːkɑːsl] ?

| It | may | be | assumed | that | the | coals | come | from | Newcastle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 假定 | 那 | 这 | 煤炭 | 来 | 从 | 纽卡斯尔 | ? |

可以推测这些煤炭来自纽卡斯尔?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [biːn] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .

| Certainly | not | , | considering | that | they | have | only | just | been | received | from | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 不是 | , | 考虑 | 那 | 他们 | 有 | 仅有的 | 只是 | 到过 | 已收到 | 从 | 新的 | 约克 | . |

当然不是，因为它们才刚刚从纽约运来。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪnˈgriːdiənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l]

| Are | the | bread | and | butter | , | and | the | other | ingredients | of | the | tea | - | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 面包 | 和 | 黄油 | , | 和 | 这 | 其他 | 原料 | 的 | 这 | 茶 | - | 桌子 |

, ['ɪŋglɪʃ] ?

| , | English | ? |
|---|---|---|
| , | 英语 | ? |

面包、黄油以及茶桌上的其他食材都是英国产的吗?

[əʊ] [dɪə(r)][nəʊ] ; [ðə; ði] [təʊst] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] , [ðə; ði] [tiː] [frɒm; frəm] [sɪ'lɒn] ,

| Oh | dear | no | ; | the | toast | comes | from | Australia | , | the | tea | from | Ceylon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | 不 | ; | 这 | 吐司 | 来 | 从 | 澳大利亚 | , | 这 | 茶 | 从 | 锡兰 | , |

哦，天哪，不是吗？吐司来自澳大利亚，茶来自锡兰。

[ðə; ði]['ʃʊgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [pəʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtə(r)][frɒm; frəm][dʒɪ'brɔːltə(r)] .

| the | sugar | from | the | South | Pole | , | and | the | butter | from | Gibraltar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糖 | 从 | 这 | 南 | 极 | , | 和 | 这 | 黄油 | 从 | 直布罗陀 | . |

来自南极的糖，以及来自直布罗陀的黄油。

[ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wʊd] [əˈpɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] ;

| It | really | would | appear | that | there | is | nothing | English | about | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 会 | 出现 | 那 | 那里 | 是 | 没有什么 | 英语 | 关于 | 这 | 房子 | ; |

这栋房子看起来真的一点都不像英国的;

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [rent] [ænd; ənd]['tæksɪz] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [həʊm] [grəʊθ] ?

| nothing | save | the | rent | and | taxes | , | which | of | course | are | of | home | growth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 节省 | 这 | 租 | 和 | 税收 | , | 哪个 | 的 | 课程 | 是 | 的 | 家 | 生长 | ? |

除了租金和税款之外，还有其他费用吗？当然，这些费用都与房屋增值有关。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ; [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]

| You | are | correct | in | your | supposition | ; | however | , | in | exchange | for | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正确的 | 在 | 你的 | 假设 | ; | 然而 | , | 在 | 交换 | 为了 | 这些 |

[kən'viːnjənsɪs] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] ,

| conveniences | from | abroad | , |
|---|---|---|---|
| 便利设施 | 从 | 国外 | , |

你的推测是正确的；然而，作为交换，为了获得这些来自国外的便利，

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wʌns] [held] ['veri] [dɪə(r)]

| we | have | made | a | present | to | the | foreigner | of | something | once | held | very | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 制成 | 一个 | 展示 | 到 | 这 | 外国人 | 的 | 某物 | 一次 | 握住 | 非常 | 亲爱的 |

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

| in | this | country | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 国家 | . |

我们把曾经在这个国家非常珍贵的东西送给了外国人。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

| And | what | was | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 那 | ? |

那是什么?

['aʊə(r)] [treɪd] .

| Our | trade | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 贸易 | . |

我们的行业。

['ɪŋglɪʃ] [treɪd] [hæz; həz] [left] ['ɪŋgləndˌ] , ['prɒbəbli] ['pɜːmənəntli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

| English | trade | has | left | England | , | probably | permanently | , | for | the | Continent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 贸易 | 有 | 左边 | 英格兰 | , | 大概 | 永久的 | , | 为了 | 这 | 大陆 | . |

英国的贸易已经离开英国，很可能是永久性地转移到了欧洲大陆。

" ['pɪktʃəz] [prɒm] - [pʌntʃ] . -

| " | PICTURES | PROM | ' | PUNCH | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 图片 | 舞会 | - | 冲床 | . | - |

“舞会照片'PUNCH'。”

" [ " [let] [ˌem 'iː] [drɔː] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] [meɪ] [priːtʃ] [ðeə(r)]

| " | [ | " | Let | me | draw | the | People's | pictures | , | and | whosoever | will | may | preach | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | " | 让 | 我 | 画 | 这 | 人们的 | 图片 | , | 和 | 无论谁 | 将要 | 可能 | 布道 | 他们的 |

['sɜːrmən] .

| sermons | . |
|---|---|
| 布道 | . |

“让我来描绘人民的画像，任何人都可以来宣讲他们的教义。”

" — ['mæksɪmz][ɒv; əv] - . ]

| " | — | Maxims | of | Punchius | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 格言 | 的 | - | . | ] |

——《潘基乌斯箴言》

" ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm] [pʌntʃ] !

| " | Pictures | from | Punch | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 图片 | 从 | 冲床 | ! |

“图片来自 Punch!

" [gʊd] [læk] !

| " | Good | lack | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 缺少 | ! |

“好缺乏！ ”

[haʊ] [wʌnz] ['meməriz] ['bækwəd] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] .

| How | one's | memories | backward | it | carries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 一个人的 | 回忆 | 落后 | 它 | 携带 | . |

它如何将一个人的记忆倒叙起来。

| [ðɪs] | ['ɑːtfl] | [kə'lekʃ(ə)n] | [ɒv; əv] | [brɪgzɪz] | , | [ænd; ənd] | [-] | , | ['rɒbəts] | , | [ænd; ənd] | - | ['ɑːriːz] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **artful** | **collection** | **of** | **Briggses** | **,** | **and** | **Tompkinses** | **,** | **Roberts** | **,** | **and** | **'** | **Arries** | **!** |
| 这 | 巧 | 收藏 | 的 | 布里格斯 | , | 和 | 汤普金斯 | , | 罗伯茨 | , | 和 | - | 白羊座 | ! |

这组精美的布里格斯、汤普金斯、罗伯茨和"阿里斯"的合集!

| ['fɒrɪdʒ] | [ɒv; əv] | ['fɪfti] | [j'iəz] | [frɒm; frəm] | [ɑːt] | — | [ 'grænəri ] | ['fʊlə(r)] | [ðæn; ðən] | ['kɒptɪk] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Forage** | **of** | **fifty** | **years** | **from** | **Art** | **—** | **granaries** | **fuller** | **than** | **Coptic** | **!** |
| 饲料 | 的 | 五十 | 年 | 从 | 艺术 | — | 粮仓 | 更丰满 | 比 | 科普特 | ! |

五十年来，艺术的馈赠——粮仓比科普特人的粮仓还要满!

| [wɒt] | [fɜːst] | [pliːzd] | ['aʊə(r)] | ['grænd,fɑːðərz] | [aɪ] | [meɪ] | [naʊ] | ['braɪt(ə)n] | ['aʊə(r)] | ['grænd,tʃaɪldz] | [bluː] | ['ɒptɪk] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **first** | **pleased** | **our** | **grandfather's** | **eye** | **may** | **now** | **brighten** | **our** | **grandchild's** | **blue** | **optic** | **!** |
| 什么 | 第一的 | 高兴 | 我们的 | 祖父的 | 眼睛 | 可能 | 现在 | 提亮 | 我们的 | 孙子的 | 蓝色的 | 光学 | ! |

曾经令祖父赏心悦目的事物，如今或许也能令孙辈眼前一亮!

| [ɑːt] | [ðæts] | [hjuː'meɪn] | ['nevə(r)] | ['eɪdʒɪz] | , | [ænd; ənd] | ['hjuːmə(r)] | [ðæts] | ['hjuːmənz] | [pə'reniəl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Art** | **that's** | **humane** | **never** | **ages** | **,** | **and** | **humour** | **that's** | **human's** | **perennial** | **.** |
| 艺术 | 那就是 | 人道 | 绝不 | 年龄 | , | 和 | 幽默 | 那就是 | 人类的 | 多年生 | . |

充满人文关怀的艺术永不过时，人类的幽默永存。

| [tɜːn] | [tuː; tə] | [ðiːz] | ['peɪdʒɪz] | [ænd; ənd] | [traɪ] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Turn** | **to** | **these** | **pages** | **and** | **try** | **!** |
| 转动 | 到 | 这些 | 页面 | 和 | 尝试 | ! |

翻到这些页面试试吧!

| [jʊl] | [pə'siːv] | [ðæt] | [ɪm'pekəb(ə)l] | ['tɛnɪəl] |
|---|---|---|---|---|
| **You'll** | **perceive** | **that** | **impeccable** | **Tenniel** |
| 你会 | 感知 | 那 | 完美无瑕 | 坦尼尔 |

你会感受到那无可挑剔的坦尼尔

| [muːvd] | [men] | [tuː; tə] | [mɜːθ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ 'fifti ] | [ðæt] | [fəʊks] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['naɪntiz] | [kən'tɪnjuː] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Moved** | **men** | **to** | **mirth** | **in** | **the** | **Fifties** | **that** | **folks** | **in** | **the** | **Nineties** | **continue** | **;** |
| 已搬 | 男人 | 到 | 欢笑 | 在 | 这 | 五十年代 | 那 | 各位 | 在 | 这 | 九十年代 | 继续 | ; |

五十年代逗乐男人的笑料，九十年代依然令人捧腹大笑;

| [jɔː(r); jə(r)] | ['mɪdrɪf] | [ɪn'diːd] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [nʌm] | [ɪf] | [hɪz; ɪz] | ['jəʊmənri] | ['meɪdʒə(r)] | [woʊnt] | [wɪn] | [juː; jʊ] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Your** | **midriff** | **indeed** | **must** | **be** | **numb** | **if** | **his** | **Yeomanry** | **Major** | **won't** | **win** | **you** | **;** |
| 你的 | 膈 | 的确 | 必须 | 是 | 麻木的 | 如果 | 他的 | 自耕农 | 主要的 | 惯于 | 赢 | 你 | ; |

如果他的少校军衔都不能让你心动，那你的腰部肯定已经麻木了;

| [ænd; ənd] | [sʌtʃ] | " | [ɪˌlʌs'treʃən] | [tuː; tə] | ['ʃeɪkˌspɪər] | , | " | [səʊ] | ['faɪnli] | [drɔːn] | [ænd; ənd] | [səʊ] | ['fʌnəli] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **such** | **"** | **Illustrations** | **to** | **Shakspeare** | **,** | **"** | **so** | **finely** | **drawn** | **and** | **so** | **funnily** | **,** |
| 和 | 这样的 | " | 插图 | 到 | 莎士比亚 | , | " | 所以 | 精细地 | 绘制 | 和 | 所以 | 有趣的是 | , |

而这些"莎士比亚插图"，画得如此精美，又如此有趣，

| [mait] | ['tɪk(ə)l] | [mɪs] | ['diːljə] | ['beɪkən] | , | [ænd; ənd] | [nɒk] | ['sɔːdʌst] | [aʊt] | [ɒv; əv] | " | [kræŋk] | " | ['dɑːnəli] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Might** | **tickle** | **Miss** | **Delia** | **Bacon** | **,** | **and** | **knock** | **sawdust** | **out** | **of** | **"** | **crank** | **"** | **Donnelly** | **.** |
| 可能 | 痒痒 | 错过 | 德莉娅 | 熏肉 | , | 和 | 敲 | 锯末 | 出去 | 的 | " | 曲柄 | " | 唐纳利 | . |

可能会逗得德莉娅·培根小姐发痒，也可能把"古怪"的唐纳利打得魂飞魄散。

| [waɪ] | [preɪz] | [ðəʊz] | [plʌmp] | , | " | ['prɪti] | [g'ɜːlz] | , | " | [wɪð] | [ðeə(r)] | [tʃiːks] | [raʊnd] | [ænd; ənd] | ['rəʊzi] | [æz; əz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Why** | **praise** | **those** | **plump** | **,** | **"** | **pretty** | **girls** | **,** | **"** | **with** | **their** | **cheeks** | **round** | **and** | **rosy** | **as** |
| 为什么 | 称赞 | 那些 | 丰满 | , | " | 漂亮的 | 女孩们 | , | " | 和 | 他们的 | 脸颊 | 圆形的 | 和 | 红润 | 作为 |

| ['piːtʃɪz] | , |
|---|---|
| **peaches** | **,** |
| 桃子 | , |

为什么要赞美那些身材丰满、脸颊圆润红润如蜜桃的"漂亮女孩"呢?

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [æz; əz][ɒv; əv] ['bjuːti] , [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][dʒɒn]

| And | as | full | of | fun | as | of | beauty | , | well | known | to | the | world | as | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 满的 | 的 | 乐趣 | 作为 | 的 | 美丽 | , | 出色地 | 已知 | 到 | 这 | 世界 | 作为 | 约翰 |

[liːtʃɪz] ?

| Leech's | ? |
|---|---|
| 水蛭的 | ? |

约翰·里奇的作品既充满乐趣又充满美感，举世闻名?

[ɔːl] [ðə; ði][fæn][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] !

| All | the | fan | of | the | Fair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 扇子 | 的 | 这 | 公平的 | ! |

所有博览会的粉丝们!

[stɪl] [ðeə(r)] [ɑːtʃ] [aɪz] [ə'træktɪvli] [flæʃ] [ɒn]

| Still | their | arch | eyes | attractively | flash | on |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他们的 | 拱 | 眼睛 | 吸引人 | 闪光 | 在 |

他们那双拱形眼睛依然闪烁着迷人的光芒。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [meɪl] ['kriːtʃə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [graʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

| The | British | male | creature | , | although | he | may | growl | at | the | follies | of | Fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 男性 | 生物 | , | 虽然 | 他 | 可能 | 咆哮 | 在 | 这 | 愚行 | 的 | 时尚 | . |

英国男性虽然可能会对时尚的愚蠢行为发出咆哮，但他们本质上仍然是一个男性。

[bʌt; bət] [iːn] ['fæʃ(ə)n] ['kænɒt] [kɪl] [fʌn] .

| But | e'en | fashion | cannot | kill | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | e'en | 时尚 | 不能 | 杀 | 乐趣 | . |

但即使是时尚也无法扼杀乐趣。

[ɪf] [jʊd] ['entə(r)][ðə; ði] ['evəgriːn] [smaɪl] - [lændz] ,

| If | you'd | enter | the | evergreen | Smile | - | Lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 进入 | 这 | 常绿 | 微笑 | - | 土地 | , |

如果你进入常青的微笑乐园，

[tɜːn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][peɪdʒ] ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [brɪgz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] !

| Turn | over | to | page | twenty | - | one | and | accompany | Briggs | to | the | Highlands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 超过 | 到 | 页 | 二十 | - | 一 | 和 | 陪伴 | 布里格斯 | 到 | 这 | 高地 | ! |

翻到第二十一页，和布里格斯一起去高地吧!

[ˌbiː 'ɑːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !

| Br | - | r | - | r | - | r | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Br | - | r | - | r | - | r | ! |

嘶——!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɪn] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['pɪktʃə(r)] !

| There's | a | happy | explosion | in | each | individual | picture | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 快乐的 | 爆炸 | 在 | 每个 | 个人 | 图片 | ! |

每张照片里都洋溢着快乐的活力!

" [spɔːt] " [sʌtʃ] [æz; əz] [brɪgzɪz] [ɪ'skeɪps] [ðə; ði][məʊst] " [hjuːˌmænɪ'teərɪən] " ['strɪktʃə(r)] .

| " | Sport | " | such | as | Briggs's | escapes | the | most | " | humanitarian | " | stricture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 运动 | " | 这样的 | 作为 | 布里格斯 | 逃脱 | 这 | 最多 | " | 人道主义 | " | 狭窄 | . |

像布里格斯这样的"运动"可以逃脱最"人道主义"的约束。

[kiːn] — ['dʒent(ə)l]['kɑːləʊ] ! [ə'gen] !

| Keane | — | gentle | Carlo | ! | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 基恩 | — | 温和的 | 卡洛 | ! | 再次 | ! |

Keane——温柔的Carlo! 又来了!

[hɪz; ɪz] [brɔː] - — ['iːv(ə)n][əʊ] - ['sʌndez] ! —

| His | braw | feeshermen | — | even | o | ' | Sundays | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 布拉 | - | — | 甚至 | o | - | 星期日 | ! | — |

他那些英勇的渔民——即使是星期天也一样!

[mait] ['sɒfn] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [ˌsæbə'teərɪən] .
**Might** **soften** **a** **Scotch** **Sabbatarian** **.**
可能 软化 一个 苏格兰威士忌 安息日 .

或许能软化一位苏格兰安息日主义者的立场。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['grɪmɪst] [ɒv; əv] [grʌndiːz]
**Even** **the** **grimmest** **of** **Grundies**
甚至 这 最残酷的 的 格伦迪斯

即使是最阴沉的格伦迪人

[mʌst; məst][smaɪl][æt; ət][hɪz; ɪz][ 'təupə ][ænd; ənd] , [waɪl] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ['siːnəri] ,
**Must** **smile** **at** **his** **topers** **and** **tubthumpers** **,** **while** **,** **as** **for** **true** **English** **scenery** **,**
必须 微笑 在 他的 顶峰 和 鼓吹者 , 尽管 , 作为 为了 真的 英语 风景 ,

必须对他的拥趸和狂热分子报以微笑，至于真正的英国风景，

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [tʌtʃ] [ðæt] [kʊd; kəd][səʊ]['rendə(r)] [geɪ] [ bredθ ] [ɒv; əv] ['griːnəri] ?
**Where** **is** **the** **magical** **touch** **that** **could** **so** **render** **gay** **breadths** **of** **greenery** **?**
在哪里 是 这 神奇 触碰 那 可以 所以 使成为 同性恋 宽度 的 绿植 ?

究竟是什么样的魔法，才能让大片绿色植物如此生机勃勃?

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] ['deɪnti] [tek'niːk] , [duː; də][juː; jʊ]['feɪvə(r)] ?
**Drawing** **-** **room** **humours** **,** **and** **dainty** **technique** **,** **do** **you** **favour** **?**
绘画 - 房间 体液 , 和 纤巧 技术 , 做 你 偏爱 ?

你更喜欢客厅里的幽默和精致的技法吗?

[feɪmz] ['lɔːrieɪ] ,
**Fame's** **laurier** **,**
名声 劳里埃 ,

名誉的桂冠获得者，

['evriwʌn] [nəʊz] — [æz; əz][hɪə(r)] [pruːvd] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [fɔːls] [ɒn] ['sʌt(ə)l] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] .
**Everyone** **knows** **—** **as** **here** **proved** **—** **for** **all** **that** **falls** **on** **subtle** **Du** **Maurier** **.**
每个人 知道 — 作为 这里 已证实 — 为了 全部 那 瀑布 在 微妙的 杜 莫里埃 .

众所周知——正如这里所证明的——这一切都应归咎于心思细腻的杜穆里埃。

" ['dɪki] [dɔɪlz] " ['ɒpjələnt]['fænsi] , [kweɪnt] - [ɪg'zɔːstləs] [ɪn'venʃ(ə)n] —
**"** **Dicky** **Doyle's** **"** **opulent** **fancy** **,** **quaint** **Sambourne's** **exhaustless** **invention** **—**
" 微弱 道尔的 " 奢华 想要 , 古雅 - 无排气 发明 —

"迪基·道尔"的奢华幻想，古怪的桑伯恩无穷无尽的创造力——

[bʌt; bət][ðeə(r)] , - [tɪz][ə; eɪ] " ['hjuːmərəs] [ɑːt] ['gæləri] " [baɪ] " [greɪt] [hændz] " [tuː] ['meni] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .
**But** **there** **,** **'** **tis** **a** **"** **Humorous** **Art** **Gallery** **"** **by** **"** **Great** **Hands** **"** **too** **many** **to** **mention** **.**
但 那里 , - 的 一个 " 幽默 艺术 画廊 " 经过 " 伟大的 手 " 也 许多 到 提到 .

但是，那里有一家名为"幽默艺术画廊"的画廊，由"伟大的手"经营，数量之多，无法一一列举。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ fiːst ] [ɒn] ['tɛnɪəl] [ænd; ənd] [kiːn] , [ðen] [ɒv; əv] ['pɑːtrɪdʒ] [ðə; ði] [tɜːn] [ɪz] ,
**When** **you** **have** **feasted** **on** **Tenniel** **and** **Keane** **,** **then** **of** **Partridge** **the** **turn** **is** **,**
什么时候 你 有 盛宴 在 坦尼尔 和 基恩 , 然后 的 鹧鸪 这 转动 是 ,

当你享用完坦尼尔和基恩的作品后，接下来就轮到帕特里奇了。

[ænd; ənd] [fed] [fʊl] [ɒn][dʒɒn] [liːtʃɪz] " ['faɪə(r)] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][lɒts][ɒv; əv]['dɪtəʊ][ɪn] ['fɜrnɪs] .
**And** **fed** **full** **on** **John** **Leech's** **"** **fire** **,** **"** **you** **will** **find** **lots** **of** **ditto** **in** **Furniss** **.**
和 美联储 满的 在 约翰 水蛭的 " 火 , " 你 将要 寻找 很多 的 同上 在 弗尼斯 .

充分领略了约翰·里奇的"激情"之后，你会发现弗尼斯身上有很多类似的特质。

" ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm] [pʌntʃ] !
" **Pictures** **from** **Punch** **!**
" 图片 从 冲床 !

"图片来自 Punch!

" [ðæt] [miːnz] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm] [fʊl] [hɑːf][ə; eɪ] ['sɛntʃəriz] ['stɔːri] ;
" **That** **means** **pictures** **from** **full** **half** **a** **century's** **story** **;**
" 那 方法 图片 从 满的 一半 一个 世纪的 故事 ;

"这意味着将展现半个世纪以来的完整故事;

['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] ['fæʃnz] , [ænd; ənd] [fædz] , ['ɪŋglɪʃ] [mɜːθ] — ['ɪŋglɪʃ] [gˈɜːlz] — ['ɪŋglɪʃ] ['glɔːri]
**Humours** **,** **and** **fashions** **,** **and** **fads** **,** **English** **Mirth** **—** **English** **Girls** **—** **English** **Glory**
体液 , 和 时尚 , 和 时尚潮流 , 英语 欢笑 — 英语 女孩们 — 英语 荣耀
!
**!**
!

幽默、时尚和潮流，英国的欢乐——英国的女孩——英国的荣耀!

[vɪkˈtɔːriəz] [reɪn] [set][tuː; tə] ['lɑːftə(r)] ; [ə; eɪ] [geɪ] [ˌpænəˈrɑːmə][ɒv; əv] ['bjuːti] !
**Victoria's** **reign** **set** **to** **laughter** **;** **a** **gay** **panorama** **of** **Beauty** **!**
维多利亚的 在位 放 到 笑声 ; 一个 同性恋 全景 的 美丽 !

维多利亚的统治充满了欢笑；一幅美丽的欢乐全景图!

[bai] ['brɪt(ə)nz] , ['stʌdi] , [ɪn'dʒɔɪ] ! -
**Buy** **Britons** **,** **study** **,** **enjoy** **!** **'**
买 英国人 , 学习 , 享受 ! -

购买英国商品，学习，享受!

[tɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] , [aɪ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] !
**Tis** **your** **interest** **,** **aye** **,** **and** **your** **duty** **!**
的 你的 兴趣 , 是的 , 和 你的 责任 !

这既是你的利益所在，也是你的责任!

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] " ['ɪngləndˈ] — [həʊm] — ['bjuːti] " [ɪn][wʌn] , [ænd; ənd][æt; ət] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
**Here** **are** **"** **England** **—** **Home** **—** **Beauty** **"** **in** **one** **,** **and** **at** **sixpence** **a** **month** **.**
这里 是 " 英格兰 — 家 — 美丽 " 在 一 , 和 在 六便士 一个 月 .

这里汇集了"英格兰—家居—美容"的内容，每月只需六便士。

[ðæts] [nɒt] [mʌtʃ] , [mæn] !
**That's** **not** **much** **,** **man** **!**
那就是 不是 很多 , 男人 !

那不算什么，伙计!

[ɪf] - [tɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] " [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðen] [pʌntʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] !
**If** **'** **tis** **not** **your** **duty** **to** **"** **see** **that** **you** **get** **it** **,** **"** **then** **Punch** **is** **a** **Dutchman** **!**
如果 - 的 不是 你的 责任 到 " 看 那 你 得到 它 , " 然后 冲床 是 一个 荷兰人 !

如果你没有义务"确保你得到它"，那么 Punch 就是个荷兰人!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **178** **]**
[ 页 - ]

[第178页]

[hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
**HIS** **OPPORTUNITY** **.**
他的 机会 .

他的机会。

[jʌŋ] ['hɔ:kɪnz] ( ['faɪndɪŋ] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['mɜ:t(ə)n] , [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ɪn][æn; ən]

| Young | Hawkins | ( | finding | young | Mr | . | Merton | , | the | model | of | his | office | , | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 霍金斯 | ( | 寻找 | 年轻的 | 先生 | . | 默顿 | , | 这 | 模型 | 的 | 他的 | 办公室 | , | 在 | 一个 |

[ˌʌnɪk'spektɪd] [hɔ:nt] ) .

| unexpected | haunt | ) | . |
|---|---|---|---|
| 意外 | 出没 | ) | . |

年轻的霍金斯（在一个意想不到的地方发现了年轻的默顿先生，他是他办公室的原型）。

" [hə'ləʊ] , ['mɜ:t(ə)n] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?

| " | Hullo | , | Merton | , | what | are | you | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 默顿 | , | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

"你好，默顿，你在这里做什么？"

[hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃeri] [ænd; ənd] ['bɪtəz] ?

| Have | a | Sherry | and | Bitters | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 雪利酒 | 和 | 苦味酒 | ? |

来杯雪莉酒加苦酒怎么样?

" [jʌŋ] ['mɜ:t(ə)n] .

| " | Young | Merton | . |
|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 默顿 | . |

"年轻的默顿。"

" [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['hɔ:kɪnz] ; [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][maɪ] [hed] .

| " | No | , | thank | you | , | Hawkins | ; | I'm | afraid | it | would | go | to | my | Head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 感谢 | 你 | , | 霍金斯 | ; | 我是 | 害怕的 | 它 | 会 | 去 | 到 | 我的 | 头 | . |

"不，谢谢你，霍金斯；恐怕我会冲昏头脑。"

" ['hɔ:kɪnz] .

| " | Hawkins | . |
|---|---|---|
| " | 霍金斯 | . |

霍金斯。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , [əʊld][mæn] .

| " | So | much | the | better | , | Old | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | , | 老的 | 男人 | . |

"那就好多了，老头。"

['neɪtʃə(r)] [ əb'hɔ: ] [ə; eɪ]['vækju:m] .

| Nature | abhors | a | Vacuum | . |
|---|---|---|---|---|
| 自然 | 厌恶 | 一个 | 真空 | . |

自然界厌恶真空。

[ju:; jʊ] [nəʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

" ['bəubəu] .

| " | BOBO | . |
|---|---|---|
| " | 波波 | . |

"BOBO。

( [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['nɒv(ə)l][sə'saɪəti] [laɪks] . )

| ( | The | kind | of | Novel | Society | likes | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 种类 | 的 | 小说 | 社会 | 点赞 | . | ) |

（小说协会喜欢的那种。）

" [slɪŋ] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [tu:] - [aɪd] [steɪk] , [bɪl] , " [sed] ['bəubəu] .

| " | Sling | me | over | a | two | - | eyed | steak | , | Bill | , | " | said | Bobo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吊索 | 我 | 超过 | 一个 | 二 | - | 眼睛 | 牛排 | , | 账单 | , | " | 说 | 波波 | . |

"比尔，给我一块双眼牛排，"波波说。

[bɪl] [kəm'plaɪd] ['ɪnstəntli] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [staɪl] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

| **Bill** | **complied** | **instantly** | **,** | **for** | **he** | **knew** | **the** | **lady's** | **style** | **of** | **conversation** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 遵命 | 即刻 | , | 为了 | 他 | 知道 | 这 | 女士的 | 风格 | 的 | 对话 | ; |

比尔立刻照做了，因为他了解这位女士的谈话风格；

[bʌt; bət] [lɔ:d] - [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌmɑ:ʃə'nes] [wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ]

| **but** | **Lord** | **Cokaleek** | **required** | **to** | **be** | **told** | **that** | **his** | **Marchioness** | **was** | **asking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 主 | - | 必需的 | 到 | 是 | 讲述 | 那 | 他的 | 侯爵夫人 | 曾是 | 问 |

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bləʊtə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [dɪʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

| **for** | **one** | **of** | **the** | **bloaters** | **in** | **the** | **silver** | **dish** | **in** | **front** | **of** | **his** | **cousin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 的 | 这 | 胀气者 | 在 | 这 | 银 | 盘子 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 表哥 | , |

但科卡利克勋爵需要有人告诉他，他的侯爵夫人当着他表弟的面，要了一块银盘里的肥猪。

[bɪl] ['splɪntə(r)] .

| **Bill** | **Splinter** | **.** |
|---|---|---|
| 账单 | 碎片 | . |

比尔·斯普林特。

[naʊ] , [dɪə(r)]['rɪ:də(r)] , [aɪ] - [em][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] - [haʊs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [blæk]

| **Now** | **,** | **dear** | **reader** | **,** | **I** | **'** | **m** | **not** | **going** | **to** | **describe** | **Cokaleek** | **House** | **,** | **in** | **the** | **black** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 亲爱的 | 读者 | , | 我 | - | 米 | 不是 | 去 | 到 | 描述 | - | 房子 | , | 在 | 这 | 黑色的 |

['kʌntri] ,

| **country** | **,** |
|---|---|
| 国家 | , |

亲爱的读者，我今天就不描述位于黑乡的科卡利克庄园了。

[ɔ:(r)] - , [ɔ:(r)]['bəubəu] , [ɔ:(r)] [bɪl] .

| **or** | **Cokaleek** | **,** | **or** | **Bobo** | **,** | **or** | **Bill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | - | , | 或者 | 波波 | , | 或者 | 账单 | . |

或者 Cokaleek，或者 Bobo，或者 Bill。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [smɑ:t] [sə'saɪəti][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:hænd] ;

| **If** | **you** | **are** | **in** | **smart** | **society** | **you** | **know** | **all** | **about** | **them** | **beforehand** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 在 | 聪明的 | 社会 | 你 | 知道 | 全部 | 关于 | 他们 | 预先 | ; |

如果你身处一个文明社会，你就会事先了解所有这些事情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] [ju:; jʊ][mʌst; məst]['pʌz(ə)l][ðem; ðəm][aʊt][ðə; ðɪ][best] [weɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

| **and** | **if** | **you** | **ain't** | **you** | **must** | **puzzle** | **them** | **out** | **the** | **best** | **way** | **you** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 不是 | 你 | 必须 | 谜 | 他们 | 出去 | 这 | 最好的 | 方式 | 你 | 能 | . |

如果你不知道答案，那就必须尽你所能想办法弄明白。

[ðə; ðɪ][mɔ:(r)][aɪ][dəʊnt] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][mɔ:(r)]['vɪvɪd][ænd; ənd][ə'laɪv] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:m]

| **The** | **more** | **I** | **don't** | **describe** | **them** | **the** | **more** | **vivid** | **and** | **alive** | **they** | **ought** | **to** | **seem** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 不 | 描述 | 他们 | 这 | 更多的 | 生动 | 和 | 活 | 他们 | 应该 | 到 | 似乎 |

[tu:; tə][ju:; jʊ] .

| **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 你 | . |

我越不去描述它们，它们在你眼中就越应该生动鲜活。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['bəubəu] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][hɜ:(r); hə(r)][tɔ:k] .

| **As** | **for** | **Bobo** | **,** | **I** | **shall** | **let** | **her** | **talk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 波波 | , | 我 | 将 | 让 | 她 | 讲话 | . |

至于波波，就让她说吧。

[ðæts] [ɪ'nʌf] .

| **That's** | **enough** | **.** |
|---|---|---|
| 那就是 | 足够的 | . |

够了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [tuː] ['vɒljuːmz] — [wʌn] [θɪk] [ænd; ənd][wʌn] [θɪn] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [njuː]
**In** **the** **course** **of** **my** **two** **volumes** **—** **one** **thick** **and** **one** **thin** **—** **which** **is** **a** **new**
在 这 课程 的 我的 二 卷 — 一 厚的 和 一 薄的 — 哪个 是 一个 新的
[dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
**departure** **,**
离开 ,

在我的两卷本著作——一卷厚，一卷薄——中，这是一种新的尝试，

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [θɔːt] [ðæt] ['bəubəu] [wʊd] [stretʃ] [tuː; tə] [θriː]
**and** **looks** **as** **if** **my** **publisher** **thought** **that** **Bobo** **would** **stretch** **to** **three**
和 看起来 作为 如果 我的 出版商 想法 那 波波 会 拉紧 到 三
['vɒljuːmz] ,
**volumes** **,**
卷 ,

看来我的出版商认为《波波》会写成三卷。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][təʊld] , [wʌn] , [ðæt] ['bəubəu][hæd; həd] [braʊn]
**and** **then** **found** **she** **wouldn't** **—** **you** **will** **be** **told** **,** **1** **,** **that** **Bobo** **had** **brown**
和 然后 成立 她 不会 — 你 将要 是 讲述 , 1 , 那 波波 有 棕色的
[aɪz] ;
**eyes** **;**
眼睛 ;

然后发现她不会——你会被告知，1，波波有一双棕色的眼睛；

[ˌtuː'tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][faɪv] [fʊt] [eɪt] ;
**2** **,** **that** **she** **was** **five** **foot** **eight** **;**
2 , 那 她 曾是 五 脚 八 ;

2，她身高五英尺八英寸；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] - ['el'el]['evə(r)] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv]['bəubəu] .
**and** **that** **is** **all** **you** **'** **ll** **ever** **know** **about** **the** **outside** **of** **Bobo** **.**
和 那 是 全部 你 - 二 曾经 知道 关于 这 外部 的 波波 .

这就是你所知道的关于波波外表的一切。

[bʌt; bət] [jʊl] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sməʊk] ;
**But** **you'll** **hear** **her** **talk** **,** **and** **you'll** **see** **her** **smoke** **;**
但 你会 听到 她 讲话 , 和 你会 看 她 抽烟 ;

但你会听到她说话，你会看到她抽烟；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [ɪ'vɒlv] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [aʊt][ɒv; əv] ['sɪgəret] , [ænd; ənd]
**and** **if** **you** **can't** **evolve** **a** **fascinating** **personality** **out** **of** **cigarettes** **,** **and**
和 如果 你 不能 发展 一个 迷人 性格 出去 的 香烟 , 和
[ swɛə ] ,
**swears** **,**
发誓 ,

如果你无法从香烟和脏话中提炼出迷人的个性，

[ænd; ənd] ['skɪtɪʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['bəubəu] .
**and** **skittish** **conversation** **,** **you** **are** **not** **worthy** **to** **have** **known** **Bobo** **.**
和 胆怯的 对话 , 你 是 不是 值得 到 有 已知 波波 .

你的谈话轻浮而缺乏自信，你不配认识波波。

[aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæv; həv]['teɪkən] " ['bəubəu] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vʌlgə(r)]
**I** **am** **told** **that** **some** **people** **have** **taken** **"** **Bobo** **"** **for** **a** **vulgar**
我 是 讲述 那 一些 人们 有 已采取 " 波波 " 为了 一个 庸俗
['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['pɜːsənɪdʒ] .
**caricature** **of** **a** **real** **personage** **.**
漫画 的 一个 真实的 人士 .

有人告诉我，有些人把"波波"当成了对某个真实人物的粗俗讽刺。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [aɪ] [fiːl] ['flætəd] [baɪ][ðə; ðɪ]['nəʊʃ(ə)n] ,

| If | they | have | , | I | can | only | say | I | feel | flattered | by | the | notion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | , | 我 | 能 | 仅有的 | 说 | 我 | 感觉 | 受宠若惊 | 经过 | 这 | 概念 | , |

如果他们真的这么做了，我只能说我感到非常荣幸。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['vʌlgə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['nɑːvəlɪsts]

| as | it | may | serve | to | differentiate | me | from | the | vulgar | herd | of | novelists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 可能 | 服务 | 到 | 区分 | 我 | 从 | 这 | 庸俗 | 一群 | 的 | 小说家 |

[huː] [drɔː] [ɒn][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kærəktəz] .

| who | draw | on | their | imagination | for | their | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 画 | 在 | 他们的 | 想像力 | 为了 | 他们的 | 人物 | . |

这或许能使我与那些依靠想象力塑造人物的庸俗小说家群体区分开来。

['tʃæptə(r)][aɪ] . ( [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ) .

| Chapter | I | . | ( | and | others | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 我 | . | ( | 和 | 其他的 | ) | . |

第一章（及其他章节）。

['bəubəu][bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)]['bləʊtə(r)] .

| Bobo | began | her | bloater | . |
|---|---|---|---|---|
| 波波 | 开始 | 她 | 胀气者 | . |

波波开始胀气了。

" [waɪ] [ðə; ðɪ] [biːst] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːd] [rəʊ] !

| " | Why | the | beast | has | a | hard | roe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 这 | 兽 | 有 | 一个 | 难的 | 鱼子 | ! |

“为什么这野兽的卵子这么硬！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" - , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ][rəʊ] ;

| " | Cokaleek | , | you | shall | have | the | roe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 你 | 将 | 有 | 这 | 鱼子 | ; |

“科卡利克，你将得到鱼卵；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tiː] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| " | and | she | dropped | it | into | his | tea | before | he | could | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 掉落 | 它 | 进入 | 他的 | 茶 | 前 | 他 | 可以 | 目的 | . |

在他来得及反对之前，她就把东西扔进了他的茶里。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['iːtɪŋ] ['eni] ['brekfəst] .

| " | You're | not | eating | any | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 吃 | 任何 | 早餐 | . |

你没吃早餐。

[pʊt][ðə; ðɪ] ['mʌstəd] - [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bɪl] ,

| Put | the | mustard | - | spoon | in | his | mouth | , | Bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 芥末 | - | 勺子 | 在 | 他的 | 嘴 | , | 账单 | , |

把芥末勺放进他嘴里，比尔。

[ɪf] [hiː; hi][ ɪn'sɪst ][ə'pɒn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][waɪd]['əʊpən] [waɪl] [hiː; hi] [ stɛə ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| if | he | insists | upon | keeping | it | wide | open | while | he | stares | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 坚持 | 之上 | 保持 | 它 | 宽的 | 打开 | 尽管 | 他 | 凝视 | 在 | 我 | . |

如果他坚持要把车门大开着，同时盯着我看。

[eɪnt] [aɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

| Ain't | I | fascinating | this | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我 | 迷人 | 这 | 早晨 | ? |

我今天早上是不是很迷人？

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][doʊnt][juː; jʊ]['nəʊtɪs][ðə; ði] [njuː] ['feðə(r)] [ɪn][maɪ][hæt] ?

| Why | the | devil | don't | you | notice | the | new | feather | in | my | hat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 魔鬼 | 不 | 你 | 注意 | 这 | 新的 | 羽毛 | 在 | 我的 | 帽子 | ? |

你这混蛋怎么就没注意到我帽子上的新羽毛呢?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [weə(r)] ['feðər] [wen] [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] ['klʌbɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [pluːm] [maɪ'self][ə'pɒn]

| I | always | wear | feathers | when | I'm | going | out | clubbing | , | because | I | plume | myself | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 穿 | 羽毛 | 什么时候 | 我是 | 去 | 出去 | 夜店 | , | 因为 | 我 | 羽 | 我 | 之上 |

['biːɪŋ] [smɑːt] .

| being | smart | . |
|---|---|---|
| 存在 | 聪明的 | . |

我去夜店玩的时候总是戴着羽毛，因为我觉得自己很聪明。

[hɪə(r)] , ['sʌmbədi] [siː] [ɪf] [maɪ] [spɜːrz] [skruːd] [ɒn][ɔːl] [raɪt] . "

| Here | , | somebody | see | if | my | spur's | screwed | on | all | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 某人 | 看 | 如果 | 我的 | 马刺 | 螺丝 | 在 | 全部 | 正确的 | . | " |

“来，谁帮我看看我的马刺拧紧了吗？”

" [aɪ] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [skruːd] [ɒn][hɑːf][æz; əz] [wel] , " [sed] [bɪl] ,

| " | I | wish | your | head | was | screwed | on | half | as | well | , | " | said | Bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你的 | 头 | 曾是 | 螺丝 | 在 | 一半 | 作为 | 出色地 | , | " | 说 | 账单 | , |

“我希望你的脑袋也至少有一半是拧紧的，”比尔说。

[æz; əz]['bəubəu]['plɑːntɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ['paɪnɛt] [buːt] , [nəʊ] . 31z , [ɒn][ðə; ði] ['brekfəst] -

| as | Bobo | planted | her | handsome | Pinet | boot | , | No | . | 31z | , | on | the | breakfast | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 波波 | 已种植 | 她 | 英俊的 | 皮内特 | 启动 | , | 不 | . | 31z | , | 在 | 这 | 早餐 | - |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

波波把她那双漂亮的皮内特靴子，31z号，放在了早餐桌上。

- [lʊkt] [ɒn][ænd; ənd] [smaɪld] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] ['əʊpən] .

| Cokaleek | looked | on | and | smiled | , | with | his | mouth | still | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 在 | 和 | 微笑 | , | 和 | 他的 | 嘴 | 仍然 | 打开 | . |

科卡利克看着这一切，嘴巴仍然张着，脸上带着微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ɪn][laɪf] .

| It | was | all | he | had | to | do | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 他 | 有 | 到 | 做 | 在 | 生活 | . |

这就是他一生中唯一要做的事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['bəubəu] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi]

| He | had | married | her | because | she | was | Bobo | ; | and | the | more | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已婚 | 她 | 因为 | 她 | 曾是 | 波波 | ; | 和 | 这 | 更多的 | 她 |

[aʊt] - - ['bəubəu] ,

| out | - | Bobo'd | Bobo | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | - | - | 波波 | , |

他娶她是因为她是波波；而她越是比波波更像波波，

[ðə; ði]['betə(r)][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [hɪm] .

| the | better | she | pleased | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 她 | 高兴 | 他 | . |

她越让他高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːkwɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmɪljə'neə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn]

| He | was | a | marquis | , | and | a | millionaire | , | but | he | had | only | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 侯爵 | , | 和 | 一个 | 百万富翁 | , | 但 | 他 | 有 | 仅有的 | 一 |

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [siːt] ;

| drawing | - | room | at | his | country | - | seat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | 在 | 他的 | 国家 | - | 座位 | ; |

他是一位侯爵，也是一位百万富翁，但他的乡间别墅里却只有一间客厅；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz] [ˌʌp'steəz] — ['ɒbviəsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

| and | the | smoking | - | room | was | upstairs | — | obviously | because | there | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | 曾是 | 楼上 | — | 明显地 | 因为 | 那里 | 曾是 | 不 |

[ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:(r)] .

| room | for | it | on | the | ground | - | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 为了 | 它 | 在 | 这 | 地面 | - | 地面 | . |

吸烟室设在楼上——显然是因为一楼没有地方放吸烟室。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][pi'ænəʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['boʊboʊz] ['gɪftɪd] [jʌŋ]

| And | there | was | only | one | piano | in | the | house | , | at | which | Bobo's | gifted | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 钢琴 | 在 | 这 | 房子 | , | 在 | 哪个 | 波波的 | 天才 | 年轻的 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

屋里只有一架钢琴，波波那位才华横溢的年轻朋友就坐在那里弹琴。

['sæli:] - , [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] , ['pɪkɪŋ] [aʊt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]

| Sallie | Rengaw | , | was | engaged | in | the | early | morning | , | picking | out | an | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨莉 | - | , | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | , | 挑选 | 出去 | 一个 | 原来的 |

['fju:nərəl] [mɑ:tʃ] [wɪð] [wʌn]['fɪŋgə(r)] ,

| funeral | march | with | one | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 葬礼 | 行进 | 和 | 一 | 手指 | , |

萨莉·伦戈清晨就参与了进来，用一根手指弹奏了一首原创的葬礼进行曲。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] ['brekfəst] - [egz] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| and | throwing | breakfast | - | eggs | about | in | the | fury | of | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 早餐 | - | 鸡蛋 | 关于 | 在 | 这 | 愤怒 | 的 | 灵感 | . |

灵感迸发时，他疯狂地把早餐鸡蛋扔来扔去。

[æn; ən] - - [lɑ:] [kɒk] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

| An | œuf | à | la | coque | came | flying | across | the | passage | at | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 拉 | 鸡 | 来了 | 飞行 | 穿过 | 这 | 通道 | 在 | 这 | 片刻 | , |

就在这时，一个煎蛋飞过了通道。

[θru:] [ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][hɪt] [bɪl] ['splɪntə(r)][ɒn][ðə; ði][nəʊz]

| through | the | open | door | of | the | dining | - | room | , | and | hit | Bill | Splinter | on | the | nose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 打开 | 门 | 的 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 和 | 打 | 账单 | 碎片 | 在 | 这 | 鼻子 |

.

:

.

穿过餐厅敞开的门，一拳打在了比尔·斯普林特的鼻子上。

[bɪl] [wɒz; wəz] - [fɜ:st] - ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][eə(r)] - [prɪ'zʌmptɪv] ; [ɪn] [lʌv] , [pɔ:(r)][ˌel'i:][bɒn]

| Bill | was | Cokaleek's | first | - | cousin | , | and | heir | - | presumptive | ; | in | love | , | pour | le | bon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 曾是 | - | 第一的 | - | 表哥 | , | 和 | 继承人 | - | 推定 | ; | 在 | 爱 | , | 倒 | 勒 | 邦 |

[məʊ'ti:f] , [wɪð] ['bəubəu] .

| motif | , | with | Bobo | . |
|---|---|---|---|---|
| 主题 | , | 和 | 波波 | . |

比尔是科卡利克的堂兄，也是继承人；为了剧情需要，他爱上了波波。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] ['sæli:] [pəʊtʃt] [egz] , " [hi:; hi][ 'remənstreit, ri'mɔn- ] , ['həʊldɪŋ][hɪz; ɪz]

| " | You | should | always | give | Sallie | poached | eggs | , | " | he | remonstrated | , | holding | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 总是 | 给 | 萨莉 | 偷猎 | 鸡蛋 | , | " | 他 | 抗议 | , | 保持 | 他的 |

[nəʊz] ;

| nose | ; |
|---|---|
| 鼻子 | ; |

"你应该总是给萨莉吃水煮蛋，"他捏着鼻子抗议道；

" [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːs] [mes] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pɪtʃɪz] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [hɜːt]
" they make a worse mess when she pitches them about , but they only hurt
" 他们 制作 一个 更糟 混乱 什么时候 她 投球 他们 关于 , 但 他们 仅有的 伤害
[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] . "
the furniture . "
这 家具 . "

"她把它们扔来扔去的时候会弄得更乱，但它们只会损坏家具。"

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tʃʌk] [egz] ? " [ɑːskt] - , ['maɪldli] .
" Does she always chuck eggs ? " asked Cokaleek , mildly .
" 做 她 总是 查克 鸡蛋 ? " 问 - , 轻微地 .

"她总是扔鸡蛋吗？"科卡利克温和地问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['boʊboʊz] [fɜːst] ['ɔːtəm] [æt; ət] - [haʊs] ,
It was Bobo's first autumn at Cokaleek House ,
它 曾是 波波的 第一的 秋天 在 - 房子 ,

这是波波在科卡利克庄园度过的第一个秋天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['wʌznt] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪftɪd] [frendz] .
and the Marquis wasn't used to the ways of her gifted friends .
和 这 侯爵 不是 用过的 到 这 方式 的 她 天才 朋友们 .

侯爵并不习惯她那些才华横溢的朋友们的行事方式。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [frend] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [mɪs] [mə'rændə] [skɛgz] ,
She had another friend , besides the musical lady , a Miss Miranda Skeggs ,
她 有 其他 朋友 , 除了 这 音乐 女士 , 一个 错过 米兰达 斯凯格斯 ,

除了那位音乐家之外，她还有另一位朋友，名叫米兰达·斯凯格斯小姐。

[huːz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] , [wɪð] [bɪl] ['splɪntə(r)] ,
whose conversation was like a bad dream ; and these two , with Bill Splinter ,
谁 对话 曾是 喜欢 一个 坏的 梦 ; 和 这些 二 , 和 账单 碎片 ,
[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːti] .
were the house - party .
是 这 房子 - 派对 .

他们的谈话就像一场噩梦；而这两个人，还有比尔·斯普林特，就是这场家庭聚会的主角。

- , ['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [næp] , [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi]
Cokaleek , waking suddenly from an after - dinner nap , used to think he
- , 醒来 突然 从 一个 后 - 晚餐 午睡 , 用过的 到 思考 他
[wɒz; wəz] [ɪn] [hænwɛl] .
was in Hanwell .
曾是 在 汉威尔 .

科卡利克晚饭后睡了个午觉，突然醒来，以为自己身在汉威尔。

" [ʃiː; ʃi] [tʃʌks] ['eniθɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bəubəu] ; " ['kɪdniz] , [tʃɒps] , ['devld] [bəʊnz] .
" She chucks anything , " answered Bobo ; " kidneys , chops , devilled bones .
" 她 查克 任何事物 , " 回答 波波 ; " 肾脏 , 排骨 , 魔鬼般的 骨头 .

"她什么都扔，"波波回答说；"肾脏、排骨、魔鬼骨头。"

[haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
How can she help it ?
如何 能 她 帮助 它 ?

她又能怎么办呢?

[ðæts] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] . "
That's the divine afflatus . "
那就是 这 神圣的 灵感 . "

这就是神圣的灵感。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] - - , " [sed] - ,
" It sounds like ta - ra - ra - boomdeay , " said Cokaleek ,
" 它 声音 喜欢 ta - 拉 - 拉 - - , " 说 - ,

"听起来就像 ta-ra-ra-boomdeay，"科卡里克说，

[huː] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ment] [ðə; ði] ['meləˌdi] [ðæt] [-] ['mʌskjələ(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] [wɒz; wəz]

| who | thought | his | wife | meant | the | melody | that | Sallie's | muscular | forefinger | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想法 | 他的 | 妻子 | 意思是 | 这 | 旋律 | 那 | 萨莉的 | 肌肉发达的 | 食指 | 曾是 |

['θʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnsət] - [grænd] .

| thumping | out | on | the | concert | - | grand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怦 | 出去 | 在 | 这 | 音乐会 | - | 盛大 | . |

他以为妻子指的是萨莉用她那强壮的食指在音乐会三角钢琴上敲击出的旋律。

" [kʌm] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['evri] ['mænˌdʒæk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! " [ ʃriːk ] ['sæliː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

| " | Come | , | come | along | , | every | manjack | of | you | ! | " | shrieked | Sallie | , | from | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | 沿着 | , | 每一个 | 劫匪 | 的 | 你 | ! | " | 尖叫 | 萨莉 | , | 从 | 这 | 其他 |

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| side | of | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 通道 | . |

“快来，快来，你们这些男人！”萨莉从通道的另一边尖叫道。

" [eɪnt] [ðɪs] ['glɔːriəs] ?

| " | Ain't | this | glorious | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这 | 辉煌 | ? |

“这难道不美妙吗？”

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [mə'dʒestɪk] ?

| Ain't | it | majestic | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 雄伟 | ? |

是不是很壮观?

[doʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [bæŋ] ['beɪtəʊvən] , [ænd; ənd] [nɒk] ['sʌləvən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɒkt] - [hæt] ?

| Don't | it | bang | Beethoven | , | and | knock | Sullivan | into | a | cocked | - | hat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 它 | 砰 | 贝多芬 | , | 和 | 敲 | 沙利文 | 进入 | 一个 | 上膛 | - | 帽子 | ? |

这难道不会让贝多芬感到震惊，让沙利文感到无比沮丧吗?

[hɑːk] [æt; ət] [ðɪs] !

| Hark | at | this | ! |
|---|---|---|---|
| 听着 | 在 | 这 | ! |

听!

[tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] ! ['lɑːgəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊbɔɪ] [ænd; ənd] [fɜːst] [ 'fidl ] .

| Ta | - | ra | - | ra | ! | largo | , | for | the | hautboys | and | first | fiddles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ta | - | 拉 | - | 拉 | ! | 拉戈 | , | 为了 | 这 | 双簧管 | 和 | 第一的 | 小提琴 | . |

啦啦啦！快板，为双簧管和首席小提琴手们演奏。

[buːm] ! ['kɔːnɪt] [ænd; ənd] .

| Boom | ! | cornets | and | ophicleides | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 繁荣 | ! | 短号 | 和 | 奥菲克莱德 | . |

砰！号角和奥菲克莱德斯。

[diː] — — [eɪ] ! [bə'suːnz] , ['dʌb(ə)l] - [beisiz] , [ænd; ənd] ['mɪnɪt] - [gʌnz] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] [drʌm] .

| De | — | — | ay | ! | bassoons | , | double | - | basses | , | and | minute | - | guns | on | the | big | drum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | — | — | 哎 | ! | 巴松管 | , | 双倍的 | - | 低音 | , | 和 | 分钟 | - | 枪支 | 在 | 这 | 大的 | 鼓 | . |

哎呀！大鼓上响起了巴松管、低音提琴和短炮的乐声。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [mɑːʧ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

| There's | a | funeral | march | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 葬礼 | 行进 | 为了 | 你 | ! |

这里有一首为你准备的葬礼进行曲!

[wɪð] [maɪ] ['lɜːnɪd] [ˌɔːkɪ'streɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sɪ'bætʃən] [bætʃ] . "

| With | my | learned | orchestration | it | will | be | as | good | as | Sebastian | Bach | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 学习 | 管弦乐 | 它 | 将要 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 塞巴斯蒂安 | 巴赫 | . | " |

凭借我精湛的配器技巧，它定能媲美塞巴斯蒂安·巴赫的作品。

" [bæk] ?
**" Back ?**
" 后退 ?

"后退?

[waɪ] [hiːz] ['nevə(r)] [biːn] [hɪə(r)][ɪn][maɪ][taɪm] , " ['fɔːltəd] - .
**Why he's never been here in my time , " faltered Cokaleek .**
为什么 他是 绝不 到过 这里 在 我的 时间 , " 犹豫不决 - .

"为什么在我记忆中他从未来过这里?"科卡利克结结巴巴地说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni]['felə(r)] [kɔːld] [sɪ'bætʃən] . "
**" I don't know any feller called Sebastian . "**
" 我 不 知道 任何 伙计 称为 塞巴斯蒂安 . "

"我不认识一个叫塞巴斯蒂安的人。"

" ['rɪpɪn] - ! " [kraɪd]['bəubəu] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði]['fjuːnərəl] .
**" Rippin ' ! " cried Bobo ; " and now we'll have the funeral .**
" 里平 - ! " 哭 波波 ; " 和 现在 出色地 有 这 葬礼 .

"撕碎了!"波波喊道;"现在我们要举行葬礼了。"

[get] [ɔːl][ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] [ɒf] [ðə; ði][stænd] , [mə'rændə] .
**Get all the cloaks and umbrellas off the stand , Miranda .**
得到 全部 这 斗篷 和 雨伞 离开 这 站立 , 米兰达 .

米兰达,把所有的斗篷和雨伞都从架子上拿下来。

[bɪl] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][kəʊl] - ['skʌt(ə)l] — [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒfɪn] , [dɑːntʃɘnaʊ] .
**Bill , bring me the coal - scuttle — that's for the coffin , doncherknow .**
账单 , 带来 我 这 煤炭 - 偷偷溜走 — 那就是 为了 这 棺材 , doncherknow .

比尔,把煤斗拿来——那是给棺材用的,你懂的。

- , [juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪl] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [blæk] ['hɔːsɪz] ;
**Cokaleek , you and Bill are to be a pair of black horses ;**
- , 你 和 账单 是 到 是 一个 一对 的 黑色的 马匹 ;

Cokaleek,你和Bill要成为一对黑马;

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][mə'rændə] - ['el'el][biː; bi][ðə; ði] ['mɔːnəz] .
**and me and Miranda ' ll be the mourners .**
和 我 和 米兰达 - 二 是 这 哀悼者 .

我和米兰达将担任哀悼者。

[pleɪ] [ə'weɪ] , ['sæliː] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [mait] .
**Play away , Sallie , with all your might .**
玩 离开 , 萨莉 , 和 全部 你的 可能 .

尽情玩耍吧,萨莉,使出你的全力。

[wɪr] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .
**We're doing the funeral .**
是 正在做 这 葬礼 .

我们正在筹办葬礼。

" [aʊt] [fluː] ['bəubəu]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['draɪvɪŋ] [bɪl] [ænd; ənd] - [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
**" Out flew Bobo into the garden , driving Bill and Cokaleek before her ,**
" 出去 飞翔 波波 进入 这 花园 , 驾驶 账单 和 - 前 她 ,

"波波飞进了花园,把比尔和科卡利克赶在她前面。"

['skætərɪŋ] [kəʊl] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['grævə(l)] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð]
**scattering coals all over the gravel walk , and slashing at the two men with**
[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .
**her pocket - handkerchief .**
她 口袋 - 手帕 .

她把煤块撒在碎石路上,并用口袋里的手帕抽打那两个男人。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] ,
**She rushed all round the house , past the windows of the back parlour ,**
她 匆忙 全部 圆形的 这 房子 , 过去的 这 视窗 的 这 后退 客厅 ,

她绕着房子跑来跑去，经过后客厅的窗户，

['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['skʌləri] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [kʌb] - ['hʌntɪŋ] ,
**kitchen , and scullery ; and then she suddenly remembered the cub - hunting ,**
厨房 , 和 洗碗间 ; 和 然后 她 突然 记得 这 幼兽 - 打猎 ,
[ænd; ənd]
**and**
和

厨房和洗碗间；然后她突然想起了猎杀幼崽的事，以及

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 180 ]**
[ 页 - ]

[第180页]

[tɔː(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , ['tæli] - [həʊ] - [ɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [bɪl] [tuː; tə] ['fɒləʊ]
**tore off to the stables , tally - ho - ing to Cokaleek and Bill to follow**
撕裂 离开 到 这 马厩 , 相符 - 何 - ing 到 - 和 账单 到 跟随
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

她飞奔到马厩，大声呼喊着让科卡利克和比尔跟着她。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['beɪkɪŋ] - [peəz] ['tʌmblɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]
**The next thing they all saw was a shower of baking - pears tumbling off the**
这 下一个 事物 他们 全部 锯 曾是 一个 淋浴 的 烘烤 - 梨 翻滚 离开 这
['gɑːd(ə)n] - [wɔːl] ,
**garden - wall ,**
花园 - 墙 ,

接下来，他们看到的是一大片烤梨从花园墙上滚落下来。

[æz; əz]['bəubəu] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['hʌntə(r)] .
**as Bobo took it on her favourite hunter .**
作为 波波 采取 它 在 她 最喜欢的 猎人 .

波波把它交给了她最喜欢的猎人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'senʃəli] ['bəubəu][ɔːl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
**She had been essentially Bobo all that morning .**
她 有 到过 本质上 波波 全部 那 早晨 .

那天上午她基本上一直都像个波波。

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Chapter XIII .**
章 十三 .

第十三章

" [bɪl] , " [sed] ['bəubəu] , [wʌn]['wɪntə(r)] ['twaɪlaɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] , ['ɑːftə(r)]
**" Bill , " said Bobo , one winter twilight , by the smoking - room fire , after**
" 账单 , " 说 波波 , 一 冬天 暮 , 经过 这 吸烟 - 房间 火 , 后
[hɜː(r); hə(r)] [ˌfɔː'tiːnθ] [ˌsɪgə'ret] ,
**her fourteenth cigarette ,**
她 第十四 卷烟 ,

"比尔，"博博在一个冬日的黄昏，在吸烟室的壁炉旁，抽完第十四支烟后说道。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
**" I want you to run away with me . "**
" 我 想 你 到 跑步 离开 和 我 . "

"我想让你跟我私奔。"

" [rɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] [bɪl] .
**" Rot , " answered Bill .**
" 腐烂 , " 回答 账单 .

"腐烂了，"比尔回答道。

" [jes] , [ai][duː; də] .
**" Yes , I do .**
" 是的 , 我 做 .

"是的，我愿意。

[aɪv] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [pɑːst][ten] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
**I've ordered the carriage for half - past ten this evening .**
我已经 订购 这 运输 为了 一半 - 过去的 十 这 晚上 .

我已经预订了今晚十点半的马车。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ðə; ði][meɪl][tuː; tə]['juːstən] . "
**We shall catch the mail to Euston . "**
我们 将 抓住 这 邮件 到 尤斯顿 . "

我们将搭乘邮件前往尤斯顿。

" [juː; jʊ][woʊnt] [kætʃ] [ðɪs] [meɪl] , " [sed] [bɪl] .
**" You won't catch this male , " said Bill .**
" 你 惯于 抓住 这 男性 , " 说 账单 .

"你抓不到这只雄性，"比尔说。

" [nəʊ] , ['bəubəu] , [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] [fʌn] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ]
**" No , Bobo , you're very good fun — in your own house , but I don't want you**
[ɪn][maɪn] .
**in mine .**
在 矿 .

"不，波波，你在自己家里很有趣，但我不想让你来我家。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['bəubəu] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .
**You are distinctly Bobo , but that's all .**
你 是 明显地 波波 , 但 那就是 全部 .

你确实很像波波，但也仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] .
**It isn't enough to live upon .**
它 不是 足够的 到 居住 之上 .

光靠这点钱是不够的。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [peɪ] [rent][ænd; ənd]['tæksɪz] . "
**It won't pay rent and taxes . "**
它 惯于 支付 租 和 税收 . "

它付不起房租和税款。

" [jʊr; jər][ə; eɪ][kɜː(r)] . "
**" You're a cur . "**
" 你是 一个 库尔 . "

"你真是个混蛋。"

" [nəʊ] , [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
**" No , I'm trying to be a gentleman .**
" 不 , 我是 尝试 到 是 一个 绅士 .

"不，我只是想做一个绅士。"

[bɪ'saɪdz] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] - ?
**Besides , what's the matter with Cokaleek ?**
除了 , 是什么 这 事情 和 - ?

另外，Cokaleek 有什么问题吗?

['hæznt] [hiː; hi] [mˈɪlɪənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ ˈkɔljəri ] ? "

| Hasn't | he | millions | , | and | a | charming | house | in | the | heart | of | the | collieries | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 他 | 百万 | , | 和 | 一个 | 迷人 | 房子 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 煤矿 | ? | " |

他不是有数百万美元的资产，而且在煤矿中心地带还有一栋漂亮的房子吗?

" [hiːz] [ɔːl] [ðæts] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , ['əʊnli][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] .

| " | He's | all | that's | delightful | , | only | I | happen | to | hate | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 全部 | 那就是 | 愉快 | , | 仅有的 | 我 | 发生 | 到 | 恨 | 他 | . |

“他简直完美无缺，只是我碰巧讨厌他。”

[dəˈrektli] [aɪ] [liːv] [ɒf] ['tʃæfɪŋ] [hɪm][aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɑːsnɪk] , [ænd; ənd] ,

| Directly | I | leave | off | chaffing | him | I | begin | to | think | of | arsenic | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 我 | 离开 | 离开 | 摩擦 | 他 | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 砷 | , | 和 | , |

我刚停止嘲讽他，就开始想到砒霜，然后，

['brɪlɪənt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][kænt] ['kɒrəskeɪt] [ɔːl] [deɪ] .

| brilliant | as | I | am | , | I | can't | coruscate | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 作为 | 我 | 是 | , | 我 | 不能 | 焕发 | 全部 | 天 | . |

我虽然才华横溢，但也不能整天光芒四射。

[ɪts] ['veri] [miːn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪˈləʊp] . "

| It's | very | mean | of | you | not | to | want | to | elope | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 意思是 | 的 | 你 | 不是 | 到 | 想 | 到 | 私奔 | . | " |

你不愿意私奔，真是太坏了。

" [aɪ] [ˌdeəˈseɪ] ; [bʌt; bət][aɪm][ðə; ði]['əʊnli]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

| " | I | daresay | ; | but | I'm | the | only | rational | being | in | the | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢说 | ; | 但 | 我是 | 这 | 仅有的 | 合理的 | 存在 | 在 | 这 | 书 | , |

我敢说，我是这本书里唯一一个理性的人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [maɪ] ['kærəktə(r)] .

| and | I | want | to | sustain | my | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 维持 | 我的 | 特点 | . |

我想保持我的品格。

" ['tʃæptə(r)][ðə; ði][lɑːst] .

| " | Chapter | the | Last | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 章 | 这 | 最后的 | . |

“最后一章。”

['bəubəu] [steɪd] , [ænd; ənd] [bɪl] [went] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)]

| Bobo | stayed | , | and | Bill | went | in | the | carriage | that | had | been | ordered | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波波 | 入住 | , | 和 | 账单 | 去 | 在 | 这 | 运输 | 那 | 有 | 到过 | 订购 | 为了 |

[ðə; ði] [ɪˈləʊpmənt] ;

| the | elopement | ; |
|---|---|---|
| 这 | 私奔 | ; |

波波留了下来，比尔则坐上了为他们私奔而订的马车;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['hæpənd] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [səʊ][reə(r)][ɪn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| and | then | there | happened | an | incident | so | rare | in | the | realms | of | fiction | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 发生 | 一个 | 事件 | 所以 | 稀有的 | 在 | 这 | 领域 | 的 | 小说 | 那 | 它 |

[hæz; həz] [stæmpt] [maɪ]['nɒv(ə)l][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən]

| has | stamped | my | novel | at | once | and | for | ever | as | the | work | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 盖章 | 我的 | 小说 | 在 | 一次 | 和 | 为了 | 曾经 | 作为 | 这 | 工作 | 的 | 一个 |

[əˈrɪdʒən(ə)l][maɪnd] .

| original | mind | . |
|---|---|---|
| 原来的 | 头脑 | . |

然后，发生了一件在虚构作品中极为罕见的事情，它立刻且永远地将我的小说打上了原创思想的烙印。

-  , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ,  [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd]  ['hʌzbənd] , [gɒt] [hɪm'self]  [kɪld]  [ɪn][ðə; ði]  ['hʌntɪŋ]  -  [fiːld]

| **Cokaleek** | **,** | **the** | **noble** | **,** | **unappreciated** | **husband** | **,** | **got** | **himself** | **killed** | **in** | **the** | **hunting** | **-** | **field** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 高贵 | , | 未被赏识 | 丈夫 | , | 得到 | 他自己 | 被杀 | 在 | 这 | 打猎 | - | 场地 |

.

**:**

.

高贵却不受人赏识的丈夫科卡利克在狩猎场上丧命。

[hiː; hi] [went]  [aʊt]  [wɪð]  ['bəubəu][wʌn]  ['mɔːnɪŋ]  , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]  [keɪm]  [həʊm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)]

| **He** | **went** | **out** | **with** | **Bobo** | **one** | **morning** | **,** | **and** | **she** | **came** | **home** | **,** | **a** | **little** | **earlier** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 出去 | 和 | 波波 | 一 | 早晨 | , | 和 | 她 | 来了 | 家 | , | 一个 | 小的 | 早些时候 |

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| **than** | **usual** | **,** |
|---|---|---|
| 比 | 通常 | , |

一天早上，他和波波出去了，波波比平时早一点回家。

[wɪ'ðaʊt]  [hɪm] , [ænd; ənd] [sməʊkt]  ['sɪgəret]  [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| **without** | **him** | **,** | **and** | **smoked** | **cigarettes** | **by** | **the** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他 | , | 和 | 熏制 | 香烟 | 经过 | 这 | 火 | , |

没有他，他独自一人在火堆旁抽烟。

[waɪl]  [hiː; hi]  [steɪd]  [aʊt][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][dʒʌst]  ['miːkli]  [rəʊld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]  [hedʒ]  ,

| **while** | **he** | **stayed** | **out** | **in** | **the** | **dusk** | **and** | **just** | **meekly** | **rolled** | **over** | **a** | **hedge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 入住 | 出去 | 在 | 这 | 黄昏 | 和 | 只是 | 温顺地 | 滚动 | 超过 | 一个 | 对冲 | , |

当他待在黄昏时分，只是温顺地翻过树篱时，

[wɪð] [hɪz; ɪz]  [hɔːs]  ['ʌpəməʊst]  .

| **with** | **his** | **horse** | **uppermost** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 马 | 最上层 | . |

他的马高高在上。

[hiː; hi] ['wʌznt]  [laɪk]  [gai]  ['lɪvɪŋstən]  ; [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [dˈʌzənz] [ɒv; əv]['hɪərəʊz][ɒv; əv]

| **He** | **wasn't** | **like** | **Guy** | **Livingstone** | **;** | **he** | **wasn't** | **a** | **bit** | **like** | **dozens** | **of** | **heroes** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 喜欢 | 盖伊 | 利文斯顿 | ; | 他 | 不是 | 一个 | 少量 | 喜欢 | 几十个 | 的 | 英雄 | 的 |

[ frentʃ ] ['nɒv(ə)lz] ,

| **French** | **novels** | **,** |
|---|---|---|
| 法语 | 小说 | , |

他不像盖伊·利文斯顿；他一点也不像几十位法国小说中的英雄人物。

[huː]  [hæv; həv][daɪd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]  [deθ]  .

| **who** | **have** | **died** | **the** | **same** | **kind** | **of** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 死亡 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 死亡 | . |

他们死于同一种死法。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['æbsəluːtli]  -  [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz]['bəubəu] .

| **He** | **was** | **just** | **as** | **absolutely** | **Cokaleek** | **as** | **his** | **wife** | **was** | **Bobo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 作为 | 绝对地 | - | 作为 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 波波 | . |

他就像他妻子波波一样，是个十足的科卡利克人。

[ænd; ənd][dɪd] [bɪl]  ['mæri] ['bəubəu] , [ɔː(r)]['bəubəu] [bɪl]  ?

| **And** | **did** | **Bill** | **marry** | **Bobo** | **,** | **or** | **Bobo** | **Bill** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 账单 | 结婚 | 波波 | , | 或者 | 波波 | 账单 | ? |

比尔到底是娶了波波，还是波波·比尔?

[nɒt] [ʃiː; ʃi] !

| **Not** | **she** | **!** |
|---|---|---|
| 不是 | 她 | ! |

不是她!

[əˈnʌðə(r)] ['wʊmən]  [mait]  [hæv; həv]  [dʌn]  [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][nɒt]['bəubəu] .

| **Another** | **woman** | **might** | **have** | **done** | **it** | **—** | **but** | **not** | **Bobo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 女士 | 可能 | 有 | 完毕 | 它 | — | 但 | 不是 | 波波 | . |

换作其他女人或许会这么做——但波波不会。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [wel] [wɒt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdə(r)] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ; [səʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʒɪltɪd]

| She | knew | too | well | what | the | intelligent | reader | expected | of | her | ; | so | she | jilted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 也 | 出色地 | 什么 | 这 | 聪明的 | 读者 | 预期的 | 的 | 她 | ; | 所以 | 她 | 被抛弃 |

[bɪl] ,

| Bill | , |
|---|---|
| 账单 | , |

她太清楚聪明的读者对她的期望了；所以她抛弃了比尔。

[ɪn] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [kəʊld] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] ['bəubəu] - [ɪʃ] ['mænə(r)] ,

| in | a | thoroughly | cold | - | blooded | and | Bobo | - | ish | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 彻底 | 寒冷的 | - | 血腥 | 和 | 波波 | - | ish | 方式 | , |

以一种完全冷血且像波波一样的方式，

[ænd; ənd] [gɒt] [hɜː'self] ['mærid] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɒstriən] [prɪns] [æt; ət] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊərz] ['nəʊtɪs] ,

| and | got | herself | married | to | an | Austrian | Prince | at | half | - | an | - | hour's | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 她自己 | 已婚 | 到 | 一个 | 奥地利 | 王子 | 在 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 注意 | , |

她在接到通知后半小时内就嫁给了奥地利王子。

[baɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə; eɪ] . [ɒv; əv] [siː] .

| by | special | licence | from | the | A | . | of | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 特别的 | 执照 | 从 | 这 | 一个 | . | 的 | C | . |

经A. of C.特许

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

| FOLLOWING | THE | EXAMPLE | OF | MR | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 例子 | 的 | 先生 | . |

效仿先生的做法。

['glædstəun] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['goʊʃən] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['vɪzɪts] ['edɪnbrə] .

| GLADSTONE | AND | MR | . | GOSCHEN | , | MR | . | PUNCH | VISITS | EDINBURGH | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格拉德斯通 | 和 | 先生 | . | 戈申 | , | 先生 | . | 冲床 | 访问 | 爱丁堡 | . |

格莱斯顿和戈申先生，潘趣先生访问爱丁堡。

[ˌel'iː] [prəːks] [ˌʃevə'lɪə(r)] ['ɒŋkɔː(r)] ! — ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [æt; ət] - , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] "

| Le | Preux | Chevalier | Encore | ! | — | After | a | little | dinner | at | Frascati's | , | which | is | still | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | 预加载 | 骑士 | 安可 | ! | — | 后 | 一个 | 小的 | 晚餐 | 在 | - | , | 哪个 | 是 | 仍然 | " |

['gəʊɪŋ] [strɒŋ] ,

| going | strong | , |
|---|---|---|
| 去 | 强的 | , |

Le Preux Chevalier Encore！——在 Frascati's 享用了一顿晚餐后，这家餐厅依然"生意兴隆"，

" [wiː; wi] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['renəveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] ['rɔɪəl] ['mjuːzɪk] [hɔːl] , ['həʊbən] ,

| " | we | paid | a | visit | to | the | Renovated | and | Enlarged | Royal | Music | Hall | , | Holborn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有薪酬的 | 一个 | 访问 | 到 | 这 | 翻新 | 和 | 放大 | 皇家 | 音乐 | 大厅 | , | 霍尔本 | , |

我们参观了翻新扩建后的霍尔本皇家音乐厅，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] ['mɪstə(r)] . ['ælbət] [ˌʃevə'lɪə(r)] [hæz; həz]

| and | were | soon | convinced | that | the | best | things | Mr | . | Albert | Chevalier | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 很快 | 确信 | 那 | 这 | 最好的 | 事物 | 先生 | . | 阿尔伯特 | 骑士 | 有 |

[jet] [dʌn] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kɒstə(r)] [sɔːŋz] ,

| yet | done | are | the | coster | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 完毕 | 是 | 这 | 成本 | 歌曲 | , |

他们很快就确信，阿尔伯特·谢瓦利埃先生迄今为止最杰出的作品就是那些小酒馆歌曲。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'pɑːst] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['nɪpə(r)] ,

| not | to | be | surpassed | , | including | the | " | Little | Nipper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 超越 | , | 包括 | 这 | " | 小的 | 尼珀 | , |

不容超越，包括"小尼珀"

" [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['nɛɪtʃə(r)] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] ['ɔ:diəns]
" in which is just the one touch of Nature that makes the whole audience
" 在 哪个 是 只是 这 一 触碰 的 自然 那 制作 这 所有的 观众
[ˌsɪmpə'θetɪkli] .
sympathetically costermongerish .
同情地 小贩 .

"其中只有自然的一点触动，让所有观众都同情地扮演了小贩的角色。"

" [maɪ][əʊld] [dʌtʃ] " [wɒz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət] ['lækɪŋ] [ɪn][drə'mætɪk]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst]
" My Old Dutch " was good , but lacking in dramatic power , and the latest
" 我的 老的 荷兰语 " 曾是 好的 , 但 缺乏 在 戏剧性 力量 , 和 这 最新的
[wʌn] " [ðə; ði] ['lʌləbaɪ] ,
one " The Lullaby ,
一 " 这 催眠曲 ,

《我的老荷兰人》不错，但缺乏戏剧张力，而最新作品《摇篮曲》

" [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['kɒstə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] " - " [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,
" sung by a coster to his " biby " in the cradle ,
" 唱 经过 一个 成本 到 他的 " - " 在 这 摇篮 ,

"由一位小贩唱给摇篮里的'宝贝'听的歌

[ˌwʊdnt] [bi:; bi] [wɜ:θ] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rnt] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [ʃɛvə'lɪrz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz]
wouldn't be worth much if it weren't for Mr . Chevalier's reputation as
不会 是 值得 很多 如果 它 不是 为了 先生 . 骑士的 名声 作为
[ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [kə'mi:diən] .
a genuine comedian .
一个 真的 喜剧演员 .

如果不是因为谢瓦利埃先生是一位真正的喜剧演员，这件事就不会有太大价值。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][nɒt]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['nɪpə(r)] . "
It is good , but not equal to the " Little Nipper . "
它 是 好的 , 但 不是 平等的 到 这 " 小的 尼珀 . "

它不错，但比不上"小淘气"。

" [fʊl] [tu:; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə] [lɔ:d] ['ɑ:θə(r)] ['swɑ:nˌbʌroʊ] ,
" Full to - night , " I observed to Lord Arthur Swanborough ,
" 满的 到 - 夜晚 , " 我 观察到 到 主 亚瑟 斯旺伯勒 ,

"今晚客满了，"我对亚瑟·斯旺伯勒勋爵说道。

[hu:] [ɪz] [ˌdʒenrə'lɪsɪməʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:sɪz] " [ɪn] [frʌnt] " [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
who is Generalissimo of the forces " in front " of the house .
WHO 是 大元帅 的 这 力量 " 在 正面 " 的 这 房子 .

谁是议会"前方"部队的总司令？

" [jes] , " [rɪ'plaɪz] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] , ['kæʒuəli] , " [ɪts] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [naɪt] .
" Yes , " replies his Lordship , casually , " it's like this every night .
" 是的 , " 回复 他的 领主 , 随意地 , " 它是 喜欢 这 每一个 夜晚 .

"是的，"大人漫不经心地回答道，"每晚都是这样。"

['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['evriweə(r)] .
Highly respectable everywhere .
高度 可敬 到处 .

处处备受尊敬。

['əʊnli][gɒt][tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] ['pri:tʃə(r)] , [wɪd] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['kɔristəz] ,
Only got to have in a preacher , we'd supply the choristers ,
仅有的 得到 到 有 在 一个 牧师 , 我们会 供应 这 唱诗班成员 ,

我们只需要一位牧师，唱诗班成员我们自己来安排。

[ænd; ənd] [jʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] — [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
and you'd think it was a service — or something like it .
和 你会 思考 它 曾是 一个 服务 — 或者 某物 喜欢 它 .

你会以为它是一种服务——或者类似的东西。

" [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [fə'lɒsəfə(r)] . — [wəʊ][tu:; tə][hɪm][ɒv; əv] [hu:m] [ɔ:l][men] [spi:k] [wel] !

| " | By | Our | Own | Philosopher | . | — | Woe | to | him | of | whom | all | men | speak | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 我们的 | 自己的 | 哲学家 | . | — | 悲哀 | 到 | 他 | 的 | 谁 | 全部 | 男人 | 说话 | 出色地 | ! |

“以我们自己的哲学家之名——祸哉，人人都称赞他的人！”

[ænd; ənd][wəʊ][tu:; tə] [ðæt] ['si:saɪd] [ɔ:(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['kʌntri] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]

| And | woe | to | that | seaside | or | inland | country | place | for | which | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲哀 | 到 | 那 | 海滨 | 或者 | 内陆 | 国家 | 地方 | 为了 | 哪个 | 不 | 一 |

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] .

| has | anything | but | praise | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何事物 | 但 | 称赞 | . |

而那些人人只称赞的海滨或内陆乡村地方，就真是不幸了。

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ; [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [bj'u:tɪz] ['vænɪʃ] ; [ðə; ði][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['kɒmz] [ɪn] .

| It | soon | becomes | the | fashion | ; | its | natural | beauties | vanish | ; | the | artificial | comes | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 很快 | 变成 | 这 | 时尚 | ; | 它是 | 自然的 | 美女 | 消失 | ; | 这 | 人造的 | 来 | 在 | . |

它很快成为一种时尚；它的自然美消失了；人造美取而代之。

['neɪtʃə(r)] [ əb'hɔ: ] [ə; eɪ]['vækju:m] ; [səʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['bɪldə(r)] .

| Nature | abhors | a | vacuum | ; | so | does | the | builder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 厌恶 | 一个 | 真空 | ; | 所以 | 做 | 这 | 建筑商 | . |

自然界厌恶真空；建筑工人也同样厌恶真空。

[jet] ['neɪtʃə(r)] [kri:'eɪts] ['vækju:mz][ænd; ənd][ˌri:'fɪlz][ðem; ðəm] ; [səʊ] [dʌz] [ðə; ði]['bɪldə(r)] .

| Yet | Nature | creates | vacuums | and | refills | them | ; | so | does | the | builder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 自然 | 创建 | 真空 | 和 | 补充装 | 他们 | ; | 所以 | 做 | 这 | 建筑商 | . |

然而，大自然会创造真空，也会填满真空；建造者也是如此。

['neɪtʃə(r)][ɪz][ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][ɔ:l][men] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['bɪldə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz][praɪs] .

| Nature | is | all | things | to | all | men | ; | but | the | builder | has | his | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 是 | 全部 | 事物 | 到 | 全部 | 男人 | ; | 但 | 这 | 建筑商 | 有 | 他的 | 价格 | . |

自然对每个人来说都是万物；但建造者自有其代价。

[mæn] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lændɪd][prə'praɪətə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɔ:tsmən] , [prɪ'zɜ:vz] ; [bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsəʊ]

| Man | , | being | a | landed | proprietor | and | a | sportsman | , | preserves | ; | but | he | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 存在 | 一个 | 登陆 | 业主 | 和 | 一个 | 运动员 | , | 果酱 | ; | 但 | 他 | 还 |

[ di'strɔi ] ,

| destroys | , |
|---|---|
| 摧毁 | , |

人既是土地所有者又是运动爱好者，他既保护土地，也破坏土地。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] [prɪ'zɜ:vz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔ:(r)] [dʌz] [hi:; hi] [dɪ'strɔɪ] .

| and | the | more | he | preserves | so | much | the | more | does | he | destroy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 他 | 果酱 | 所以 | 很多 | 这 | 更多的 | 做 | 他 | 破坏 | . |

他保存得越多，破坏得也就越多。

['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [bɜ:θ] [ænd; ənd] [ di'strɔi ] .

| Nature | gives | birth | and | destroys | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 给予 | 出生 | 和 | 摧毁 | . |

自然赋予万物新生，也带来毁灭。

[self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪz] ['neɪtʃərz] [fɜ:st] [lɔ:] , [ænd; ənd] [geɪm] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['spɔ:tɪŋ]

| Self | - | preservation | is | Nature's | first | law | , | and | game | preservation | is | the | sporting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 保存 | 是 | 自然的 | 第一的 | 法律 | , | 和 | 游戏 | 保存 | 是 | 这 | 体育 |

['lænd.lɔ:rdz][fɜ:st] [lɔ:] .

| landlord's | first | law | . |
|---|---|---|---|
| 房东的 | 第一的 | 法律 | . |

自我保护是自然界的第一法则，而保护猎物是狩猎地主的第一法则。

[peɪn][ɪn]['prɒspekt] . — [sez] [ɔ:'gʌstəs] - ( - ) ,

| Pain | in | Prospect | . | — | Says | Augustus | Druriolanus | ( | Advertiscus | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 在 | 前景 | . | — | 说道 | 奥古斯都 | - | ( | - | ) | , |

前景堪忧。——奥古斯都·德鲁里奥拉努斯（Advertiscus）如是说。

" [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪl] [lɑːst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kraʊdɪd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] .
" **A** **Life** **of** **Pleasure** **will** **last** **until** **it** **is** **crowded** **out** **by** **the** **Christmas** **pantomime** **.**
" 一个 生活 的 乐趣 将要 最后的 直到 它 是 挤 出去 经过 这 圣诞节 哑剧 .

"享乐生活将持续到被圣诞哑剧所取代为止。"

" - , ['aʊə(r)] - [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,
" **Epigramatically** **,** **our** **Druriolanus** **might** **have** **said** **,**
" - , 我们的 - 可能 有 说 ,

"用一句格言来说，我们的德鲁里奥拉努斯可能会这样说：

" [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪl] [lɑːst] [tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [peɪn] . "
" **A** **Life** **of** **Pleasure** **will** **last** **till** **the** **first** **appearance** **of** **Payne** **.** **"**
" 一个 生活 的 乐趣 将要 最后的 直到 这 第一的 外貌 的 佩恩 . "

"享乐生活将持续到佩恩首次出现为止。"

" [teɪk] [maɪ] - ! " — " [doʊnt] !
" **Take** **My** **Ben'son** **!** **"** **—** **"** **Don't** **!**
" 拿 我的 - ! " — " 不 !

"带走我的本森！"——"不要！

[doʊnt] !
**Don't** **!**
不 !

不！

" [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['æntɪˌdəʊtl] ['stɔːri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] " ['dəʊdəʊ] .
" **a** **moral** **antidotal** **story** **as** **a** **sequel** **to** **"** **Dodo** **.**
" 一个 道德 解毒剂 故事 作为 一个 续集 到 " 渡渡鸟 .

"一个寓意深刻的道德寓言故事，作为《渡渡鸟》的续集。

" [ə; eɪ] ['veri] [bæd] " ['skʌt(ə)l] ['pɒləsi] . " — [ðə; ði] [kəʊl] [straɪk] .
" **A** **very** **bad** **"** **Scuttle** **Policy** **.** **"** **—** **The** **Coal** **Strike** **.**
" 一个 非常 坏的 " 偷偷溜走 政策 . " — 这 煤炭 罢工 .

"一项非常糟糕的'弃煤政策'。"——煤炭罢工。

[ə; eɪ] ['deɪli] [driːm] .
**A** **DALY** **DREAM** **.**
一个 戴利 梦 .

戴利的梦想。

['ælən] - ['deɪli] , ['rɒbɪn] [hʊdz] [tʃiːf] ['fɒrɪstə(r)] .
**Allan** **à** **Daly** **,** **Robin** **Hood's** **Chief** **Forester** **.**
艾伦 - 戴利 , 罗宾 引擎盖的 首席 林务员 .

艾伦·戴利，罗宾汉的首席护林员。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] [ðæt] " [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,
**If** **it** **be** **true** **that** **"** **a** **thing** **of** **beauty** **is** **a** **joy** **for** **ever** **,**
如果 它 是 真的 那 " 一个 事物 的 美丽 是 一个 喜悦 为了 曾经 ,

如果"美的事物永恒令人愉悦"这句话是真的，

" [ðen] [ðə; ði] [f'ɒɹɪstəz] [æt; ət] ['deɪliːz] ['θɪətə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] ,
" **then** **The** **Foresters** **at** **Daly's** **Theatre** **ought** **to** **have** **a** **good** **run** **,**
" 然后 这 林务员 在 戴利 剧院 应该 到 有 一个 好的 跑步 ,

那么，《森林人》在戴利剧院的演出应该会很成功。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] .
**instead** **of** **being** **limited** **to** **a** **certain** **number** **of** **representations** **.**
反而 的 存在 有限的 到 一个 肯定 数字 的 表现形式 .

而不是局限于一定数量的表示形式。

['reəli] [hæz; həz][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][mɔː(r)]['feəri] - [laɪk] ['bjuːti] [biːn] [pleɪst] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪʤ][ðæn; ðən]

| Rarely | has | a | scene | of | more | fairy | - | like | beauty | been | placed | on | the | stage | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 有 | 一个 | 场景 | 的 | 更多的 | 仙女 | - | 喜欢 | 美丽 | 到过 | 放置 | 在 | 这 | 阶段 | 比 |

[meɪd] ['mɛriənz] [driːm] [ɪn] ['ʃɜːˌwʊd] ['fɒrɪst] .

| Maid | Marian's | dream | in | Sherwood | Forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女佣 | 玛丽安的 | 梦 | 在 | 舍伍德 | 森林 | . |

舞台上很少出现比玛丽安小姐在舍伍德森林的梦境更如仙境般美丽的场景。

[ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [laɪt] [ɪn] [wɪʧ] [ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [ə'pɪə(r)] [gɪvz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] - [ɪ'fekt]

| The | peculiar | light | in | which | the | fairies | appear | gives | a | marvellous | elfinesque | effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇特 | 光 | 在 | 哪个 | 这 | 仙女 | 出现 | 给予 | 一个 | 奇妙 | - | 影响 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊdlənd] [sə'raʊndɪŋz] .

| to | the | woodland | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 林地 | 周围环境 | . |

仙子们出现的那奇特光线，给周围的林地带来了一种奇妙的精灵般的氛围。

[sɜː(r)]['ɑːθə(r)] ['sʌ.lə.vənz]['mjuːzɪk] , [tuː] , [meɪ] [biː; bi] [ 'rekən ] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Sir | Arthur | Sullivan's | music | , | too | , | may | be | reckoned | as | among | some | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 亚瑟 | 沙利文的 | 音乐 | , | 也 | , | 可能 | 是 | 估计 | 作为 | 之中 | 一些 | 的 | 他的 |

['hæpɪst] ['efəts] ,

| happiest | efforts | , |
|---|---|---|
| 最快乐 | 努力 | , |

阿瑟·沙利文爵士的音乐也可以被认为是他最成功的作品之一。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪ] [sə'vɔɪɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ( [huː] [hæz; həz]['əʊnli][wʌn]['raɪv(ə)l] ,

| and | the | gay | Savoyard | ( | who | has | only | one | rival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 同性恋 | 萨瓦人 | ( | WHO | 有 | 仅有的 | 一 | 竞争对手 | , |

还有同性恋萨瓦人（他只有一个竞争对手，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [sə'vɔɪ] ) [ɪz] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [sʌtʃ] ['prɪnsəplz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['feəri] ,

| and | he | is | at | the | Savoy | ) | is | fortunate | in | such | principals | as | the | First | Fairy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 在 | 这 | 萨沃伊 | ) | 是 | 幸运 | 在 | 这样的 | 校长 | 作为 | 这 | 第一的 | 仙女 | , |

（他在萨沃伊酒店）很幸运能遇到像第一仙女这样的主要人物，

[mɪs] ['gæstɒn] ['mʌri] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hæzwɛl] [æz; əz][taɪ'tenɪə] .

| Miss | Gaston | Murray | , | and | Miss | Haswell | as | Titania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 加斯顿 | 默里 | , | 和 | 错过 | 哈斯韦尔 | 作为 | 提泰妮娅 | . |

加斯顿·默里小姐饰演提泰妮娅，哈斯韦尔小姐饰演提泰妮娅。

[ðə; ðɪ]['feəri] ['kɔːrəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɒrɪstə(r)] ['kɔːrəs] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

| The | Fairy | Chorus | and | the | Forester | Chorus | are | remarkably | efficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仙女 | 合唱 | 和 | 这 | 林务员 | 合唱 | 是 | 非常 | 高效的 | . |

仙女合唱团和森林守护者合唱团的效率非常高。

['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [doʊ'biːni] [æz; əz] [jʌŋ] ['skɑːlət][ðə; ðɪ] ['aʊtlɔː] , [ɪz] [braɪt] [bəuθ][æz; əz]['tenə(r)]

| Mr | . | Lloyd | Daubigny | as | Young | Scarlet | the | Outlaw | , | is | bright | both | as | tenor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 劳埃德 | 杜比尼 | 作为 | 年轻的 | 猩红 | 这 | 取缔 | , | 是 | 明亮的 | 两个都 | 作为 | 男高音 |

[ænd; ənd]['æktə(r)] .

| and | actor | . |
|---|---|---|
| 和 | 演员 | . |

劳埃德·道比尼先生饰演年轻的亡命之徒斯嘉丽，他的男高音歌唱和表演都非常出色。

['mɪstə(r)] . ['bɜːrtʃər] [ɪz][æn; ən] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['hʌntiŋdən] ,

| Mr | . | Bourchier | is | an | easy | - | going | representative | of | the | Earl | of | Huntingdon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布尔奇尔 | 是 | 一个 | 简单的 | - | 去 | 代表 | 的 | 这 | 伯爵 | 的 | 亨廷顿 | , |

鲍彻先生是亨廷顿伯爵一位随和的代表。

[wɪð] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] " - " [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| with | just | enough | suggestion | of | " | divilment | " | in | his | face | to | account | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 足够的 | 建议 | 的 | " | - | " | 在 | 他的 | 脸 | 到 | 帐户 | 为了 | 他的 |

[səʊ] ['redɪli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] ['rɒbəri] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃn] .

| so | readily | and | naturally | taking | to | robbery | as | a | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 容易 | 和 | 自然 | 采取 | 到 | 抢劫 | 作为 | 一个 | 职业 | . |

他脸上带着一丝狡黠的神情，足以解释他为何如此轻易、自然而然地选择抢劫作为职业。

[ðə; ði] ['vɪlən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] .

| The | Villain | of | the | Piece | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | 的 | 这 | 片 | . |

本作中的反派角色。

[æz; əz][meɪd]['meəriən] , [mɪs] ['eɪdə][ri:'hɑ:n][ɪz][æt; ət][wʌns]['dɪgnɪfaɪd] [jet] ['pleɪf(ə)l] ,

| As | Maid | Marian | , | Miss | Ada | Rehan | is | at | once | dignified | yet | playful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 女佣 | 玛丽安 | , | 错过 | 艾达 | 雷汉 | 是 | 在 | 一次 | 凝重 | 然而 | 顽皮的 | , |

饰演玛丽安小姐的艾达·雷汉小姐既端庄又活泼。

[ænd; ənd][æz; əz] - ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪz] [kləʊðz] ( [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['redi] -

| and | as | Tennysonianly | captivating | in | her | boy's | clothes | ( | there | were | ready | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | - | 引人入胜 | 在 | 她 | 男孩们 | 衣服 | ( | 那里 | 是 | 准备好 | - |

[meɪd] ['teɪləz] [tu:; tə][hænd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aɪzək][ɒv; əv] [jɔ:k] ) ,

| made | tailors | to | hand | in | the | days | of | Isaac | of | York | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 裁缝 | 到 | 手 | 在 | 这 | 天 | 的 | 艾萨克 | 的 | 约克 | ) | , |

她穿着男装，像丁尼生笔下的人物一样迷人（在约克郡的艾萨克时代，裁缝随处可见），

[wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv] [kɔ:s] " [ə; eɪ][su:t][ɒv; əv] [meɪl] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [wen] ,

| which | is | of | course | " | a | suit | of | male | , | " | as | she | is | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 的 | 课程 | " | 一个 | 套装 | 的 | 男性 | , | " | 作为 | 她 | 是 | 什么时候 | , |

当然，这是一套"男性的装束"，就像她当时那样。

[æz; əz]['rɑ:zəlɪnd] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'laɪts] [ju: 'es][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['dʌblət] [ænd; ənd][həʊz] .

| as | Rosalind | , | she | delights | us | in | her | doublet | and | hose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 罗莎琳德 | , | 她 | 美味 | 我们 | 在 | 她 | 双联体 | 和 | 软管 | . |

她饰演的罗莎琳德身穿紧身短上衣和长袜，给我们带来了愉悦的感受。

['fɔ:tʃənət] [ɪz]['teɪlə(r)] - [meɪd]['meəriən][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [səʊ]

| Fortunate | is | Tailor | - | Maid | Marian | to | obtain | a | situation | in | the | country | where | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运 | 是 | 裁缝 | - | 女佣 | 玛丽安 | 到 | 获得 | 一个 | 情况 | 在 | 这 | 国家 | 在哪里 | 所以 |

['meni] " ['fɑ:loʊərz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'laʊd] " !

| many | " | followers | are | allowed | " | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | " | 追随者 | 是 | 允许 | " | ! |

裁缝女仆玛丽安很幸运，能在这样一个"允许拥有众多追随者"的国家里找到这样的机会！

['lɪt(ə)l][dʒɒn] , [wɪl] ['skɑ:lət] , [əʊld] [mʌtʃ] [hu:] [dʌz] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wel] ,

| Little | John | , | Will | Scarlet | , | Old | Much | who | does | little | , | but | that | little | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 约翰 | , | 将要 | 猩红 | , | 老的 | 很多 | WHO | 做 | 小的 | , | 但 | 那 | 小的 | 出色地 | , |

小约翰，威尔·斯嘉丽，老穆奇，他虽然不做什么事，但那点小事做得很好。

[wɪð] ['meni] ['lʌðə(r)z] , [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ə'fɔ:sed] " ['fɑ:loʊərz] ,

| with | many | others | , | make | up | the | aforesaid | " | followers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他的 | , | 制作 | 向上 | 这 | 上述 | " | 追随者 | , |

以及其他许多人，构成了上述"追随者"，

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l][dɪə(r)] [ðeɪ] [si:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| " | who | are | of | course | very | fond | of | chasing | every | little | dear | they | see | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 的 | 课程 | 非常 | 喜爱 | 的 | 追逐 | 每一个 | 小的 | 亲爱的 | 他们 | 看 | 之中 | 这 |

['gri:nwʊd] [tri:z] .

| greenwood | trees | . |
|---|---|---|
| 格林伍德 | 树木 | . |

"它们当然非常喜欢追逐在绿树林中看到的每一只小鹿。"

[mɪs] ['kæθ(ə)rɪn] ['luːɪs] [æz; əz] [keɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [wʌn][ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɑːrθərz] ['ekstrə] [gʊd] [wʌnz]

| Miss | Catherine | Lewis | as | Kate | , | with | a | song | , | one | of | Sir | Arthur's | extra | good | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 凯瑟琳 | 刘易斯 | 作为 | 凯特 | , | 和 | 一个 | 歌曲 | , | 一 | 的 | 先生 | 亚瑟的 | 额外的 | 好的 | 一个 |

,

,

,

凯瑟琳·刘易斯小姐饰演凯特，并演唱了一首歌曲，是亚瑟爵士的一首特别好听的歌曲。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [biː] ( [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] " [biː] ,

| about | a | Bee | ( | is | it | in | the | key | of | " | B | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 蜜蜂 | ( | 是 | 它 | 在 | 这 | 钥匙 | 的 | " | B | , |

关于一只蜜蜂（它是在"B"调中吗，

" [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]['ɑːθə(r)] ['dɪəli] [lʌvz] [ə; eɪ] ['mɛri] [dʒest] ? ) ,

| " | for | Sir | Arthur | dearly | loves | a | merrie | jest | ? | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 先生 | 亚瑟 | 亲爱的 | 爱 | 一个 | 快乐的 | 笑话 | ? | ) | , |

"因为亚瑟爵士非常喜欢开个玩笑？"

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['ɒŋkɔː(r)][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] .

| obtained | a | hearty | encore | on | the | first | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一个 | 爽朗 | 安可 | 在 | 这 | 第一的 | 夜晚 | . |

首晚演出便获得了热烈的返场。

[nɒt] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biː] [sɒŋ] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][steɪdʒ] -

| Not | only | her | singing | of | the | bee | song | is | good | , | but | her | stage | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 她 | 歌唱 | 的 | 这 | 蜜蜂 | 歌曲 | 是 | 好的 | , | 但 | 她 | 阶段 | - |

| - | [ɪz] ['eksələnt] . |
|---|---|
| buzzyness | is excellent . |
| - | 是 出色的 . |

她不仅蜜蜂之歌唱得好，而且舞台表现力也十分出色。

['mɪstə(r)] . [hænz] ( - ['ærɪ] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] " ['leɪdi] [siːn] - ['peɪntə(r)] - [eə(r)] ,

| Mr | . | Hann's | ( | ' | Arry | thinks | there's | a | " | lady | scene | - | painter | ' | ere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 汉恩 | ( | - | 阿瑞 | 思考 | 有 | 一个 | " | 女士 | 场景 | - | 画家 | - | 埃雷 | , |

汉恩先生（哈里认为这里有一位"女布景画家"，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [hæn] " ) [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['raɪənz] ['siːnəri] [ɪz][fɜːst] - [reɪt] ;

| and | her | name | is | Hann | " | ) | and | Mr | . | Ryan's | scenery | is | first | - | rate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 姓名 | 是 | 汉恩 | " | ) | 和 | 先生 | . | 瑞恩的 | 风景 | 是 | 第一的 | - | 速度 | ; |

她的名字叫汉恩)，瑞安先生的风景是一流的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ˌriːə'lɪstɪk] ,

| and | if | the | business | of | the | fighting | were | more | realistic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 商业 | 的 | 这 | 斗争 | 是 | 更多的 | 实际的 | , |

如果战斗的本质更加现实的话，

[ɪf] [ðə; ði] [θriː] ['fraɪəz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ˌpæntə'mɪmɪk] ,

| if | the | three | Friars | were | a | trifle | less | pantomimic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 三 | 修士们 | 是 | 一个 | 琐事 | 较少的 | 哑剧 | , |

如果这三位修士的表演少一些肢体语言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [grəʊ'teskli] - [gɒt] - [ʌp] ['begəz] ( ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [kæləts] ['pens(ə)l] ) [wʊd]

| and | the | three | grotesquely | - | got | - | up | beggars | ( | worthy | of | Callot's | pencil | ) | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 怪诞地 | - | 得到 | - | 向上 | 乞丐 | ( | 值得 | 的 | 卡洛特 | 铅笔 | ) | 会 |

[eɪm][æt; ət] ['biːɪŋ] [les] ['æktɪvli] ['fʌni] ,

| aim | at | being | less | actively | funny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 在 | 存在 | 较少的 | 积极 | 有趣的 | , |

而那三个打扮怪诞的乞丐（堪称卡洛笔下的人物）则力求不那么滑稽可笑。

[wɪð] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ʌðə(r)] " [ɪfs] , " [ɪn'klu:dɪŋ] ['fraɪə(r)] [tʌks] ['dʒen(ə)rəl] [meɪk] - [ʌp] [wɪtʃ] [maɪt]
**with one or two other " ifs , " including Friar Tuck's general make - up which might**
和 一 或者 二 其他 " 如果 , " 包括 修士 塔克的 一般的 制作 - 向上 哪个 可能
[bi:; bi]['vɑ:stli] [ɪm'pru:vd] ,
**be vastly improved ,**
是 非常 改进 ,

还有一些其他的"如果"，包括塔克修士的整体形象可能需要大幅改进。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][lɑ:st][ækt][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃɔ:tnd] ,
**and if the last Act were shortened ,**
和 如果 这 最后的 行为 是 缩短 ,

如果最后一幕被缩短，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌ'stɪʃəri] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'prest]
**and the Abbot and the Sheriff and the Justiciary were compressed**
和 这 方丈 和 这 警长 和 这 司法人员 是 压缩
['ɪntu:][wʌn] ,
**into one ,**
进入 一 ,

修道院院长、郡长和法官合为一体。

[ɔ:(r)] [ə'bɒlɪʃt] , — ['eni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'fektɪd] [baɪ] [naʊ] ,
**or abolished , — any of which alterations may have been effected by now ,**
或者 废除 , — 任何 的 哪个 变化 可能 有 到过 受影响 经过 现在 ,

或已被废除，——其中任何一项变更可能至今已经发生。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [dʒʌst][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] ,
**seeing the piece was produced just a week ago ,**
看到 这 片 曾是 生产 只是 一个 星期 前 ,

考虑到这件作品是一周前才创作的，

— [ðen] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][meɪd]['meəriən][ænd; ənd][ðə; ði]['feəri] [si:n] [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk]
**— then the attractions of Maid Marian and the fairy scene and the music**
— 然后 这 景点 的 女佣 玛丽安 和 这 仙女 场景 和 这 音乐
[ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [drɔ:] [ɔ:l] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪk]['mju:zɪk(ə)l]['drɑ:mə]
**are of themselves sufficient to draw all lovers of the poetic musical drama**
是 的 他们自己 充足的 到 画 全部 恋人 的 这 诗意的 音乐 戏剧
[tu:; tə]['deɪli:z][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] [tu:; tə] [kʌm] ,
**to Daly's for some weeks to come ,**
到 戴利 为了 一些 周 到 来 ,

——那么，仅凭《玛丽安少女》、仙女场景和音乐本身，就足以吸引所有热爱诗意音乐剧的人们在接下来的几周内涌向戴利剧院。

[ən'les] ['mɪstə(r)] . ['deɪli][klɪps][ðə; ði][rʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪzəz] [ɒv; əv][ˌmænə'dʒɪəriəl] [feɪt] ,
**unless Mr . Daly clips the run with the scissors of managerial fate ,**
除非 先生 . 戴利 片段 这 跑步 和 这 剪刀 的 管理 命运 ,

除非戴利先生用他那把命运的剪刀剪断了这波攻势，

" [fɔ:(r); fə(r)][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndə'stʊd]
**" For be it understood**
" 为了 是 它 理解

"须知"

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ,
**It would have lived much longer if it could ,**
它 会 有 居住地 很多 更长 如果 它 可以 ,

如果可以的话，它本可以活得更久。

" [ænd; ənd][səʊ] [ˈbæniʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈaʊtlɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈelɪgənt] [ænd; ənd] [kəˈmədiəs]
" and so banishes his own outlaws from the elegant and commodious
" 和 所以 驱逐 他的 自己的 亡命之徒 从 这 优雅的 和 宽敞的
[ˈθɪətə(r)] [ɪn] [ˈlestə(r)] [skweə(r)] .
theatre in Leicester Square .
剧院 在 莱斯特 正方形 .

于是，他将自己的亡命之徒驱逐出了莱斯特广场那座优雅宽敞的剧院。

[njuː] [ˈnɒv(ə)l] . — " [ðə; ði] [ˈmækrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːn] , " [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [səʊl]
New Novel . — " The Mackerel of the Dean , " by the author of " The Soul
新的 小说 . — " 这 鲭鱼 的 这 院长 , " 经过 这 作者 的 " 这 灵魂
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
of the Bishop .
的 这 主教 .

新小说——《院长的鲭鱼》，作者是《主教的灵魂》的作者。

" [trænsˈkraɪbə(r)] [nəʊts] :
" Transcriber Notes :
" 转录员 笔记 :

转录员备注：

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɒgz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [juːst] [tuː; tə][ˈmɪmɪk][ˈæksents; ækˈsents][ɒv; əv]
Throughout the dialogues , there were words used to mimic accents of
自始至终 这 对话 , 那里 是 字 用过的 到 模仿 口音 的
[ðə; ði] [ˈspikər] .
the speakers .
这 演讲者 .

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈteɪnd] [æz; əz] - [ɪz] .
Those words were retained as - is .
那些 字 是 保留 作为 - 是 .

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [breɪk] [ʌp] [ˈpærəgrɑːfs] [ɔː(r)]
The illustrations have been moved so that they do not break up paragraphs or
这 插图 有 到过 已搬 所以 那 他们 做 不是 休息 向上 段落 或者
[ˈɑːtɪk(ə)lz] .
articles .
文章 .

插图的位置已经调整，以免破坏段落或文章的连贯性。

[ˈerə(r)z][ɪn][pˌʌŋktʃuːˈeɪʃənz][ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kəˈrektɪd] [ənˈles]
Errors in punctuations and inconsistent hyphenation were not corrected unless
错误 在 标点符号 和 不一致 连字符 是 不是 已更正 除非
[ˈʌðəwaɪz] [ˈnəʊtɪd] .
otherwise noted .
否则 著名的 .

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɒn][peɪdʒ] - , " [ˈkʌbiŋ] " [wɒz; wəz] [rɪˈpleɪsd] [wɪð] " [ˈklʌbɪŋ] " .
On page 178 , " cubbing " was replaced with " clubbing " .
在 页 - , " 立方体 " 曾是 替换 和 " 夜店 " .

第 178 页，“cubbing”被替换为“clubbing”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神